

СТЕФЕН ХОДЖ

ВВЕДЕНИЕ В  
КЛАССИЧЕСКИЙ  
ТИБЕТСКИЙ  
ЯЗЫК



ДАЦАНГУНЗ ЧОШУН  
САИКИ ТЕ ПЕРБУРЕ  
1997

Стефен Ходж

ВВЕДЕНИЕ В  
КЛАССИЧЕСКИЙ  
ТИБЕТСКИЙ  
ЯЗЫК

Перевод с английского Б. М. Нармисви



ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙЦЭЙ  
САНКІ ПЕТЕРБУРГ

1997

Х-51 **Стефен Ходж**

Введение в классический тибетский язык / Пер. с английского Б. М. Нармаева. - СПб.: Дацан Гунзэчойнэй, 1997. - 200 с.

Этот учебник – первый в Англии после пионерской работы Х. Ешке, опубликованной в 1865 году. В нем представлены основные особенности тибетского языка, что позволит студентам начать чтение тибетских буддийских трудов в оригинале без необходимости изучения санскрита. Книга состоит из двух частей: I – грамматика, иллюстрированная аутентичными тибетскими предложениями из *сутр* и *тантр*, и II – тексты для чтения, представляющие собой отрывки из различных тибетских буддийских произведений. Книга также содержит ключ к упражнениям и переводы текстов для чтения.

© Б. М. Нармаев (Пер. с англ.), 1997

© Дацан Гунзэчойнэй, СПб., 1997

ISBN 5-87882-008-0

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Уважаемый читатель, перед Вами долгожданный перевод одного из последних по времени и первых по значению учебников тибетского языка. Тибетология в России – одна из самых старейших в мире, учебной литературы было выпущено довольно много, но в последнее время образовался ее вакуум, который не заполняют небольшие брошюры, выпускаемые и готовящиеся к печати в основном в Бурятии и Калмыкии. Думаю, что учебник Стефена Ходжа заполнит в какой-то мере этот пробел.

Этот учебник написан на достаточно высоком научном уровне и предназначен в основном для людей, получивших определенную тибетологическую подготовку. Однако, он может быть чрезвычайно полезен и для тех, кто только начинает изучение тибетского языка.

Российскому читателю можно порекомендовать использовать в своих занятиях 11-томный «Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями» Ю. Н. Рериха (М.: Наука, 1983-1987) и более старые тибетско-русские словари Я. Шмидта и Б. В. Семичова.

Успеху работы над переводом данной книги во многом способствовало теплое и дружественное отношение настоятеля Санкт-Петербургского буддийского монастыря Дацан Гунзэчойнэй Б. Б. Бадмаева (*гецул Чжампа Дзоньод*), за что глубоко ему благодарен.

Благодарю инициатора и терпеливого вдохновителя работы над переводом – редактора издательства Санкт-Петербургского буддийского монастыря Е. Ю. Харькову. Много и добросовестно поработал при подготовке текста перевода к публикации А. В. Морозов (*гецул Чжампа Лодэн*), за что глубоко ему признателен. Моя искренняя благодарность доктору филологических наук В. И. Гохману, взявшему на себя труд научного редактора, а также доценту восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета С. С. Тавастнерна за высококвалифицированные и доброжелательные консультации.

Неоценимую помощь для понимания некоторых тонких моментов оказали тибетские монахи: *геше-лхарамба* Жамьян Кхьенце (монастырь Дрэпунг, Индия), *геше* Тубтэн Пелькье (монастырь Сэра, Индия), а также Нгаванг Кхецун и Чжампа Намдрол (монастырь Сэра, Индия), за что приношу им всем глубочайшую благодарность.

Б. М. Нармаев

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью этой книги является ускоренное введение в основные составляющие части классического тибетского языка – так, чтобы изучающие могли бы приступить к чтению интересующих их текстов из обширных запасов письменных материалов, которые остаются непереведенными и неизученными. Содержание этого курса берет начало в серии заметок, которые я сделал несколько лет назад для небольшой группы товарищей-буддистов, желавших лучше понять буддизм, самостоятельно читая оригинальные тексты. Эти заметки были исправлены и расширены до курса, который отвечал бы требованиям более широкой аудитории. Наконец, с одобрения д-ра Майкла Ариса этот курс был изложен в его нынешней форме и представляет собой современное введение в классический тибетский язык на английском языке. Многие из его содержания отражает предыдущую полевую работу европейских и японских учёных, особенно исследования, выполненные Р. Миддлером, М. Ханом, М. Лалу и С. Инабой, а также других. Они были дополнены моими знаниями, накопленными за последние двадцать три года занятий тибетским языком. Насколько это было возможно, я использовал подлинные тибетские примеры, чтобы проиллюстрировать различные грамматические моменты, черная их в основном из широкого диапазона канонических текстов, цитируемых *kLong-chen pa* в его работах, из *Маха-вайрочана-тантры* и трактата *Shes-bya Kun khyab*, написанного *Kong-sPrul Rinpoche*. Значительная часть буддийской литературы на тибетском языке написана в стихах, которые иногда трудны для понимания даже самих тибетцев, поэтому я сосредоточился на примерах в прозе, поскольку они являются более подходящим материалом для знакомства с языком. Часть II содержит небольшой подбор характерных текстов, но я также планирую более пространную хрестоматию в виде дополнительной книги, содержание которой даст гораздо более широкое представление о тибетской литературе.

Хотя большинство обучающихся будут заниматься по этой книге, вероятно, под руководством опытного преподавателя, я сознаю, что многие будут заниматься самостоятельно. Если кому-либо из них понадобится совет по какой-нибудь особой проблеме, я буду рад помочь по мере возможности, если они напишут мне по адресу: c/o The Buddhist Society, 58 Eccleston Square, London SW1V 1PH.

Любознательному читателю может быть интересно знать, что фотокопия этой работы была сделана на WordPerfect 5.0, а напечатана с применением изготовленного на заказ набора литер от Fontware. Тибетский текст был набран с использованием системы набора тибетских слов Агипа, разработанной д-ром П. Эббатсоном из Оксфорда.

Стефен Ходж  
Лондон, июль 1990

## ВВЕДЕНИЕ

Тибетский язык входит в тибето-бирманскую языковую группу, а также, возможно, находится в отдаленном родстве с китайским языком. На различных его диалектах говорят на тибетском культурном пространстве, которое включает в себя собственно Тибет, районы западного Китая и периферийные области от Ладака вдоль южной границы Тибета до Бутона. С распространением тибетского буддизма тибетский язык стали понимать также некоторые члены *Сангхи* в Монголии.

Мы можем, вероятно, выделить пять периодов в развитии тибетского языка<sup>1</sup> – архаический, древний, классический, средневековый и современный. Теории относительно природы архаического тибетского языка – поле деятельности ученых-специалистов по сравнительному языковедению. Введение письменности и первые переводы буддийских текстов дали начало древнему тибетскому языку, который был в употреблении примерно с VII века<sup>2</sup> до начала IX века н.э. В 816 г. н.э., во время правления царя Тидэ-сронгчана, была произведена коренная реформа литературного тибетского языка и словаря переводов индийских текстов, и это вылилось в то, что мы сейчас называем классическим тибетским языком. Он стал языком тибетских переводов буддийского махаянского канона, записанного на языках Индии (в основном на санскрите), а также языком, которым вплоть до наших дней обычно пользуются тибетцы, когда пишут на религиозные, медицинские или исторические темы.

В то время как классический тибетский язык продолжал занимать преобладающее положение, некоторые писатели в период средневековья испытали влияние разговорного языка того времени. Для этого стиля характерно более широкое употребление сложных слов, упрощение грамматики – часто с пропуском «надежных» частиц, и введение слов из разговорного языка. Сравнительно с классическим тибетским языком работы, написанные в этом стиле, часто довольно трудно понимать.

Что касается современного периода, очевидно, что этот процесс продолжался, дав начало современному литературному тибетскому языку, который отражает еще большее влияние разговорного языка. Существует несколько

<sup>1</sup>Последующий обзор касается в основном литературного тибетского языка, поскольку, очевидно, мало что можно сказать определенно о разговорном тибетском предыдущих периодов.

<sup>2</sup>Традиционно считается, что письменность появилась в Тибете в конце правления царя Сронгчан-гампо (ок. 569–649 гг. н.э.).

версий современного литературного тибетского языка – из-за разделения тибетского культурного пространства, происшедшего в последние годы.

Этот курс задуман как введение в классический тибетский язык, поскольку это тот язык, на котором сохранилась основная масса буддийских материалов. Хотя и очень отличный от европейских языков, это по своей сути не трудный язык. Регулярные занятия в течение примерно полугода будут иметь результатом понимание большинства грамматических особенностей, что позволит обучающемуся взяться за перевод простых прозаических текстов. Обычно вызывает трудности само содержание текста из-за сложности буддийского мышления и практики. Тем не менее тот, кто будет упорно продолжать занятия, будет многократно вознагражден знакомством с потрясающим количеством литературных произведений, сохранившихся на тибетском языке.

Кроме рукописей большая часть классических тибетских текстов доступна в настоящее время в виде отпечатков с деревянных матриц (ксилографов) или современных факсимиле с них. Первые напечатанные в Тибете книги датируются началом XIII века, и их продолжали печатать традиционным способом вплоть до окончательного уничтожения тибетского государства в 1959 г. Однако, в 80-х годах XX века наблюдается что-то вроде возрождения изданий ксилографическим способом в тех немногочисленных монастырях в Тибете, которые было разрешено восстановить, особенно в Деге.

Несколько практических советов. Большинство тибетских текстов имеют отношение к буддизму в большей или меньшей степени – от элементарного до крайне трудного для понимания. Таким образом, для того, чтобы извлечь какой-то смысл из этих текстов, от изучающего потребуется осведомленность в, по крайней мере, основах истории и понятий буддизма. Сейчас имеется ряд довольно надежных введений в буддизм, так что я настоятельно советую вам заблаговременно прочитать некоторые из них. Серьезно занимающимся людям уже на ранних этапах изучения языка также понадобится тибетско-английский словарь. До тех пор, пока не будет издано что-нибудь получше, самым подходящим для чтения текстов на классическом тибетском языке является, по-видимому, «Тибетско-английский словарь», составленный Чандра Дасом и переизданный в уменьшенном виде Ринсен Бук Компани в Японии. К этому следовало бы еще добавить работу какого-нибудь специалиста по буддийской терминологии, например «Тибетско-английский словарь буддийской терминологии» Цепак Ригзина (Библиотека Тибетских Трудов и Архивов). Поскольку классическая тибетская литература в очень большой степени опирается на санскритские оригиналы, для некоторых читателей было бы также полезно иметь доступ к «Тибетско-санскритскому словарю» Локеш Чандры (также изданному Ринсен Бук Компани) – главной, хотя и не исчерпывающей компиляции, содержащей санскритские эквиваленты многих лексических единиц.

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### ГРАММАТИКА

### УРОКИ I – XV

Тридцать букв гибетского алфавита

KA	ཀ་	-	ཁ་	ཀ	KHA	ཁ་	-	ཀ་	ཁ་	ཀ
GA	ག་	-	ཀ་	ག	NGA	ང་	-	ཀ་	ང	
CA	ཅ་	-	ཆ་	ཅ	CHA	ཅ་	-	ཅུ་	ཅ	
JA	ཇ་	=	ཇུ་	ཇ	NYA	ཉི་	ཉི་	ཉི་		
TA	ཏ་	-	ཏ་	ཏ	THA	ཐ་	-	ཐ་	ཐ	
DA	ད་	-	ད་	ད	NA	ན་	-	ན་	ན	
PA	པ་	-	པ་	པ	PHA	ཕ་	-	ཕ་	ཕ	
BA	བ་	-	བ་	བ	MA	མ་	-	མ་	མ	
TSA	ཅ་	-	ཅ་	ཅ	TSHA	ཅ་	-	ཅ་	ཅ	
DZA	ཇ་	=	ཇུ་	ཇ	WA	མ་	-	མ་	མ	
ZHA	ཞ་	-	ཞ་	ཞ	ZA	མ་	-	མ་	མ	
	འ་	-	འ་	འ	YA	ཡ་	-	ཡ་	ཡ	
RA	ར་	-	ར་	ར	LA	ལ་	-	ལ་	ལ	
SHA	ཤ་	-	ཤ་	ཤ	SA	ས་	-	ས་	ས	
HA	ཧ་	-	ཧ་	ཧ	A	ཨ་	-	ཨ་	ཨ	

Четыре знака для обозначения гласных

I ཨི་      U ཨུ་      E ཨེ་      O ཨོ་

Подписная -YA

KYA	ཀྱ་	KHYA	ཁྱ་	GYA	ཀྱ་	PYA	ཕྱ་
-----	-----	------	-----	-----	-----	-----	-----

Подписная -RA

KRA	ཀྲ་	KHRA	ཁྲ་	GRA	ཀྲ་	TRA	ཏྲ་
THRA	ཐྲ་	DRA	དྲ་	NRA	ནྲ་	PRA	པྲ་
PHRA	ཕྲ་	BRA	བྲ་	MRA	མྲ་	SHRA	ཤྲ་
		SRA	སྲ་	HRA	ཧྲ་		

Подписная -LA

KLA	ཀླ་	GLA	ཀླ་	BLA	བླ་	RLA	རླ་
		SLA	སླ་	ZLA	མླ་		

Надписная R-

RKA	རྐ་	RGA	རྐ་	RNGA	རྐ་	RJA	རྐ་
RNYA	རྐ་	RIA	རྐ་	RDA	རྐ་	RNA	རྐ་
RBA	རྐ་	RMA	རྐ་	RTSA	རྐ་	RDZA	རྐ་

Надписная L-

LKA	ལྐ་	LGA	ལྐ་	LNGA	ལྐ་	LCA	ལྐ་
LJA	ལྐ་	LTA	ལྐ་	LDA	ལྐ་	LPA	ལྐ་
		LBA	ལྐ་	LHA	ལྐ་		

Надписная S-

SKA	སྐ་	SGA	སྐ་	SNGA	སྐ་	SNYA	སྐ་
STA	སྐ་	SDA	སྐ་	SNA	སྐ་	SPA	སྐ་
SBA	སྐ་	SMA	སྐ་	STSA	སྐ་		

УРОК I

ТИБЕТСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Тибетский алфавит состоит из тридцати букв-слогов, созданных на основе индийского прототипа в VII веке н.э. Имеются несколько видов этого письма – печатные буквы и несколько типов скорописного и орнаментального письма, хотя последние не рассматриваются в данной книге. Новичок должен прежде всего сосредоточиться на овладении печатным письмом.

Эти буквы, соединяясь различными способами, образуют характерные сложные тибетские слова-слоги. Это может выглядеть запутанным поначалу, но достичь беглости в чтении и письме можно в течение короткого времени.

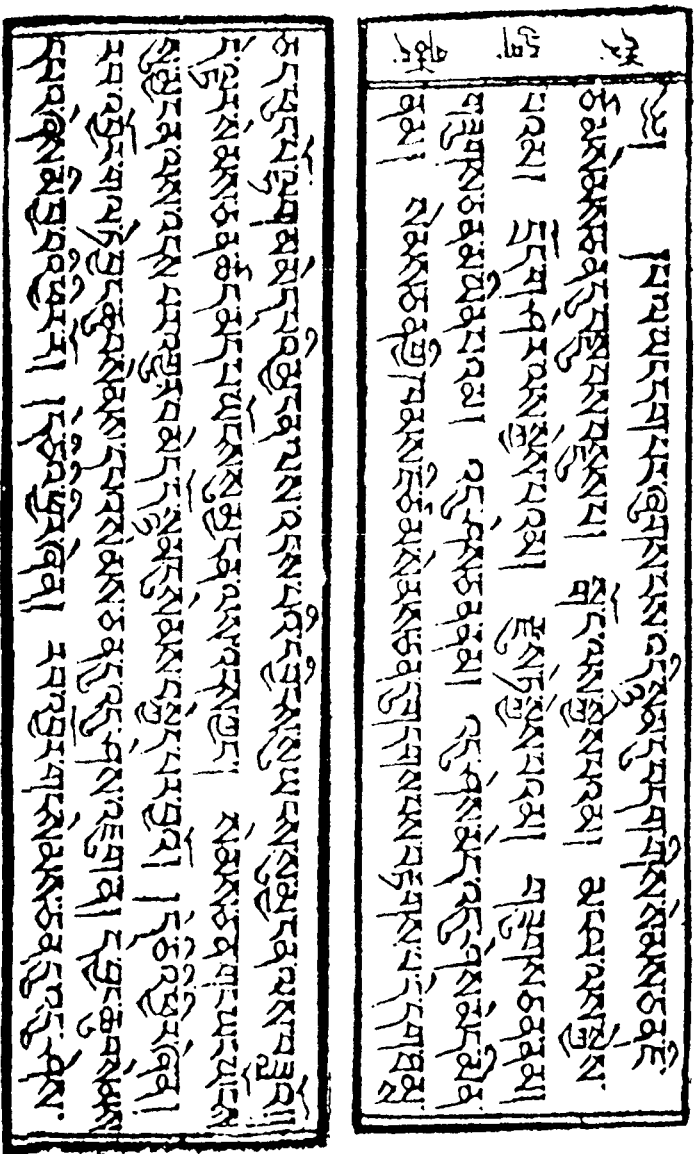
1. Тридцать букв алфавита

Каждая буква тибетского алфавита фактически является слогом с присущим ему гласным звуком -а. Такие буквы-слоги представляют наименьшие по своему составу слова в тибетском языке. При необходимости транскрипции тибетского письма с помощью латинских букв мы можем прибегнуть к одной из нескольких изобретенных систем транскрипции. Однако, произношение некоторых букв отличается от этих стандартных эквивалентов, так что при чтении на тибетском языке следует применять видоизмененное произношение. Следует отметить, что существуют два варианта произношения тибетских слов – разговорный (устный) и применяемый при чтении. Последний стремится сохранить более полное произношение слов. К сожалению, полное и точное описание тибетского произношения довольно сложно и лучше всего было бы обратиться за ним к носителю языка. Поэтому здесь для вашего руководства представлена немного упрощенная версия, отвечающая нуждам большинства.

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ

- ka напоминает произношение с в английском слове «car»
- ka напоминает произношение с в энергично произнесенном английском слове «cold»

Типичные страницы тибетского ксилографа



Эти страницы позволяют увидеть, как выглядят типичный лист тибетской книги. Лицевая часть листа всегда начинается декоративным знаком, в то время как на оборотной части листа его нет. На левом поле лицевой части листа имеется номер листа и сокращенный вариант названия работы. В собраниях сочинений также обозначен номер тома с помощью одной из букв алфавита.

<i>ga</i>	напоминает произношение <b>g</b> в английском слове «gone»
<i>nga</i>	напоминает произношение <b>ng</b> в английском слове «singer»
<i>ca</i>	напоминает произношение <b>ch</b> в английском слове «teacher»
<i>cha</i>	напоминает произношение <b>ch</b> в энергично произнесенном английском слове «champ»
<i>ja</i>	напоминает произношение <b>j</b> в английском слове «jam»
<i>nyu</i>	напоминает произношение <b>ny</b> в английском слове «news»
<i>ta</i>	напоминает произношение <b>t</b> в английском слове «halter»
<i>tha</i>	напоминает произношение <b>t</b> в энергично произнесенном английском слове «toe»
<i>da</i>	напоминает произношение <b>d</b> в английском слове «done»
<i>na</i>	напоминает произношение <b>n</b> в английском слове «no»
<i>pa</i>	напоминает произношение <b>p</b> в английском слове «people»
<i>pha</i>	напоминает произношение <b>p</b> в энергично произнесенном английском слове «pen»
<i>ba</i>	напоминает произношение <b>b</b> в английском слове «bubble»
<i>ma</i>	напоминает произношение <b>m</b> в английском слове «mat»
<i>tsa</i>	напоминает произношение <b>ts</b> в английском слове «eats»
<i>tsha</i>	напоминает произношение <b>ts</b> в энергично произнесенном слове «tsar»
<i>dza</i>	напоминает произношение <b>ds</b> в английском слове «adds»
<i>wa</i>	напоминает произношение <b>w</b> в английском слове «way»
<i>zha</i>	напоминает произношение <b>sh</b> в английском слове «shah» с низким по тону гласным
<i>za</i>	напоминает произношение <b>s</b> в английском слове «sergeant» с низким по тону гласным
'[a]	обычно не произносится, за исключением тех случаев, когда является предписной буквой (см. ниже). Тогда она может произноситься как носовая <b>n</b>
<i>ya</i>	напоминает произношение <b>y</b> в английском слове «yes»
<i>ra</i>	напоминает произношение <b>r</b> в английском слове «rail», немного вибрирующее
<i>la</i>	напоминает произношение <b>l</b> в английском слове «laugh»
<i>sha</i>	напоминает произношение <b>sh</b> в английском слове «ship» с высоким по тону гласным
<i>sa</i>	напоминает произношение <b>s</b> в английском слове «sun» с высоким по тону гласным
<i>ha</i>	напоминает произношение <b>h</b> в английском слове «heart»
<i>a</i>	напоминает произношение <b>a</b> в английском слове «far»

Тибетские слоги также имеют тоны, но в отличие от китайского языка, в котором число тонов может достигать до восьми, в тибетском языке, как обычно утверждают, только два тона – высокий и низкий. Некоторые сведения об этих тонах привести полезно, как отмечено выше, но более подробная информация о них не так уж важна в работе о письменном классическом языке.

## 2. Знаки гласных

Когда нужно, чтобы у тибетского слова слога был иной гласный, нежели присущий ему «а», используется один из четырех знаков гласных, изображенных на с. 2. При этом знаки, используемые для «и», «е» и «о» пишутся над буквой, а «u» пишется под буквой. Они произносятся следующим образом:

### ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ

<i>i</i>	напоминает произношение <b>i</b> в английском слове «hit»
<i>u</i>	напоминает произношение <b>u</b> в английском слове «to»
<i>e</i>	напоминает произношение <b>e</b> в английском слове «met»
<i>o</i>	напоминает произношение <b>o</b> в английском слове «og» в укороченном варианте

Следует знать, что имеется ещё три гласных звука. Они являются модификациями «а», «и» и «о» и пишутся так же – как в тибетском письме, так и в транслитерации. О них будет сказано ниже, в разделе 4.Б.

## 3. Надписные и подписные буквы

При образовании более сложных слов-словосочетаний в тибетском языке требуется, чтобы определенные буквы писались над или под корневым слогом, и при этом написание данных букв часто должно быть видоизменено.

### А. Подписная -YA

Тибетская буква *ya* часто бывает подписной и при этом всегда принимает вид, показанный в таблице на с. 3. Она сочетается с семью буквами: *ka*, *kha*, *ga*, *pa*, *pha*, *ba*, *ma*. В качестве подписной, *ya* изменяет произношение слога следующим образом:



<i>kya = kya</i>	<i>khya = khya</i>	<i>gya = gya</i>	
<i>pya = ca</i>	<i>phya = cha</i>	<i>bya = ja</i>	<i>mya = nya</i>

## Б. Подписная -RA

Когда *ra* подписывается под буквами, она всегда имеет вид, показанный в таблице на с. 3. Она сочетается с 14 буквами: *ka, kha, ga, ta, tha, da, na, pa, pha, ba, ma, sha, sa, ha*. В качестве подписной, *ra* изменяет произношение слога следующим образом:

<i>kra = tra</i>	<i>khra = thra</i>	<i>gra = dra</i>	
<i>tra = tra</i>	<i>thra = thra</i>	<i>dra = dra</i>	<i>nra = na</i>
<i>pra = tra</i>	<i>phra = thra</i>	<i>bra = dra</i>	<i>mra = ma</i>
<i>shra = sha</i>	<i>sra = sa</i>	<i>hra = hra</i>	

В особенности обратите внимание на следующие правила произношения: *tr* произносится как в английском слове «trill», *thr* – как в энергично произнесенном «triumph», а *dr* – как в «drill». Во всех случаях *r* должно произноситься не отдельно от *t* или *d*, а одновременно с ними.

## В. Подписная -LA

Вид подписной *la* остается без изменений. Она сочетается с шестью буквами: *ka, ga, na, ra, za, sa*. Произношение следующее:

<i>kla = la</i>	<i>gla = la</i>	<i>bla = la</i>
<i>rla = la</i>	<i>zla = da</i>	<i>sla = la</i>

## Г. Надписные буквы

Буквы *ra, la, sa* иногда пишутся над корневым слогом. Вид *la* и *sa* не меняется, а *ra* пишется так, как показано в таблице. Ни одна из этих надписных букв не влияет на произношение, за исключением *lha*, которое превращается в «hla» и звучит вроде валлийского звука «ll».

## 4. Предписные и приписные буквы

Корневые слоги в тибетском языке составляются, как показано выше, из основных букв, к которым присоединяются надписные и подписные буквы. Однако, тибетские слова-слоги часто бывают очень

сложными, поскольку к ним прибавляются предписные и приписные буквы.

## А. Предписные буквы

Это буквы *g-, d-, b-, m-* и *'*. Естественно, в транслитерации опускается присущий им «а». Все предписные буквы не произносятся, хотя *'* иногда произносится как носовое *n*, особенно когда она следует за словами, оканчивающимися на гласную. Надо отметить следующие исключения:

<i>dba = wa</i>	<i>dbu = wu</i>	<i>dbe = we</i>	<i>dbo = wo</i>	
<i>dbya = ya</i>	<i>dbyi = yi</i>	<i>dbye = ye</i>	<i>dbyu = wu</i>	<i>dbr- = r-</i>

## Б. Приписные буквы

Это буквы *-g, -ng, -d, -n, -b, -m, -', -r, -l, -s*. Когда эти буквы являются приписными, все они теряют присущий им звук «а».

*-ng, -n, -m, -r, -l* произносятся как обычно.  
*-g* произносится как *-k*, а *-b* как *-p*.  
*-d, -'* и *-s* не произносятся.

Кроме того, вне зависимости от того, произносятся они или нет, *-d, -n, -l* и *-s* также изменяют предшествующую им гласную: *a* становится похожей на *e* в английском слове «met»; *u* становится похожей на немецкое *ü* или *u* во французском слове «rig»; *o* становится похожей на немецкое *o* или французское *ou* в слове «seul». С другой стороны, *i* и *e* не меняются.

## В. Вторичные приписные буквы

Буква *-s* и теоретически *-d<sup>1</sup>* также могут приписываться после ряда вышеперечисленных букв. Они не произносятся и не влияют на

<sup>1</sup>Эта конечная *-d* называется *da-drag*. Хотя она встречается только в древнейших рукописях, таких, как рукописи, найденные в пещерах Дуньхуана, её воздействие всё ещё очевидно в некоторых случаях. Например, имеется слово *gyur-pa*, существительное, образованное от формы прошедшего времени глагола *'gyur* (изменяться), в котором следовало бы ожидать написание *gyur-ba* (согласно правилам благозвучия). Реальное же написание объясняется тем, что это слово когда-то писалось *gyurd-pa*. Можно привести и другие подобные случаи, когда *da-drag* оставил свои следы после *-n, -r, -l*.

произношение предшествующих букв, но сочетание -gs часто не произносится, удлиняя при этом предшествующую гласную.

5. Знаки препинания

В тибетской письменности все пишется подряд, без интервалов между словами в отличие от западных языков. При этом каждый слоговой комплекс отделяется от последующего точкой (tsheg), как это можно видеть в образцах текстов ниже. Небольшая пауза в предложении обозначается вертикальной чертой, называемой shad. Когда имеется shad, последний tsheg обычно опускается. В классическом тибетском языке в конце полного предложения обычно пишут один shad, а второй shad – перед первым словом следующего предложения. Это также можно будет увидеть в нижеследующих текстах. Двойным shad'ом равным образом обозначают конец больших разделов, особенно глав. Никаких других знаков препинания нет и нужды в них не ощущается. Читатель заметит, что tsheg'и опускаются почти во всех системах латинизированной транслитерации, поскольку между словами имеются интервалы. В этой книге в латинизированной транслитерации тибетских предложений shad'ы, как правило, также опущены – за исключением тех случаев, когда отметить их наличие представляется полезным – и тогда они обозначаются вертикальной чертой. Остальные системы латинизированной транслитерации обозначают shad с помощью косой черты /.

6. Пример чтения

Нижеследующий тибетский текст представляет собой первые строки «Алмазной сутры» с транслитерацией и приблизительным произношением (в скобках):

འདི་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལྷ་འོ་འུ་ཀྱི་ཚེ། ཤམ་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་སྐྱུ་ལ་གསོལ་ཏེ། ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་མཉམ་ཡོད་ཀྱི་གྲོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་བསོད་སྦྲོམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཤེགས་སོ། ། འདི་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་ཡོད་ཀྱི་གྲོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་བསོད་སྦྲོམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཤེགས་ནས་ཞལ་ཟས་གསོལ་ཏེ། ཟས་ཀྱི་བྱ་བ་མཛད་དེ། ཟས་ཀྱི་མའི་བསོད་སྦྲོམས་སྤངས་ནས་ལྷུང་བཟེད་དང་ཚོས་གོས་བཞག་ནས། ཞལ་བསོལ་ཏེ་གདན་བཤམས་སའ་སྐྱིལ་མོ་རྒྱང་བཅས་ནས་སྐྱུང་བོར་བསྤང་སྟེ་དྲན་པ་མངོན་དུ་བཞག་ནས་བཞུགས་སོ། །

'di (di) skad (ke) bdag (dak) gis (gi) thos (tho) pa (ba) dus (du) gcig (chik) na (na) | bcom (chom) ldan (den) 'das (de) mnyan (nyen) yod (yo) na (na) rgyal (gyel) bu (bu) rgyal (gyel) byed (je) kyi (kyi) tshal (tshel) mgon (gon) med (me) zas (se) sbyin (jin) gyi (gyi) kun (kun) dga' (ga) ra (ra) ba (wa) na (na) | dge (ge) stong (long) stong (tong) mvis (nyi) brgva (gya) lnga (nga) bu'i (cu) dge (ge) stong (long) gi (gi) dge (gen) 'dun (dun) chen (chen) po (po) dang (dang) | byang (jang) chub (chub) sems (sem) dpa' (pa) chen (chen) po'i (po) dge (gen) 'dun (dun) rab (rap) tu (tu) mang (mang) po (po) dang (dang) thabs (thap) gcig (chik) tu (tu) bzhugs (shuk) so (so) | |

Упражнение I

A Напишите следующие слова по-тибетски kun, 'khor-lo, khams, gang, glo, dge, sgo, sgra, char, chu, rtog, dri, bdag, rdul, sdug, nam, snang, dpe, spyod, sprul, phan, phyi, babs, dbu, sbyang, tshogs, zhen, gzhas, gzugs, 'og, yid, g ya', rigs, ro, rlung, sems, gsal, lhun, lho

B Следующий отрывок является продолжением помещенных выше начальных строк «Алмазной сутры». Напишите его в латинизированной транслитерации.

འདི་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལྷ་འོ་འུ་ཀྱི་ཚེ། ཤམ་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་སྐྱུ་ལ་གསོལ་ཏེ། ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་མཉམ་ཡོད་ཀྱི་གྲོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་བསོད་སྦྲོམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཤེགས་སོ། ། འདི་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་ཡོད་ཀྱི་གྲོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་བསོད་སྦྲོམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཤེགས་ནས་ཞལ་ཟས་གསོལ་ཏེ། ཟས་ཀྱི་བྱ་བ་མཛད་དེ། ཟས་ཀྱི་མའི་བསོད་སྦྲོམས་སྤངས་ནས་ལྷུང་བཟེད་དང་ཚོས་གོས་བཞག་ནས། ཞལ་བསོལ་ཏེ་གདན་བཤམས་སའ་སྐྱིལ་མོ་རྒྱང་བཅས་ནས་སྐྱུང་བོར་བསྤང་སྟེ་དྲན་པ་མངོན་དུ་བཞག་ནས་བཞུགས་སོ། །

## УРОК II

## 1. Общее введение

Самой важной структурной особенностью тибетского языка является наличие ряда главных дихотомий, наиболее выдающаяся из них – это деление всех слов на знаменательные (значимые) слова и частицы. Знаменательные слова (свободные формы) включают в себя следующие категории:

- а. Глаголы
- б. Существительные
- в. Прилагательные
- г. Местоимения
- д. Числительные
- е. Наречия
- ж. Союзы
- з. Междометия

Однако, следует представлять себе, что это чисто условная классификация типов слов и многие тибетские слова вне контекста могут быть отнесены сразу к нескольким из этих категорий. В частности, многие слова, отнесенные к категориям глаголов, существительных и прилагательных, тесно связаны между собой и, таким образом, часто будут переходить из одной категории в другую в зависимости от контекста.

Частицы служат для выражения синтаксических отношений между значимыми словами. Частицы никогда не употребляются самостоятельно, но им всегда должны предшествовать значимое слово или слова, поэтому их иногда называют суффиксами. Тибетские грамматические состоят в значительной степени из точного описания употребления этих частиц. О них будет подробнее сказано в последующих уроках.

## 2. Порядок слов

В классическом тибетском языке правила, касающиеся порядка слов в предложении, относительно просты. Предложение может состоять по существу из двух или трех частей – подлежащее + глагол или подлежащее + дополнение + глагол – в соответствии с характером глагола (добровольный / намеренный или недобровольный / ненамеренный<sup>1</sup>). Естественно, каждая из этих составляющих может быть развернута

<sup>1</sup>Это будет объяснено в уроке V.

с помощью определений, которые либо предшествуют определяемому, либо следуют за ним и, таким образом, вышеприведенная формула может быть расширена следующим образом:

<b>Добровольный:</b>	наречие + определение → подлежащее ← определение + наречие → глагол
<b>Недобровольный:</b>	наречие + определение → подлежащее ← определение + определение → дополнение ← определение + наречие → глагол

Когда имеется несколько определений, могут быть использованы обе позиции. Когда слово или фраза, выступающие в роли определения, занимают позицию после определяемого, не требуется никаких соединительных частиц. Например:

<i>rgyal-po chen-po</i>	– великий царь	རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་
<i>nyi-ma dmar-po</i>	– красное солнце	ཉི་མ་དམར་པོ་
<i>chu-bo zab-po</i>	– глубокая река	ཆུ་བོ་ཟུང་པོ་
<i>sangs-rgyas thams-cad</i>	– все Будды	སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཅན་པོ་
<i>chos mchog</i>	– наилучшая Дхарма	ཆོས་མཚན་མོ་

С другой стороны, если слово или фраза, выступающие в роли определения, занимают позицию перед определяемым, их необходимо соединить с помощью частицы родительного падежа (см. урок IV).

Более того, сами определительные конструкции могут оказаться элементами еще более сложного определения, так что в тибетском языке можно часто встретиться с чем-то вроде «матрешки», что делает предложение достаточно сложным и длинным.

Отклонения от этого порядка слов довольно часты в стихотворных текстах и в сочетании с эллипсисами (пропусками) падежных частиц это часто делает понимание стихов чрезвычайно трудным.

## 3. Именные частицы

Первый тип частицы, который мы рассмотрим, встречается очень часто. Он имеет следующие формы:

<i>-pa</i>	<i>(-ba)</i>	<i>-ma</i>
<i>-po</i>	<i>(-bo)</i>	<i>-mo</i>

Формы, взятые в скобки, употребляются после конечных *-ng*, *-r*, *-l* или гласных. NB: Частицы *-pa* и *-po* обычно произносятся «*ba*» и «*bo*», в то время как *-ba* и *-bo* произносятся соответственно «*wa*» и «*wo*».

Главная функция этих частиц заключается в том, что они указывают, что слова, за которыми они следуют, являются именами существительными или прилагательными, при этом форма *-pa* (*-ba*) является несомненно самой распространенной. В тибетском языке есть два вида существительных: 1) простые, состоящие из одной основы, и 2) сложные, состоящие из основы с дополнительными морфемами (частицами). Прилагательные, за небольшим исключением, состоят только из основы с частицей.

Существительное, состоящее из одной основы, — это такое существительное, которое не требует дополнения в виде именной частицы. Вот, например, несколько существительных, состоящих из одной основы:

ཇོ་ས་	chos	—	ཏ་མ་རྟུ་མ་	rdo	—	камень
མི་	mi	—	འདྲེ་	'dre	—	демон
ལྷ་	nya	—	འུལ་	'ilung	—	ветер
སྐྱུ་	sgra	—	བདག་	bdag	—	я, сам
རྩ་	ra	—	ཡུལ་	yul	—	область
མཉམ་	khyim	—	རི་	ri	—	гора

С другой стороны, многие существительные и фактически все прилагательные состоят из основы с частицей. То есть, в данном случае употребление именной частицы обязательно, и она представляет собой неотделяемую часть слова. Во многих случаях употребление одной из именных частиц не несет никакого дополнительного значения, а только лишь указывает на то, что данное слово является существительным или прилагательным. Приведем несколько примеров:

ལྷན་པ་	nyes-pa	—	ཐང་པ་	thal-ba	—	пенел
མཚན་མོ་	mtshan-mo	—	དངོས་པོ་	dingos-po	—	вещь
འོ་མ་	'o-ma	—	ཀ་པ་	ka-ba	—	колонна
ལྷོ་མ་	nyi-ma	—	ལ་མ་	bla-ma	—	лама
དཔལ་པོ་	dpa'-bo	—	རི་མོ་	ri-mo	—	рисунок
དཔེ་པ་	dge-ba	—	མཚན་པ་	mdzes-pa	—	прекрасный
ཆུང་པ་	chen-po	—	ཟབ་མོ་	zab-mo	—	глубокий
						великий

Ни одно слово из двух представленных выше групп не вызовет у читателя затруднений, поскольку все подобные слова имеются в словарях, с какой-бы именной частицей они не были связаны.

#### 4. Особые функции именных частиц

##### A. Отглагольные существительные и прилагательные

Частицы *-pa*, *-ba*, кроме их основного употребления в качестве именных частиц, используются также для образования многочисленных новых слов от глагольных основ. Формально эти слова можно назвать причастиями. Как и в английском языке эти причастия могут функционировать как существительные и прилагательные в дополнение к их чисто причастной функции. Чтобы отделить эти слова от подлинных существительных и прилагательных, мы будем называть их отглагольными существительными и отглагольными прилагательными или причастиями. Так или иначе, нужно понимать, что только контекст может прояснить их истинное значение, поскольку между ними не существует никаких морфологических различий.

##### i. Отглагольные существительные

Глагольные основы настоящего времени могут быть превращены в отглагольные существительные<sup>1</sup> с помощью *-pa*/*-ba*, хотя время от времени будут встречаться отглагольные существительные, образованные от глагольных основ прошедшего и будущего времени:

ཤེས་	shes	—	ཤེས་པ་	shes-pa	—	знание
འཇོག་པ་	'jigs	—	འཇོག་པ་	'jigs-pa	—	страх
མཚན་པ་	mchod	—	མཚན་པ་	mchod-pa	—	подношение
སྒྲོག་པ་	snang	—	སྒྲོག་པ་	snang-ba	—	свет
ལྟོན་པ་	mthong	—	ལྟོན་པ་	mthong-ba	—	зрение
འཕྲོག་པ་	'phreng	—	འཕྲོག་པ་	'phreng-ba	—	чётки

##### ii. Отглагольные прилагательные/причастия

Присоединение *-pa*/*-ba* к глагольным основам настоящего, прошедшего и будущего времени также образует слова, в которых отглагольное значение сильнее, чем у отглагольных существительных,

<sup>1</sup>Заметьте, что в словарях даются не глагольные основы, а формы отглагольных существительных, образованные от глагольных основ настоящего времени. При этом в большинстве тибетско-английских словарей их английское значение условно дается в форме инфинитива — «знать», «бояться», «предлагать» и т.д.

поэтому они больше похожи на причастия. Как и в английском языке, они обладают функциями как глагола, так и прилагательного<sup>1</sup>. Когда эти слова употребляются как прилагательные, они обычно имеют значение «[тот], в отношении которого/чего предпринято действие». Кроме того, все эти слова можно рассматривать как относящиеся и к действительному, и к страдательному залогам – благодаря природе тибетского глагола, который сам по себе не является ни действительным, ни страдательным. Например, когда *mtshong-ba* употребляют как прилагательное, это слово может иметь либо значение «[то], что видит/[тот], кто видит», либо «[то], что видно/[тот], кто виден»; *byas-pa* (от глагольной основы прошедшего времени *byas*) – либо «[то], что делал/[тот], кто делал», либо «[то], что было сделано». Еще несколько примеров.

འཇགས་པ་	<i>thos-pa</i>	–	слушающий; слышимый
སྦྱོང་པ་	<i>ston-pa</i>	–	учащий; изучаемый
འཇུག་པ་	<i>abstan-pa</i>	–	учивший; изученный
སྦྱོར་པ་	<i>sbyor-ba</i>	–	соединяющий; соединяемый
འཇུག་པ་	<i>'jigs-pa</i>	–	пугающий; испуганный
འཇགས་པ་	<i>'phongs-pa</i>	–	лицей; лицезреть
འཇགས་པ་	<i>'tshor-ba</i>	–	ощущающий; ощущаемый
འཇགས་པ་	<i>rig-pa</i>	–	знающий; то, что узнано, узнается
འཇགས་པ་	<i>re-ba</i>	–	надеющийся; то, на что надеются (надежда)

Б. Употребление именных частиц для выражения категории обладания

Путем прибавления *-pa* или *-ma* ко многим существительным можно образовать новые слова со значением обладания чем-либо или наличия общей связи с чем-то. Заметьте, что в таких случаях *-pa* не видоизменяется в *-ba* после *-ng*, *-r*, *-l* или гласных. Частица *-ma* указывает на то, что данное слово женского рода.

རྩ་	<i>rta</i>	–	лошадь	རྩ་པ་	<i>rta-pa</i>	–	всадник
ཞིང་	<i>zhing</i>	–	поле	ཞིང་པ་	<i>zhing-pa</i>	–	крестьянин

<sup>1</sup>Такое английское слово, как «relieved» может функционировать и как прилагательное, и как причастие. В таком предложении как «They were relieved» данное слово обладает двойственной функцией. Мы можем различить их только с помощью дополнительной информации: «They were relieved to return home» («Они были свободны вернуться домой» – функция прилагательного) и «They were relieved by the soldiers» («Они были освобождены солдатами» – функция причастия). Такое же положение и в тибетском языке.

འགྲོ་ཡོད་	<i>bag-yod</i>	–	осторожность	འགྲོ་ཡོད་མ་	<i>bag-yod-ma</i>	–	осторожная
སྡོག་	<i>sdig</i>	–	грех	སྡོག་པ་	<i>sdig-pa</i>	–	грешник

Если слово уже оканчивается именной частицей, к нему при необходимости могут быть добавлены дополнительные *-pa* или *-ma*.

В. Употребление именных частиц для выражения категории рода

Как было сказано выше, именные частицы, присоединяясь в обязательном порядке к сложным существительным и прилагательным, не указывают на их род. Однако, присоединяясь факультативно (необязательно) к основам глаголов, имен существительных и прилагательных, частицы *-po*, *-bo*, *-mo*, *ma* могут определенно указывать на мужской или женский род:

རྒྱལ་པོ་	<i>rgyal-po</i>	–	царь	རྒྱལ་མོ་	<i>rgyal-mo</i>	–	царица
སྐྱུ་	<i>stag</i>	–	тигр	སྐྱུ་མོ་	<i>stag-mo</i>	–	тигрица
ལྷ་	<i>lha</i>	–	бог	ལྷ་མོ་	<i>lha-mo</i>	–	богиня
གྲོགས་པོ་	<i>grog-po</i>	–	друг	གྲོགས་མོ་	<i>grog-mo</i>	–	подруга
དམར་པོ་	<i>dmar-po</i>	–	красный	དམར་མོ་	<i>dmar-mo</i>	–	красная
བུ་	<i>bu</i>	–	ребенок, сын	བུ་མོ་	<i>bu-mo</i>	–	девочка, дочь
ཚ་སྐྱེ་པ་	<i>tshong-pa</i>	–	купец	ཚ་སྐྱེ་མ་	<i>tshong-ma</i>	–	кучиха

СЛОВАРЬ II

<i>kun</i>	ཀུན་	все, полностью, целиком
<i>rgyud</i>	རྒྱུད་	<i>mantra</i>
<i>sgra</i>	སྒྲ་	звук
<i>grog-po</i>	གྲོགས་པོ་	друг
<i>dngos-po</i>	དངོས་པོ་	вещь
<i>bcom-ldan-'das</i>	བཅོམ་ལྷན་འདས་	<i>Bhagavan</i>
<i>chen-po</i>	ཆེན་པོ་	быть большим, главным, великим
<i>chos</i>	ཆོས་	<i>Dharma</i>
<i>mchod-pa</i>	མཚོད་པ་	приношение; почитание

'jigs-pa	འཇིགས་པ་	страх; бояться; испуганный; пугающее
nyi-ma	ཉི་མ་	солнце
nyes-pa	ཉེས་པ་	зло
snying-po	སྙིང་པོ་	сердце; сущность
bstan-pa	བསྐྱན་པ་	учивший; изученный
ston-pa	སྟོན་པ་	учитель (тот, кто учит); изучаемое
thabs	ཐབས་	способ, метод, средство
thams-cad	ཐམས་ཅད་	все, все, полностью
thar-pa	ཐར་པ་	освобождение
thugs-rje	སྐྱགས་རྗེ་	сострадание
theg-pa	ཐེག་པ་	Путь
thos	ཐོས་	слышать
mthong	མཐོང་	видеть
dag-pa	དག་པ་	быть чистым, чистота
bdag	བདག་	я, сам
bde-ba	བདེ་བ་	быть счастливым; счастье, благо
mdo	མདོ་	сутра
'dre	འདྲེ་	злой дух, демон
rdo	རྩོ་	камень
snang-ba	སྤྲང་བ་	свет, светить
gnas	གནས་	место, местность; местопребывание
'phongs-pa	འཕོངས་པ་	нищий, нищета
'phreng-ba	འཕྲིང་བ་	четки, гирлянда; нанизывать
byang-chub	བྱང་ལྡན་	просветление
byang-chub-sems-dpa'	བྱང་ལྡན་སེམས་དཔལ་	bodhicattva

byams-pa	བྱམས་པ་	быть добрым; доброта
sbyor-ba	སྦྱོར་བ་	соединяющий, соединяемый
mtshan-mo	མཚན་མོ་	ночь
tshong-pa	ཚོང་པ་	купец
'tshor-ba	འཚོར་བ་	ощущать; ощущаемый
mdzes-pa	མཛེས་པ་	прекрасный
zla-ba	ཟླ་བ་	луна; месяц
'od	འོད་	свет
ri	རི་	гора
ri-mo	རི་མོ་	рисунок
rig-pa	རིག་པ་	знать; то, что было узнано
re-ba	རེ་བ་	надежда; надеяться; надеющийся
lam	ལམ་	дорога, трона, путь
rlung	རྩུང་	ветер
sangs-rgyas	སངས་རྒྱས་	Будда
gsal-ba	གསལ་བ་	быть ясным, светлым; сиять

## Упражнение II

Напишите в латинизированной транслитерации следующий небольшой отрывок из *Maха-паринирвана-сутры*:

།། །བཙུགས་ལྷན་འདུས་ཀྱིས་འོད་སྤངས་ལ་བཀའ་སྐྱེལ་བ་། རིགས་ཀྱི་སྤྱུ་འདི་ལྷ་ལྷེ། དཔེར་ན།  
 རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུང་ཅིག་ཡོད་པའི་དབྱེལ་བ་ན་རྩོ་རྗེའི་ནོར་བུ་ཞིག་ཡོད་པ། བྱུང་གཞན་དང་སྦྱོབས་བརྒྱུ་བ་ལས།  
 བྱུང་ལ་རོལ་པོའི་མགོས་རེག་ལྷེ། དབྱེལ་བའི་ནོར་བུ་ཤིང་ནང་དུ་རྒྱབ་ཀྱང་ནོར་བུ་གར་སོང་བ་མི་ཤེས་སོ།།  
 མ་བྱུང་བའི་ཕྱིར་སྤྲན་པ་པོས་ནས་གསོས་ཤིག་ཅེས་བསྟོལ་བ་ལས། སྤྲན་པ་ཤིན་ཏུ་མཁས་པས་ནི། རོར་བུ་ཤིང་  
 ནང་དུ་སོང་བའི་ཕྱིར་མ་བྱུང་བ་དེ་ལ་སྤྲན་མི་བྱེད་དོ།།

УРОК III

1. Указательные местоимения

В тибетском языке только два указательных местоимения:

- de – «тот» (указывает на объект, находящийся в отдалении)
- 'di – «этот» (указывает на объект, находящийся вблизи)

В соответствующих случаях эти слова (особенно *de*) могут быть употреблены в значении «он», «она» или «оно». Кроме того, в тибетском языке нет собственно определенного артикля, но *de* и *'di* в позиции после слова, к которому они относятся, в значительной степени выполняют функцию определенного артикля:

- rgyal-po chen-po de – тот/данный великий царь
- byang-chub-sems-dpa' 'di – этот бодхисаттва
- ston-pa 'di – этот учитель
- dus de – то время
- bdud de – тот демон
- shyin-pa 'di – этот подарок

Заметьте, что когда определение находится после определяемого, как в первом примере, *de* или *'di* следуют за определением.

2. Конечные частицы

Как и в большинстве языков, в тибетском есть только три вида законченных предложений: утвердительные, вопросительные и повелительные. В принципе, каждый из них имеет свою конечную частицу.

А. Утвердительные: -'o

В тех случаях, когда слово оканчивается на гласную, конечная частица -'o присоединяется непосредственно к данному слову. Например:

- dge-ba – быть благим      dge-ba'o – [это] благо
- bya – следует делать      bya'o – [это] следует делать

- lta-bu – похожий      lta-bu'o – [это] похоже
- chung-ba – быть маленьким      chung-ba'o – [это] маленькое

Когда слово оканчивается на согласную, последняя буква (даже обычно непронизносимая) удваивается и становится первой буквой конечной частицы. Например:

- gsal – быть светлым      gsal-lo – [это] светлое
- byung – возник      byung-ngo – [это] возникло
- bklags – читал      bklags-so – [он] читал
- yin – быть, являться      yin-no – [это] есть

Б. Вопросительные: -'am

Частица, обозначающая вопрос, присоединяется к предшествующему ей слову по таким же правилам, что и утвердительная частица:

- dge-ba – быть благим      dge-ba'am – [это] благо?
- bya – следует сделать      bya'am – [это] следует сделать?
- lta-bu – похожий      lta-bu'am – [это] похоже?
- chung-ba – быть маленьким      chung-ba'am – [это] маленькое?
- gsal – быть светлым      gsal-lam – [это] светлое?
- byung – возник      byung-ngam – [это] возникло?
- bklags – читал      bklags-sam – [он] читал?
- yin – быть, являться      yin-nam – [это] есть?

Как показано выше, эта частица служит для выражения вопроса. Но, если в предложении уже имеется вопросительное местоимение (*gang* – «что?», *su* – «кто?», *ci* – «как?» и т.д.), вопросительной частицы в конце предложения обычно не требуется:

- su 'ongs – Кто пришел?
- ji ltar bya – Что следует сделать?
- gang bklags – Что [он] читал?

Здесь следует сказать и о другом, сходном значении частицы -'am. В некоторых случаях эта частица употребляется в значении «или», «либо». В таких случаях она следует за любым значащим словом, подчиняясь вышеизложенным правилам. Так, например:

'*dus-byas-sam 'dus-ma-byas-so* – [Это] либо собрано, либо не собрано  
*yod-dam med-dam* – [Это] есть или [этого] нет?

### В. Повелительные: *CIG*

О тибетском глаголе подробно будет сказано ниже, но сейчас нужно знать, что многие глаголы в тибетском языке имеют особую форму основы повелительного наклонения. Если имеется такая основа, к ней следует присоединить повелительную частицу.

По правилам эвфонии (благозвучия) повелительная частица *cig* должна видоизменяться в зависимости от последней буквы предшествующего слова:

*cig* – употребляется после конечных *-g, -d, -b*.  
*zhig* – употребляется после конечных гласных,  
а также после *-ng, -n, -m, -', -r, -l*.  
*shig* – употребляется после конечной *-s*.

Таким образом мы получаем:

*byos-shig* – «Делай!»  
*thos-shig* – «Слушай!»  
*mthong-zhig* – «Смотри!»  
*nyon-zhig* – «Слушай!»  
*sod-cig* – «Умри!»

### СЛОВАРЬ III

В этом словарики содержатся слова, использованные в примерах в этом уроке. Чтобы привыкнуть к их тибетскому написанию, перепишите их по-тибетски и поступайте таким же образом со всеми последующими словариками.

*bklags*      བཞགས་      читал  
*gang*        གང་      универсальная вопросительно-относительная частица: кто?, какой?; что?; где?

*dge-ba*      དགེ་བ་      быть благим, добродетельным; благо, добродетель  
*rgyal-po*    རྒྱལ་པོ་      царь  
*chung-ba*    རྒྱུ་བ་      быть маленьким, небольшим  
*chen-po*      རྩེན་པོ་      быть великим, большим  
*ji*            ཇི་      универсальная вопросительная морфема: что? как? почему? какой? который?  
*nyon*        ཉོན་      слушай (пов. от *nyan*)  
*lta-bu*       ལྟ་བུ་      похожий  
*ston-pa*      མྱོན་པ་      учитель  
*dus*          དུས་      время  
*bdud*        བདུད་      демон  
*'dus-byas*   འདུས་བྱས་      собранное, обусловленное  
*'dus-ma-byas* འདུས་མ་བྱས་      несобранное, необусловленное  
*bya*          བྱ་      следует делать / сделать  
*byung*       བྱུང་      возник  
*shyin-pa*    སྐྱིན་པ་      пожертвование, дар  
*med*          མེད་      не есть (= не существует)  
*yin*          ཡིན་      быть (чем-то)  
*yod*          ཡོད་      быть (= существовать)  
*su*           སུ་      кто?  
*sod*          སོད་      умри (пов. от *gsod*)  
*gsal*        གསལ་      быть светлым; светить



## Упражнение III

- А. Присоедините соответствующие утвердительные и вопросительные частицы к следующим словам:

*thabs, chos, rgyud, theg-pa, thugs-rje, lam, nyi-ma, mdo, sangs-rgyas, khyim, byang-chub, snyin-po, chu, me, stag-mo, mig*

- Б. Присоедините соответствующую форму повелительной частицы к следующим глаголам (данным в форме основы повелительного наклонения):

*skyed, skyobs, khrus, khong, mchod, shig, dor, nos, bob, phos*

- В. Переведите следующие предложения:

1. གྱིམ་དེ་དམར་ངོ།
2. ལྷན་ཚུན་སོ་དེ་ཉོན་ལྷིག།
3. ཐོག་ས་འདི་ཚུན་སོ་འཇམ།
4. བྱང་ཚུབ་གང་ཡིན།
5. སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་མཐོང་ངོ།
6. ཐུགས་རྗེ་དག་སོ།
7. བྱམས་ས་ཐབས་ཡིན་ནོ།
8. འོད་འདི་ཚུང་བའོ།
9. གནས་དེ་གང་ཡིན།
10. བདག་བདེ་བའཇམ།

## УРОК IV

## 1. Введение к разделу о падежных частицах

В тибетском языке имеется ряд частиц, которые присоединяются к существительным и прилагательным и функция которых состоит в указании на определенные виды отношений, существующие между словами, которые они связывают. Эти частицы часто условно называют падежными частицами из-за их сходства в некоторых отношениях с суффиксальными падежными окончаниями (склонениями), существующими во многих индоевропейских языках. Для англоязычных людей, может быть, будет проще рассматривать их как предлоги (например: *in, at, on, of, to, with, by* и т.д.), хотя тибетские частицы помещаются после слов, к которым они относятся, а не перед ними, как предлоги в английском языке. Так или иначе, если мы хотим выучить тибетский язык в той мере, которая необходима для чтения текстов, для нас не очень важно точное название этих частиц – при условии, что мы можем опознать их и понимаем их функции. В этом курсе приняты следующие названия падежных частиц:

частица родительного падежа – *kyi* и др.  
 частица инструментального (орудного) падежа – *kyis* и др.  
 частица косвенного (=винительного/местного) падежа – *la*  
 частица местного падежа – *na*  
 частица творительного падежа – *las*  
 частица исходного падежа – *nas*  
 частица общего подчинения – *tu* и др.

О каждой из них будет говориться подробнее в последующих уроках.

2. Частица родительного падежа – *KYI* и др.

Эта частица пишется по-разному в зависимости от того, какова последняя буква предшествующего слова (к которому она присоединяется):

*Прим. ред.* В русском языке косвенными называются все падежи, кроме именительного. В английском существует только один косвенный падеж – притяжательный.

<i>kyi</i>	после конечных <i>-d, -b, -s</i>
<i>gi</i>	после конечных <i>-g, -ng</i>
<i>gyi</i>	после конечных <i>-n, -m, -r, -l</i>
<i>-i</i>	после гласных <sup>1</sup>
<i>yi</i>	употребляется в стихах вместо <i>-i</i> для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке

Эта частица указывает на широкий диапазон отношений. Слово или фраза, к которым она присоединяется, следует понимать как определение или качество, которое уточняет или более подробно определяет непосредственно следующее за данной частицей слово. Из этого основного значения можно выделить несколько видов отношений, хотя они частично и совпадают.

#### А. Обладание

Указывает на владельца упомянутой вещи. В данном случае схема такова: *владелец + kyi + то, чем владеют*.

<i>sangs-rgyas-kyi gos</i>	- одежда Будды
<i>khyi'i so</i>	- зуб собаки
<i>rang-gi las</i>	- своя карма
<i>slob-dpon-gyi gdan</i>	- сиденье учителя
<i>bdud-kyi stobs</i>	- сила демона

#### Б. Спецификация

Указывает на вещество или материал, из которого сделан предмет. Здесь схема следующая: *материал + kyi + предмет*.

<i>gser-gyi bum-pa</i>	- золотой кувшин
<i>lcags-kyi me-long</i>	- металлическое зеркало

<sup>1</sup>Часто встречается сочетание данной формы частицы родительного падежа с именными частицами, *pa* и т.д. Обратите внимание на произношение в таких случаях: *pa'i* произносится как англ. «bay», *ba'i* — как англ. «way», *ma'i* — как англ. «may», *po'i*=bö, *bo'i*=wö, *mo'i*=mö. Другими словами, добавление *i* подобно воздействию конечной *-s* на предшествующий гласный.

<i>shung-gi khyim</i>	- деревянный дом
<i>bal-gyi gos</i>	- шерстяная одежда
<i>me-tog-gi phreng-ba</i>	- гирлянда цветов

#### В. Атрибуция

Указывает кому или чему предназначен данный предмет. Схема: *получатель + kyi + вещь*.

<i>me'i thab-khung</i>	- очаг для огня
<i>zhu-ba'i sbyin-sreg</i>	- жертвоприношение на огне ради умиротворения
<i>lha-rnams-kyi mchod-pa</i>	- приношение богам
<i>las-kyi cho-ga</i>	- правила, по которым проводится ритуал

#### Г. Зависимость

Здесь можно выделить два типа — субъектная зависимость и объектная зависимость.

##### i. Субъектная зависимость

Связывает субъект с последующим понятием.

<i>rgyal-po'i thugs-rje</i>	- доброта царя
<i>sangs-rgyas-kyi ye-shes</i>	- мудрость Будды
<i>bla-ma'i bstod-pa</i>	- прославление ламой
<i>khyim-gyi bdag-po</i>	- хозяин дома
<i>bsgom-pa'i don</i>	- цель медитации

В некоторых случаях эти конструкции можно рассматривать как расширение употребления частицы родительного падежа в значении обладания чем-либо (см. выше, п. 2.A).

##### ii. Объектная зависимость

Указывает на то, что первое слово или фраза являются в каком-то отношении объектом следующего слова (особенно если это отглаголь-

ное существительное). Это иногда становится очевидным только из контекста, как, например, в первом из нижеприведенных примеров:

<i>bla-ma'i bstod-pa</i>	–	прославление ламы
<i>mdo'i klog-pa</i>	–	чтение <i>сутры</i>
<i>zan-gyi sbyin-pa</i>	–	пожертвование еды
<i>bsgribs-kyi sel-ba</i>	–	удаление помрачения
<i>chos-kyi bstan-pa</i>	–	учение <i>Дхармы</i>

Опять-таки, можно рассматривать эти конструкции как вариант употребления частицы родительного падежа в значении атрибуции (см. выше, В), поскольку определяемое слово можно в каком-то смысле рассматривать как «получателя» или как «восприимателя» зависимого слова.

#### Д. Характеристика

Слово или фраза присоединяются с помощью *kyi* к следующему слову и выступают как развернутое определение к нему. В таких случаях мы будем часто сталкиваться с оглагольными существительными и прилагательными.

<i>nam-mkha' dang 'dra-ba'i sems</i>	–	ум, подобный космосу
<i>zhi-ba dam-pa'i mya-ngan-'das</i>	–	<i>нирвана</i> , которая является высшим миром
<i>las sgrub-pa'i gzhi</i>	–	основа, которая выполняет ритуал
<i>rdzogs-pa'i sangs-rgyas</i>	–	совершенный Будда
<i>bka'-ba'i skud-pa</i>	–	нить, которую спряла [девушка]
<i>dga'-ba'i yul</i>	–	приятная местность

#### 3. Частицы множественного числа – *RNAMS* и *DAG*

Довольно часто тибетцы никак не обозначают множественное число, если из контекста ясно, что слово должно пониматься именно таким образом. Но в тибетском языке имеется ряд частиц множественного числа, которые могут быть использованы при необходимости.

Самые важные из них: *RNAMS* и *DAG*<sup>1</sup>, и они могут присоединяться ко всем видам существительных. Эти две частицы по своему значению не различаются и, хотя, по-видимому, отдается предпочтение той или другой с определенными существительными, все же трудно установить критерий сделанного выбора, кроме традиции. Правило их употребления очень простое:

<i>sangs-rgyas</i>	Будда	–>	<i>sangs-rgyas-ranms</i>	Будды
<i>chos</i>	<i>дхарма</i>	–>	<i>chos-rnams</i>	<i>дхармы</i>
<i>slob-ma</i>	ученик	–>	<i>slob-ma-rnams</i>	ученики
<i>'jug-rten</i>	мир, вселенная	–>	<i>'jug-rten-rnams</i>	миры, вселенные
<i>de</i>	тот	–>	<i>de-dag</i>	те
<i>spyod-pa</i>	действие	–>	<i>spyod-pa-dag</i>	действия
<i>dkyil-'khor</i>	<i>мандала</i>	–>	<i>dkyil-'khor-dag</i>	<i>мандалы</i>
<i>me-tog</i>	цветок	–>	<i>me-tog-dag</i>	цветы

Частицы множественного числа могут находиться только после слова или фразы, к которым они относятся:

<i>slob-dpon 'ongs-so</i>	–	Учитель пришел
<i>slob-dpon-rnams 'ongs-so</i>	–	Учителя пришли
<i>slob-dpon bzang-po-rnams 'ongs-so</i>	–	Хорошие учителя пришли
<i>slob-dpon bzang-po de-rnams 'ongs-so</i>	–	Те хорошие учителя пришли

Следует сказать, что иногда можно встретиться с особым употреблением частицы *dag*. В санскрите существительные имеют падежные окончания двойственного числа, также, как и более обычные единственного и множественного чисел. Двойственное число употребляется со словами, означающими то, что обычно встречается парами – например: глаза, уши, руки, ладони, брови или солнце и луну. Естественно, их не очень много, но когда они встречаются в санскритских текстах, тибетцы употребляют *dag* чтобы выразить эту идею дуальности. Поэтому, когда встречаешь в тексте *dag*, следует помнить об этом её значении. В соответствующих случаях можно переводить, например, так: «оба ...», «два ...» или «пара ...».

<sup>1</sup>Здесь можно было бы добавить еще и *tsho*, которая употребляется в более поздней тибетской литературе главным образом для обозначения множественного числа местоимений.

## СЛОВАРЬ IV

<i>klog-pa</i>	ལྷོག་པ་	чтение
<i>bkal-ba</i>	བཀལ་བ་	спрял (прош. вр. от 'khal-ba)
<i>skud-pa</i>	སྐྱད་པ་	I. нитка; прясть; II. мазать, обмазывать
<i>dkyil-'khor</i>	དཀྱིལ་འཁོར་	мандала
<i>khyi</i>	ཁྱི་	собака
<i>khyim</i>	ཁྱིམ་	дом
<i>gos</i>	གོས་	одежда
<i>dga'-ba</i>	དགའ་བ་	радость, радоваться
<i>sgrub-pa</i>	སྐྱབ་པ་	выполнение; то, что выполняет
<i>bsgom-pa</i>	བརྗམས་པ་	развитие; медитация
<i>bsgribs</i>	བསྐྱེབས་	помрачение
<i>lcags</i>	ལྷུགས་	железо, мегалл
<i>cho-ga</i>	ཚོག་	ритуал, правила проведения ритуала
<i>mchod-pa</i>	མཚོད་པ་	жертвоприношение
<i>'jig-rten</i>	འཇིག་རྟེན་	мир, вселенная
<i>stobs</i>	སྟོབས་	сила, мощь
<i>bstan-pa</i>	བསྟན་པ་	учение
<i>bstod-pa</i>	བསྟོད་པ་	прославление
<i>dam-pa</i>	དམ་པ་	высший, святой
<i>don</i>	དོན་	значение; цель, намерение; объект
<i>gdan</i>	གདན་	сиденье
<i>bdag-po</i>	བདག་པོ་	господин, хозяин

<i>bdud</i>	བདུད་	демон
<i>nam-mkha'</i>	ནམ་མཁའ་	пространство, космос, небо
<i>spyod-pa</i>	སྤྱོད་པ་	действие
<i>phreng-ba</i>	ཕྱེང་བ་	четки, гирлянда
<i>bal</i>	བལ་	шерсть
<i>bum-pa</i>	བུམ་པ་	кувшин
<i>sbyin-pa</i>	སྤྱིན་པ་	пожертвование
<i>sbyin-sregs</i>	སྤྱིན་སྲེགས་	ритуал <i>homa</i> (жертвоприношение на огне)
<i>mi</i>	མི་	человек
<i>me</i>	མེ་	огонь
<i>me-tog</i>	མེ་ཐོག་	цветок
<i>me-long</i>	མེ་ལོང་	зеркало
<i>mya-ngan-'das</i>	ལྷ་ངན་འདས་	нирвана
<i>rdzogs-pa</i>	རྫོགས་པ་	совершенство; быть совершенным, полным
<i>zhi-ba</i>	ཞི་བ་	быть мирным, спокойным; мир, спокойствие
<i>gzhi</i>	གཞི་	основа, основание
<i>zan</i>	ཟན་	пицца
<i>bzang-po</i>	བཟང་པོ་	хороший
<i>'ongs</i>	འོངས་	пришел
<i>yul</i>	ཡུལ་	страна, местность
<i>ye-shes</i>	ཡེ་ཤེས་	высшая, совершенная мудрость ( <i>jñāna</i> )
<i>rang-gi las</i>	རང་གི་ལས་	своя карма
<i>las</i>	ལས་	кармическое действие, ритуал
<i>shing</i>	ཤིང་	дерево, древесина

<i>sems</i>	སེམས་	ум
<i>sel-ba</i>	སེལ་བ་	очищение
<i>so</i>	སོ་	зуб
<i>slob-dpon</i>	སློབ་དཔོན་	учитель ( <i>ācārya</i> )
<i>slob-ma</i>	སློབ་མ་	учащийся
<i>gser</i>	གསེར་	золото
<i>lha</i>	ལྷ་	бог, божество

## Упражнение IV

А. Составьте двадцать фраз с частицей родительного падежа *kyi* и её вариантами. Используйте при этом слова из этого и предыдущих уроков. Включите в это упражнение шесть фраз с множественным числом.

Б. Переведите следующие выражения:

1. བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་བྱུགས་ཇེ་
2. ཐར་བའི་ལམ་
3. རྒྱལ་པོའི་གནས་
4. སྤང་གི་མེ་ལོང་མེད་དོ།
5. བདུད་རྣམས་ཀྱི་གོས་
6. དེ་རྣམས་ཀྱི་མཚོད་བ་
7. ཉི་མའི་འོད་ཚེན་པོ་ཡིན་ནོ།
8. མིའི་དགོ་བའི་ལམ་
9. བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱམས་པ་ཚེན་པོ་ཡིན་ནོ།
10. གང་ན་འདི་བདག་གི་སློབ་པའི་གང་ན་ཡིན་ནོ།

## УРОК V

1. Частицы инструментального (орудного) падежа – *KYIS* и др.

Как и частица родительного падежа (*kyi*), эта частица немного меняется в зависимости от последней буквы предшествующего слова, к которому она присоединяется:

<i>kyis</i>	после конечных <i>-d, -b, -s</i>
<i>gis</i>	после конечных <i>-g, -ng</i>
<i>gyis</i>	после конечных <i>-n, -m, -r, -l</i>
<i>-s</i>	после гласных
<i>yis</i>	упогибляется в стихах вместо <i>-s</i> для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке

Вообще говоря, эта частица употребляется для обозначения деятеля или способа, с помощью которого совершается действие. Исходя из этого, можно выделить четыре главных ее значения – деятель, орудие, причина и образ действия.

## А. Деятель

Это самое важное значение орудной частицы и оно будет часто нам встречаться. Но, перед тем как обратиться к описанию использования этой частицы, может быть, надо сказать несколько слов о глаголах в тибетском языке. Строго говоря, многие западные грамматические категории, используемые в отношении к глаголам, не могут быть применимы к тибетским глаголам. Например, тибетский глагол сам по себе не имеет форм действительного и страдательного залогов – предложения типа «Кошка съела пищу» (действительный залог) и «Пища была съедена кошкой» (страдательный залог) будут в тибетском языке одинаковыми. Буквальный перевод соответствующего тибетского предложения будет звучать примерно так: «Что касается пища, поедание было совершено кошкой». Важнее всего с тибетской точки зрения – это различие между добровольными/намеренными действиями и недобровольными/ненамеренными действиями или состояниями. Намеренные глаголы – это такие глаголы, которые

\*Прим. ред. В русской тибетологической литературе в отношении

подразумевают деятеля (= субъект) и объект, причем последний может быть выражен или не выражен. Ненамеренные глаголы не допускают наличия деятеля, и слово или фраза, соответствующие тому, что мы назвали бы субъектом, не оформляется никакими падежными частицами.<sup>1</sup> Более подробно об этих двух категориях глаголов будет сказано в уроке XV.

Частица орудного падежа используется для оформления деятеля при намеренных глаголах и таким образом обычно соответствует тому, что мы бы назвали субъектом глагола. Зная это, не испытывайте никаких затруднений при переводе. Помните, что вы будете ещё часто сталкиваться с этой частицей, когда она используется для оформления субъекта как глагольных основ, так и отглагольных существительных и прилагательных:

- sangs-rgyas-kyis chos bshad-do* – Будда объяснил Дхарму.  
*bdag-gis bla-ma chen-po mthong-ngo* – Я видел великого ламу.  
*slob-dpon-gyis dbang-bskur-ro* – Учитель дал [ему] посвящение.  
*mal-'byor-pas cho-ga spyad-do* – Йог выполнил ритуал.  
*m khas-pa-rnams-kyis mdo klog-go* – Ученые читают сутры.  
*shes-rab-can-gyis dkyil-'khor bri'o* – Мудрому следует нарисовать мандалу.  
*des skad 'di gsung-so* – Он сказал такую речь.  
*sangs-rgyas-kyis bsngags pa'i chos* – Дхарма, восхваленная Буддой.  
*khyod-kyis rtogs-pa'i gsang-ba* – Тайна, которую ты понял.  
*blun-pos mi-shes-pa'i don* – Смысл, который непонятен глупцу.

### Б. Орудие действия

Частица орудного падежа используется для оформления средства, орудия или способа, с помощью которых производится действие, выраженное глаголом. Возможно вам попадетс предложение, содержащее

тибетских глаголов применяются термины «переходные» (у Ходжа: «намеренные») и «непереходные» (у Ходжа: «ненамеренные») глаголы (См. Парфинович Ю.М. Тибетский письменный язык. М.: Наука, 1970, сс. 100-101).

<sup>1</sup>Строго говоря, «субъект» при таких глаголах может рассматриваться с грамматической точки зрения как прямое дополнение.

более одной частицы орудного падежа. В таком случае одна будет, очевидно, указывать на деятеля, а другая – на орудие [или способ].

- lag-pa-gnyis byug-spos-kyis bskus-so* – [Он] обмазал обе руки  
ароматической мазью.  
*gsang-sngags-kyis byung-gyis-brlabs-pa'i chu* – вода, которая была освящена  
мантрой  
*des me-tog-gis brgyan-no* – Он украсил [это] цветами.  
*chus gang-ba'i bum-pa* – кувшин, почный воды  
*mes shing bstegs-so* – Дрова сгорели на огне  
*de ral-gris bsad-do* – Он был убит мечом  
*bsam-gyis mi-khyab-pa* – то, что не может быть объято мыслью  
(непостижимое)

### В. Причина

Нетрудно заметить, что здесь мы имеем дело просто с более расширенным и абстрактным пониманием предыдущего значения *kyis*. Основная схема в данном случае следующая: «Из-за X, произошло Z». При этом часть предложения, соответствующая причине последовавшего действия или положения, может быть довольно длинной. В подобных случаях часто употребляются отглагольные существительные. В таких обстоятельствах *kyis* можно переводить «потому что», «так как», «благодаря ...» и т.д.

- shin-tu dka'-ba yin-pas ...* – Так как это чрезвычайно трудно ...  
*chos spyad-pas thar-to*<sup>1</sup> – [Он] освободился, поскольку практиковал  
Дхарму.  
*bdag-gis dngos-grub thob-par-'dod-pas ...* – Из-за моего желания достичь  
*siddhi ...* (= Из-за желания достижения мной в том, что касается  
*siddhi ...*)  
*chos thams-cad bdag med-pas mi-rtag-pa'o* – Вследствие того, что все  
дхармы не обладают самостоятельным существованием, они не  
вечны.

<sup>1</sup>Основа прошедшего времени *thar* когда-то писалась *thard*, с *da-drag'*ом, поэтому в данном случае употреблена конечная частица *-to*, а не *-ro*, как можно было бы ожидать.

## Г. Образ действия

Частица орудного падежа может указывать также на способ, образ действия. В таких случаях мы имеем дело с чем-то подобным английским причастиям, оканчивающимся на «-ly».

*bdag-gis gus-pas phyag-tshal-lo* – Я почтительно низко поклонился.  
*bcom-ldan-'das-kyis de snying-rje-pas gsungs-so* -- Бхагаван сказал это с состраданием.

*de-lta-bus* – так

*skad-cig-gis* – мгновенно

*'di'i tshul-gyis chos spyad-do* – Вам следует практиковать Дхарму таким образом.

Четыре вышеизложенных способа употребления *kyis* охватывают основные её значения как падежной частицы. Она имеет еще и другие функции, о чем будет сказано в последующих уроках.

2. Усилительная частица – *ni*

В тибетском языке имеется особая частица *ni*, используемая для того, чтобы выделить или подчеркнуть слово или группу слов. Она показывает, что слово или группа слов, к которым она относится, являются топиком (тематическим подлежащим) или субъектом в предложении. Часто эту частицу можно встретить в комментаторской литературе, где ею отмечают те слова и фразы, которым будет дано объяснение или объясненные самим автором.

*sangs-rgyas ni mi-rnams-kyi mchog yin-no* – Будда – высший из людей.  
*de-dag ni byang-chub-sems-dpa' ma-yin-no* – Они не *бодхисаттвы*.

*bgegs ni rnam-gnyis yin-te phyi dang nang-ngo* – Имеются два вида препятствий: внешние и внутренние.

*snying-rje'i mig ni dri-ma med-do* – Глаз сострадания чист.

*'di ni sangs-rgyas-kyis gsungs-pa yin-no* – Это было сказано Буддой.

Обратите внимание на то, что эта частица употребляется также в стихосложении как своего рода «пустой слог» – просто для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке без какого-либо значения.

## СЛОВАРЬ V

<i>dka'-ba</i>	དཀའ་བ་	быть трудным
<i>dkyil-'khor</i>	དཀྱིལ་འཁོར་	мандала
<i>skad</i>	སྐད་	речь, разговор, язык
<i>skad-cig-gis</i>	སྐད་ཅིག་གིས་	мгновенно
<i>bskus</i>	བསྐྱུས་	мазал, обмазал
<i>khyab-pa</i>	ཁྱེད་པ་	быть охваченным, проникнутым
<i>mkhas-pa</i>	མཁས་པ་	быть мудрым, искусным
<i>gang-ba</i>	གང་བ་	быть полным
<i>gus-pa</i>	གུས་པ་	уважение, уважать, почитать
<i>bgegs</i>	བགྐུགས་	препятствия
<i>bsgreys</i>	བསྐྲུགས་	сжег
<i>brgyan</i>	བརྒྱན་	украсил, нарядил
<i>bsgribs</i>	བསྐྲིབས་	помрачение
<i>dnegos-grub</i>	དངོས་གྲུབ་	тантрическое достижение ( <i>siddhi</i> )
<i>bsngags-pa</i>	བསྐྱེད་པ་	восхвалять; быть восхваляемым
<i>chu</i>	ཚུ་	вода
<i>mchog</i>	མཚོག་	наилучший, высший
<i>nyal</i>	ཉལ་	спать
<i>gnyis</i>	གཉིས་	два
<i>snying-rje</i>	སྙིང་རྗེ་	сострадание
<i>rtogs-pa</i>	རྫོགས་པ་	понимание, осознание
<i>thob-pa</i>	ཐོབ་པ་	достижение, обретение

<i>de-lta-bus</i>	དེ་ལྟ་བུ་སྐྱེ་བ་	так
<i>dri-ma</i>	དྲི་མ་	грязь
<i>bdag</i>	བདག་	я, сам; самостоятельное существование
<i>'dod-pa</i>	འདོད་པ་	желание
<i>nang</i>	ནང་	внутренний
<i>rnam</i>	རྣམ་	вид, сорг
<i>rnal-'byor-pa</i>	རྣལ་འབྱོར་པ་	йог
<i>spyad</i>	སྤྱད་	практиковал
<i>sprin</i>	སྤྲིན་	облако
<i>phyag-'tshal</i>	ཕྱག་འཚུལ་	почтительное приветствие, низкий поклон
<i>phyi</i>	ཕྱི་	наружный, внешний
<i>byun-gyis-brlabs-pa</i>	ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་	освящение; превращение
<i>byug-spos</i>	བྱུག་སྒོས་	ароматическая мазь
<i>bri</i>	བྲི་	следует написать, нарисовать
<i>blun-po</i>	ལྷན་པོ་	быть глупым; глупец
<i>dbang-bskur</i>	དབང་བསྐྱར་	посвященный
<i>mi-rtag-pa</i>	མི་རྟག་པ་	быть невечным; преходящесть
<i>mig</i>	མིག་	глаз
<i>me-tog</i>	མེ་ཐོག་	цветок
<i>tshul</i>	ཚུལ་	метод, способ
<i>ral-gri</i>	རལ་གྱི་	меч
<i>lag-pa</i>	ལག་པ་	рука
<i>shin-tu</i>	ཤིན་ཏུ་	очень, чрезвычайно

<i>shes-pa</i>	ཤེས་པ་	знание
<i>shes-rab</i>	ཤེས་རབ་	проницательность, <i>prajñā</i>
<i>bshad</i>	བཤད་	объяснил
<i>gsang-sngags</i>	གསང་སྤྲུགས་	тайная <i>mantra</i>
<i>gsang-ba</i>	གསང་བ་	быть тайным
<i>bsad</i>	བསད་	убил
<i>bsam</i>	བསམ་	мысль; следует думать (бул. вр.)

## Упражнение V

А. Присоедините нужные варианты орудной частицы к следующим словам: *skye-bo*, *nam-mkha'*, *rgyu*, *'khrul-pa*, *gcig*, *lta-bu*, *thos-pa*, *bdag*, *sprin*, *mdzod*, *gzhan*, *'od*, *zab-po*, *ye-shes*, *lam*, *shes-rab*

Б. Переведите следующие предложения:

(В нескольких предложениях вы встретите частицу косвенного падежа *la*, о которой будет подробно сказано в следующем уроке. Переводите её как «в», «к» и т.д.)

1. མི་རྣམས་ནི་མིག་གིས་མཐོང་དོ།
2. བྱང་ཚུབ་སེམས་དབས་སངས་རྒྱས་ལ་མེ་ཏོག་མཚོད་དོ།
3. ཉི་མ་ནི་སྤྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་སོ།
4. ལྷ་ས་ནམ་མཁའ་ལ་བྲུབ་པོ།
5. ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟོགས་པའི་དོན་ཡིན་ནོ།
6. ཚུལ་འདིས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཞིག།
7. ཚོས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཡིན་ནོ།
8. རྣལ་འབྱོར་པས་རྒྱད་གསང་བ་སྤྱད་དོ།
9. རྒྱལ་པོས་གནས་དག་པ་ལ་ཉལ་ལོ།
10. བདག་ནི་བདུད་རྒྱིས་གསུམ་པའི་སློབ་དཔོན་མ་ཤེས་སོ།



## УРОК VI

## 1. Прямое и косвенное дополнения

Объект действия, выраженного глаголом, можно рассматривать либо как непосредственно связанный с этим действием, либо как до некоторой степени отделенный от него. В первом случае тибетцы часто не пользуются никакими частицами вообще, а просто помещают рядом дополнение и глагол. Это особенно верно в отношении ненамеренных (непереходных) глаголов, когда логический субъект фактически выступает как объект. Отсюда мы имеем такое, например, предложение: *bla-ma-rnams 'ong-ngo* — «Ламы приходят». Фактически это значит примерно: «Что касается лам, приход случается».

С другой стороны, если объект рассматривается как до известной степени отделенный от действия глагола, то употребляется частица косвенного падежа (*la*). Оба вида дополнений мы видим в таком предложении: *des sems-can-la nor sbyin-no* — «Он дает богатство живым существам». В русском языке мы бы сказали, что «богатство» — это прямое дополнение, а «живым существам» — косвенное дополнение. Дальнейшие примеры этого помещены ниже.

2. Частица косвенного падежа — *LA*

Итак, рассмотрим частицу *la*, имеющую широкий диапазон значений. В особенности она употребляется, чтобы выразить: «для чего», «ради чего» или «в связи с чем» происходит действие глагола (косвенный падеж), а также для указания времени или места, где происходит действие (местный падеж). Различия между этими двумя основными значениями не всегда ясны, поэтому ряд случаев может оказаться спорным и отнесенным сразу к нескольким значениям.

А. Использование частицы *la* для образования косвенного падежа

В данном случае можно выделить ряд значений частицы *la*, связанных общим ощущением дистанции или отдаленности между действием глагола и объектом, на который это действие направлено. Это включает в себя то, что мы назвали бы косвенным дополнением,

но также употребляется и тогда, когда имеется своего рода перенесение влияния, нанесение вреда или принесение пользы. Обратите, пожалуйста, внимание на то, что *la* также употребляется в этом смысле с отглагольными существительными и прилагательными, что будет видно из примеров. Обычно можно переводить её как «к», «для», «по отношению к». А теперь обратимся к примерам

- 'jam-dpal-gzhon-nur-gyur-pa-la phyag-'tshal-lo* — [Я] поклоняюсь  
Манджури-кумара-бхуте.
- sems-can-rnams-la snying-rje bskyed-nas* — Породив сострадание к  
живым существам...
- don-dam-pa-la<sup>1</sup> dpyod-pas de-la dmigs-pa bor-ro* Исследовав [это] на  
абсолютном уровне, [я] оставил восприятие этого как реального  
объекта.
- sems-can thams-cad-la sbyin-no* -- [Он] давал всем живым существам.
- byang-chub-chen-po-la smon-pa* — стремление к Великому  
Просветлению
- de dag-la phan-pa dang bde-ba* — польза и счастье для них
- gsang-sngags-la mkhas-pa rnams* -- те, кто искусны в тайных мантрах
- bdag-gis bcom-ldan-'das-la zhu'o* — Я сирую Бхагавана [об этом].
- lus-la gnod-pa* — [тот,] кто вредит [вашему] телу
- zhi-ba'i cho-ga-la me-log dkar dbul-lo* — [Вам] следует преподнести  
белые цветы для ритуала умиротворения.
- gnod-sbyin-rnams-la gtor-ma phul-zhig* — Преподнеси торма якшам !
- de-dag ni sangs-rgays mang-po-la bsnyen-bkur-ro* — Они служили многим Буддам.
- de-bzhin-gshegs-pa-la mchod-pa* — почитание Татхагаты
- des bzlas-brjod-la 'bad-do* — Он обратился к произнесению [мантр].
- 'jig-rten kun-la phan-par-'dod-do* — [Я] хочу принести пользу всем мирам.
- ngas khyod-la bshad-do* — Я объясню [это] тебе.
- chos thams-cad-la dbang thob-bo* — [Он] достиг владения всеми дхармами.
- de-dag-la ni bdag-gi sha dang khrag-gis mchod-do* — Я сделал  
жертвоприношение им своими плотью и кровью.
- chos-la spyod-pa'i mtshan-nyid* — признаки занятия Дхармой
- chos-la bdag-med-pa rtogs-so* — [Он] понял отсутствие независимого  
существования дхарм.

<sup>1</sup>Эта первая *la* имеет переносное значение местного падежа, а вторая *la* служит для оформления косвенного падежа.

Б. Частица косвенного падежа *la* в значении местного падежа

Частица косвенного падежа употребляется также в значении того, что мы могли бы назвать местным падежом. Она обозначает положение во времени или пространстве (как в конкретном, так и в переносном смысле), в которых происходит действие, выраженное глаголом. Часто этот употребляемый в переносном смысле местный падеж перекрывает значение *la* как частицы косвенного падежа в значении «относительно...».

## i. Конкретно-пространственное значение местного падежа

*pad-ma-la bzhag-go* — [Он] поместил это в лотос.  
*ku-sha bting-ba'i stan-la nyal-lo* — [Им] следует спать на постелях из разостланной травы куша.  
*me-tog sa-la bab-bo* — Цветок упал на землю.  
*nam-mkha'-la gnas-so* — [Это] находится на небе.  
*rgya-mtsho-la nor-bu gnas-so* — В океане есть драгоценные камни.

## ii. Переносно-пространственное значение местного падежа

*stong-pa-nyid-la sems mi-g.yo-ba* — стабильность ума в пустоте  
*mi-dge-ba-la 'jug-pa* — вход в бесполезное  
*sbyin-pa'i-pha-rol-tu-phyin-pa-la nam-pa gsum-mo* — [Имеется] три аспекта в совершенстве даяния.  
*ting-nge-'dzin-la snyoms-par-zhugs-so* — [Я] был уравновешен в *самадхи*.  
*chos zab-mo-la gnas-pa* — пребывание в глубокой *дхарме*  
*rig-pa-la 'jug-pa'i tshul-gyis* — путем вхождения в знание

Здесь следует сказать об одной важной идиоме. В тибетском языке, как и во многих других языках, нет собственно глагола «иметь», а понятие обладания выражается рядом других способов. Одним из них является конструкция *xxx-la zzz yod*, которую можно буквально перевести «у *xxx zzz* имеется». Например, вам могут встретиться такого рода предложения как *rgyal-po-la sras gsum yod-do* — «У царя есть три сына» или *lha-nams-la rig-sngags 'di yod-do* — «У божеств есть эта *видья-мантра*».

## iii. Временное значение местного падежа

Хотя вы будете иногда встречать *la* в этом значении, частица собственно местного падежа чаще служит для выражения времени действия.

*zla-ba nya-la dkyil-'khor bri-zhig* — Нарисуй *мандалу* в полнолуние!  
*zhag gsum-pa-la bud-med shi'o* — На третий день женщина умерла.  
*bdag-gis snga-dro-la zan za'o* — Я ел утром.

## 3. Звательный падеж

В тибетском языке звательный падеж не оформляется какой-нибудь специальной частицей. Любое слово или группу слов, используемые в звательном значении, помещают в начале предложения и часто подчеркивают междометием, обычно *kye*. *Kye* можно перевести по-разному, например: «О!», «Эй!», «Ах!» или «Увы!» — в соответствии с обстоятельствами. Естественно, звательный падеж обычно встречается только в диалогах, особенно в тех случаях, когда употребляются личные имена и титулы.

*bcom-ldan-'das dkyil-'khor 'di'i ming ci yin* — «*Бхагаван!* Как называется эта *мандала?*»  
*Lag-na-rdo-rje dkyil-'khor 'di'i ming ni...* — «*Ваджрагани!* Эта *мандала* называется...»  
*kye rgyal-po de ma-sod-cig* — «О, царь! Не убивай его!»

## СЛОВАРЬ VI

<i>Kun-tu-bzang-po</i>	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་	Самантабхадра
<i>Kun-tu-bzang-po'i spyod-pa</i>	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་	практика Самантабхадры <sup>1</sup>
<i>dkar-ba</i>	དཀར་བ་	быть белым

<sup>1</sup>Согласно *Гандавьяоха-супре, бодхисаттва* Самантабхадра дал ряд обетов почитать Будд и действовать на благо живых существ. Это известно как практика Самантабхадры.

<i>b skyed</i>	བསྐྱེད་	породил, произвел (пр. вр. от <i>skyed</i> )
<i>khrag</i>	ཁྱག་	кровь
<i>rgya-mtsho</i>	རྒྱ་མཚོ་	океан
<i>snga-dro</i>	སྔ་དྲོ་	утро
<i>'Jam-dpal-gzhon-nur-gyur-pa</i>	འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྲུར་པ་	Манджушри-кумара-бхута
<i>'jug</i>	འཇུག་	входить, предпринимать
<i>nyal</i>	ཉལ་	спать
<i>snyoms-par-zhugs</i>	སྟོབས་པར་ཞུགས་	быть уравновешенным
<i>bsnyen-bkur</i>	བསྟེན་བརྟུན་	служба, почитание; служил
<i>ting-nge-'dzin</i>	ཉིང་ངེ་འཛིན་	<i>śamaḍhi</i> , сосредоточенность или спокойствие ума
<i>gtor-ma</i>	གཏོར་མ་	<i>torṃa</i> (умилюсгивительные жертвы еды и пр.)
<i>bting-ba</i>	བཏིང་བ་	разостланный
<i>rtag-tu</i>	རྟག་ཏུ་	всегда, постоянно
<i>stan</i>	སྟན་	сиденье, ложа
<i>stong-pa-nyid</i>	སྟོང་པ་ཉིད་	пустота, ничто ( <i>шуньята</i> )
<i>thob</i>	ཐོབ་	достиг, обрел
<i>don-dam-pa</i>	དོན་དམ་པ་	абсолютный [уровень]
<i>por</i>	ལོན་	богатство
<i>por-bu</i>	ལོན་བུ་	драгоценный камень
<i>gnas</i>	གནས་	пребывать [в], находиться [в]
<i>gnod-pa</i>	གནོད་པ་	вред; то, что вредит
<i>gnod-sbyin</i>	གནོད་སྐྱིན་	<i>якша</i>

<i>dpyod-pa</i>	དཔྱོད་པ་	исследование
<i>spyod-pa</i>	སྤྱོད་པ་	занятие чем-либо
<i>pad-ma</i>	པད་མ་	лотос
<i>pha-ro'i tu-phyun-pa</i>	པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་	совершенство ( <i>парамита</i> )
<i>phan-pa</i>	ཕན་པ་	польза, помощь
<i>phul</i>	ཕུལ་	преподнеси, дай
<i>bab</i>	བབ་	упал
<i>bud-med</i>	བུད་མེད་	женщина
<i>bor</i>	བོར་	бросил, оставил
<i>dbang</i>	དབང་	могущество, власть
<i>dbul</i>	དབུལ་	следует преподнести/дать (буд. вр.)
<i>'bad</i>	འབད་	стараться, прилагать усилия
<i>ma-lus-pa</i>	མ་ལུས་པ་	без исключения (= все количество)
<i>mi-g.yo-ba</i>	མི་གཡོ་བ་	не движущийся, недвижимый
<i>ming</i>	མིང་	имя, название
<i>dmigs-pa</i>	དམིགས་པ་	восприятие (чего-либо как реального объекта)
<i>smon-pa</i>	སྟོན་པ་	стремление, сильное желание
<i>zhag</i>	ཞག་	день
<i>zhu</i>	ཞུ་	спрошу; прошение
<i>bzhag</i>	བཞག་	поместил
<i>bzhugs</i>	བཞུགས་	пребывать, жить, сидеть (почт.)
<i>gzugs</i>	གཟུགས་	форма
<i>zla-ba nya</i>	ཟླ་བ་ཉི་	полная луна

<i>bzlas-brjod</i>	བཟླས་བརྗོད་	произнесение заклинаний
<i>rigs-kyi-bu</i>	རིགས་ཀྱི་བུ་	юноша благородного происхождения
<i>Lag-na-rdo-rje</i>	ལག་ན་རྡོ་རྗེ་	Валжранани (не гонорифическая форма)
<i>lus</i>	ལུས་	тело
<i>sha</i>	ག་	плоть
<i>shi</i>	ཤི་	умер
<i>sa</i>	ས་	земля, почва
<i>sras</i>	སྲས་	сын
<i>gsum</i>	གསུམ་	три
<i>bslab</i>	བསྐྱབ་	буд. вр. от <i>slob</i> – учиться, учить

## Упражнение VI

Переведите следующие предложения:

1. སངས་རྒྱས་རྣམས་གང་ལ་བཞུགས།
2. དེས་བདུན་གཟུང་ཆེན་པོ་དེ་ལ་མེ་ལོང་བཞག་གོ།
3. རྣལ་འབྱོར་བས་བཙུག་ལྷན་འདས་ལ་བསམ་མོ།
4. སློབ་མ་དེ་དག་ལ་ཚོས་ཟབ་མོ་བཞུན་དོ།
5. རིགས་ཀྱི་བུ་དག་འདི་ལ་ཉོན་ཅིག།
6. ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲུ་བཟང་པོའི་སློང་པ་ལ་འཇུག་གོ།
7. ཉིང་འཛིན་ལ་སློམ་བར་བཞུགས་སོ།
8. ལྷོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད་དོ།
9. དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ལ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་གོ།
10. སེམས་ཅན་མ་ལུས་ལ་ནོར་སྤྱིན་ནོ།

## УРОК VII

## I. Глагол

В уроках III и V уже были затронуты некоторые особенности тибетского глагола, а сейчас мы рассмотрим его более подробно. Глаголы имеют четыре основы, которые условно называются настоящим, прошедшим, будущим временем и повелительным наклонением. Эта терминология заимствована из индо-арийских грамматических представлений и не полностью соответствует концепции глагола в тибетском языке. Так же как и в таких разных языках, как японский и арабский, глагол в тибетском языке больше имеет отношение к виду<sup>1</sup>, чем ко времени, как в индо-европейских языках. К несчастью, дело оказалось еще более запутанным тем, что эти основы были использованы для перевода времен санскритских глаголов. В дополнение к их собственному основному значению, тибетские глагольные основы с гали рассматриваются как эквивалент различных санскритских времен (настоящего, прошедшего или будущего) в отсутствие чisto либо более подходящего для перевода этих времен.

У некоторых глаголов каждая из этих основ имеет отличную от других форму с изменениями предшисных или корневых букв и гласных. Многие же другие глаголы имеют одну форму для двух, трех или всех основ.<sup>2</sup> Полное описание этих парадигм (изменений) лежит за пределами данного курса, а овладение ими представило бы непосильную задачу для занимающихся. Более практично будет выучить формы тех глаголов, которые будут нам встречаться. Кроме того, для справок в уроке XV дается перечень этих форм основ наиболее часто встречающихся глаголов. Тем не менее, вот типичные из них:

<sup>1</sup>Это означает, что глагол выражает действие либо уже законченное (совершенный вид), либо находящееся в процессе выполнения (несовершенный вид).

<sup>2</sup>Там, где две или более основ имеют одну форму, для выяснения того, какая основа имеется в виду, могут употребляться различные вспомогательные глаголы. Об этом будет сказано ниже.

Настоящее время	Прошедшее время	Будущее время	Повелительное наклонение
<b>4 основы</b>			
<i>byed</i> (делать)	<i>byas</i>	<i>bva</i>	<i>byos</i>
<i>lta</i> (смотреть)	<i>bltas</i>	<i>blta</i>	<i>ltos</i>
<i>sdud</i> (собираться)	<i>bsdus</i>	<i>bsdud</i>	<i>sdus</i>
<i>sgrib</i> (помрачать)	<i>bsgribs</i>	<i>bsgrib</i>	<i>sgribs</i>
<b>3 основы</b>			
<i>rnyed</i> (получить)	<i>brnyes</i>	<i>brnyed</i>	<i>rnyed</i>
<i>gcid</i> (мочиться)	<i>gcis</i>	<i>gci</i>	<i>gcis</i>
<i>'jig</i> (разрушать)	<i>bshig</i>	<i>bshig</i>	<i>shig</i>
<i>'bul</i> (жертвовать)	<i>phul</i>	<i>dbul</i>	<i>phul</i>
<i>'bri</i> (рисовать)	<i>bris</i>	<i>bri</i>	<i>bris</i>
<b>2 основы</b>			
<i>skyed</i> (производить)	<i>bskyed</i>	<i>bskved</i>	<i>skyed</i>
<i>'khur</i> (нести)	<i>khur</i>	<i>'khur</i>	<i>khur</i>
<i>'chi</i> (умирать)	<i>shu</i>	<i>'chi</i>	<i>shi</i>
<i>'thob</i> (обретать)	<i>thob</i>	<i>'thob</i>	<i>thob</i>
<i>sdod</i> (сидеть)	<i>bsdad</i>	<i>bsdad</i>	<i>sdod</i>
<b>1 основа</b>			
<i>mthong</i> (видеть)	<i>mthong</i>	<i>mthong</i>	<i>mthong</i>
<i>thos</i> (слышать)	<i>thos</i>	<i>thos</i>	<i>thos</i>
<i>skrag</i> (бояться)	<i>skrag</i>	<i>skrag</i>	<i>skrag</i>
<i>go</i> (понимать)	<i>go</i>	<i>go</i>	<i>go</i>

## 2. Употребление глагольных основ

### А. Основы настоящего времени

Эти основы используются для выражения действия обычного, регулярно повторяющегося (например: Солнце встает на востоке), текущего положения дел (например: Я живу в Лондоне) или любого незавершенного действия (например: Вы изучаете тибетский язык). Переводить эти основы принято в настоящем времени, хотя временной аспект в тибетском языке довольно относителен.

*chos thams-cad rang-bzhin-gyis stong-par mam-par-lta'o* – [Они] понимают, что все *дхармы* не имеют внутреннего существования.

NB: Частица орудного падежа используется со *stong-pa*, чтобы указать на то, что отсутствует и т.д.

*gsang-mngags-kyis dngos-giub myur-du ster-ro* – Мантры быстро даруют *сиддхи*.

*nyi ma nam-mkha'-la 'char-to* – Солнце сияет в небе.

*bdag yun ring-po nas 'khor-ba-na 'khor-ro* – Я долго кружусь в *сансаре*.

*ji-tar sems-can-mams-la chos ston* – Как он учит Дхарме живые существа?

*lha'i me-tog-gi char 'bab-bo* – Идет дождь божественных цветов.

### Б. Основы прошедшего времени

Эти основы имеют, по существу, видовой характер и, таким образом, означают только завершенность действия. С тибетской точки зрения, любое представление о прошедшем времени может быть вынесено только из контекста.

*bcom ldan-'das rGyal-po'i-khab Bya-rgod-phung-po'i ri-la bzhugs-so* –

*Бхагаван* находился на горе Грндхракута в Раджагрихе.

*sangs-rgyas-la 'di-skad-ces smras-so* – [Они] сказали это Будде.

*mngon-par-rdzogs-par-sangs-rgyas-so* – [Он] стал полностью просветленным.

*de-nas bcom-ldan-'das ting-nge-'dzin de-las bzhengs-so* – Затем *Бхагаван* вышел из того *самадхи*.

*yi-ge A zhes-bya-ba'i 'bru pad-ma-la bzhag-go* – Символ буквы «А»

положили в лотос.

*de-nas ral-gri'i phyag-rgya bcings* – Затем [он] сделал *мудру* меча и ...

*de-ltar ngas bshad-pa'i mchod-pa byas-so* – Таким образом [они]

совершили предписанное мною жертвоприношение.

*bdag-nvid spyan-ras-gzigs-dbang-phyug-tu byin-gyis-brlabs-so* – Он превратил себя в *Авалокигешвару*.

### В. Основы будущего времени

Несмотря на свое название, эти основы, вероятно, не означают сами по себе действие, которое произойдет в будущем, а скорее выражают необходимость или желательность действия. Они означают, что действие глагола, которое еще не началось, следует или даже должно быть выполнено. В этом значении они часто встречаются в руководствах к ритуалам и т.п. Тем не менее, следует помнить, что тибетцы часто пользуются этими основами для переводов действитель-

но будущих времен глаголов<sup>1</sup>, когда переводят буддийские тексты с санскрита, имеющего весьма разработанную систему времен.

'gro-ba-la snying-rje bskyed-do – [Вам] следует породить сострадание к живым существам.

bla-na-med-pa yang-dag-par-rdzogs-pa'i byang-chub-tu smon-lam gdab-bo – Вам следует создать решимость [достичь] высшего и совершенного просветления.

nyon-mongs thams-cad spang-ngo – Следует отречься от всех осквернений.

rkang-pa gnyis ni mnyam-gzhag-go – [Ваши] две ноги должны быть поставлены вместе.

lag gnyis pad-ma ltar sbyar-ro – [Ваши] две руки должны быть соединены, как лотос.

yi-ge lha'i gzugs-su-gyur-bar bsam-mo – [Вам] следует представить, как буква превращается в изображение божества.

'phags-pa mi-g.yo-ba'i sngags bzla'o – [Вам] следует читать мантру благородного Ачалы.

byug-spos dang me-tog la-sogs-pa dbul-lo – Следует преподнести цветы, благовония и пр.

me-thab-kyi khor-yug-la rtsva<sup>2</sup> ku-sha dgram-mo – По окружности очага следует разостлать траву куша.

#### Г. Основы повелительного наклонения.

Они не представляют особой трудности. Это глагольные формы, которые служат для выражения повелений, приказов и пожеланий.

<sup>1</sup>Будущее время, также как и другие времена, выражается ещё путем использования различных вспомогательных глаголов, о чем пойдет речь в уроке XI.

<sup>2</sup>В разделе о тибетском алфавите не была упомянута одна редко встречающаяся особая буква. Она называется *wa-zur* и пишется в виде маленького треугольника под определенными буквами: «. Обычно её транслитерируют, как *va*, но она не произносится и обычно не влияет на произношение слова. Её главное предназначение, по-видимому, состоит в том, чтобы орфографически различать слова, которые без этой буквы писались бы одинаково. Так что, здесь, в слове *rtsva* она написана для того, чтобы не смешивать его с *rtsa* «корень».

Об их употреблении уже было сказано в уроке III в связи с повелительной частицей *sig*.

#### 3. Огрицание – МА, МИ

В тибетском языке имеется две формы наречия отрицания – *ma* и *mi*. Они ставятся непосредственно перед словом, которое требует отрицания. В общем, существуют следующие правила их применения:

*mi* употребляется с глагольными основами настоящего и будущего времени, а также с отглагольными прилагательными

*ma* употребляется с глагольными основами прошедшего времени и повелительного наклонения, а также с отглагольными существительными.

С прилагательными отрицания употребляются произвольно: некоторые прилагательные принимают *mi*, другие *ma*.

*ma-yin*, отрицательная форма глагола *yin* «быть», иногда встречается в сокращенной форме *min*. Глагол *med* «не существовать» стоит отметить особо, потому что он происходит от отрицательной формы глагола *yod* «существовать».

*ba-glang-gi lci-ba sa-la ma-lhung-bas bsku'o* – Это надо обмазать коровьим навозом, не падавшим на землю.

*bstan-pa de ni mi-bden-no* – То учение не истинно.

*khyod-kyis de ma-rnyed-dam* – Ты не получил это?

*chos-rnams rtag-tu ma-skyes-so* – Дхармы всегда нерожденные.

*sems-can-gyi khams ma-lus-pa* – все без исключения сообщества

живых существ

*dgos-pa ma-rdzogs-pas ...* – Так как [он] не выполнил задания ...

*chos kun ni mi-rtag-pa'o* – Все дхармы непостоянны.

*'di shes-pa mi-'gyur-ba-rnams ni sangs-rgyas gzhan-du 'tshol-lo* – Те, кто не понимает этого, ищут Будду где-нибудь в другом месте.

*sod-nams ma-bays-pa'i sems-can-rnams* – живые существа, поступавшие непохвально

*las 'di ni mi-legs-so* – Это дело нехорошее.

*ma-'ongs-pa'i dus-na mi blun-po byung-ngo* – В будущем будут глухие люди. (Буквально: «во времена не пришедшие»).

## СЛОВАРЬ VII

<i>rkang</i>	རྒྱུང་	нога, ноги
<i>bsku</i>	བསྐྱུ་	следует обмазать (буд. вр. от <i>skud</i> )
<i>bskor</i>	བསྐྱོར་	кружил, окружал (пр. вр. от <i>skor</i> )
<i>khams</i>	ཁམས་	область; общество
<i>khor-yug</i>	ཁོར་ཡུག་	окружность
<i>'khor</i>	འཁོར་	вращаться
<i>dgos-pa</i>	དགོས་པ་	цель, намерение; задание
<i>dgram</i>	དགྲམ་	следует разостлать (буд. вр. от <i>'grems</i> )
<i>'gro-ba</i>	འགྲོ་བ་	живое существо; состояние существования
<i>rGyal-po'i-khab</i>	རྒྱལ་པོའི་ཁབ་	Раджагриха
<i>sgrol</i>	སྐྱོལ་	освобождать, избавлять (наст. время)
<i>ngag</i>	ངག་	речь
<i>bcings</i>	བཟིངས་	связал (пр. вр. от <i>'ching</i> )
<i>lci-ba</i>	ལྷི་བ་	навоз
<i>char</i>	ཚར་	дождь
<i>'char</i>	འཚར་	сидеть
<i>chos-nyid</i>	ཚོས་ཉིད་	реальность; то, что есть на самом деле
<i>ji-ltar</i>	ཇི་ལྟར་	как? каким образом?
<i>mnyam-pa-nyid</i>	མཉམ་པ་ཉིད་	одинаковость
<i>mnyam-gzhag</i>	མཉམ་གཞག་	следует уравновесить (буд. вр. от <i>mnyam-'jog</i> )
<i>nyon-mongs</i>	ཉོན་མོངས་	осквернение, загрязнение ( <i>клеша</i> )
<i>rnyed</i>	རྟེན་	обретать, получать

<i>rag-tu</i>	རྟེན་ཏུ་	всегда, постоянно
<i>stong-pa</i>	སྟོང་པ་	быть недостающим, быть открытым
<i>ster</i>	སྟེར་	давать, даровать
<i>brten</i>	བརྟེན་	опирался, положился (пр. вр. от <i>rten</i> )
<i>dra-ba</i>	དྲ་བ་	сеть, паутина
<i>gdab</i>	གདབ་	следует выразить, предложить (буд. вр. от <i>'debs</i> , часто используется как идиома)
<i>bdun</i>	བདུན་	семь
<i>bden</i>	བདེན་	правда
<i>mam-grangs</i>	རྣམ་གྲངས་	трактат
<i>spang</i>	སྤང་	следует отречься (буд. вр. от <i>spong</i> )
<i>sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug</i>	སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་	Авалокитешвара
<i>spyi-bo</i>	སྤྱི་བོ་	макушка
<i>'phags-pa</i>	འཕགས་པ་	быть благородным; знать
<i>ba-glang</i>	བ་རྩང་	бык, буйвол; крупный рогатый скот; корова
<i>Bya-rgod-phung-po</i>	བྱ་གོད་ཕུང་པོ་	Гридхракута
<i>bla-na-med-pa</i>	བླ་ན་མེད་པ་	высший
<i>dbul</i>	དབུལ་	следует поднести, преподнести (буд. вр. от <i>'bul</i> )
<i>'bab</i>	འབབ་	спускаться
<i>'bru</i>	འབྲུ་	написанные буква или слог
<i>sbyar</i>	སྦྱར་	соединил/следует соединить (пр. и буд. вр. от <i>sbyor</i> )
<i>Mi-g.yo-ba</i>	མི་གཡོ་བ་	Ачала
<i>myur-du</i>	མྱུར་དུ་	быстро

<i>smon-lam</i>	སློན་ལམ་	стремление, решимость
<i>rtsva</i>	རྩ་	трава
<i>tshogs</i>	ཚོགས་	толпа, масса
<i>'tshol</i>	འཚོལ་	искать
<i>rdzogs-pa</i>	རྫོགས་པ་	совершенство; быть совершенным, полным
<i>zhes-bya-ba</i>	ཞེས་བྱ་བ་	именуемый, называемый (используется для оформления цитаты, названия или прямой речи)
<i>gzhan</i>	གཞན་	другой
<i>bzhugs</i>	བཞུགས་	находиться, пребывать, сидеть (почт.)
<i>bzhengs</i>	བཞེངས་	встал, поднялся (почт.)
<i>gzugs</i>	གཟུགས་	цвет и форма; изображение
<i>zlos</i>	ཚོས་	говори, читай, повторяй [мантру] (пов. от <i>zlo</i> )
<i>bzla</i>	བཟུ་	следует читать, повторять (буд. вр. от <i>zlo</i> )
<i>'od-zer</i>	འོད་ཟེར་	луч света
<i>yang-dag-par</i>	ཡང་དག་པར་	совершенно
<i>yi-ge</i>	ཡི་གེ་	буква
<i>yid</i>	ཡིད་	ум (манас)
<i>yun</i>	ཡུན་	период времени
<i>rang</i>	རང་	сам
<i>rang-bzhin</i>	རང་བཞིན་	природа; внутреннее/присущее существование
<i>ri</i>	རི་	гора
<i>ring-po</i>	རིང་པོ་	быть длинным
<i>lan</i>	ལན་	раз
<i>lus-pa</i>	ལུས་པ་	остаток

<i>bsam</i>	བསམ་	следует думать; представлять (буд. вр. от <i>sems</i> )
<i>bsod-nams</i>	བསོད་ནམས་	заслуга
<i>lhung-ba</i>	ལུང་བ་	упавший

## Упражнение VII

A. Составьте 10 предложений, используя слова из этого и предыдущих уроков, а также различные глагольные основы

B. Переведите следующие предложения<sup>1</sup>.

1. བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་བཞུགས་སོ།
2. གཟུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །སྣོད་པ་ཉིད་ལས་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།
3. སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཤམ་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་རྩ་བྱིན་པ་ལ་བཞེན་ནོ།
4. མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་གནས་གཤམ་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གཤངས་སྟོན་ནོ།
5. ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱི་མཉམ་པ་ཉིད་ཞེས་བྱ་བའི་ཉིང་འཛིན་ཐོབ་སོ།
6. དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱར་སོ།
7. དེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འོད་ཟེར་གྱི་བྱ་བ་ཆེན་པོ་འདི་བྱང་དོ།
8. ཚོས་ཉིད་དག་པའི་གསང་ལྷགས་ལན་བདུན་ཚོས་ཤིག།
9. དེ་བཞིན་དུ་ཚོག་དེ་ལ་འཇུག་གོ།
10. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འཛིག་རྟེན་མ་ལུས་པ་ལ་སེམས་ཅན་སྟོལ་ལོ།
11. དེ་ནས་ཡི་གེ་ཨ་ནི་རང་གི་སྤྱི་པོ་ལ་བསམ་སོ།

<sup>1</sup>О *las* во втором предложении будет подробно сказано ниже. Здесь *las* значит «другой», «кроме». *Shes* в четвертом предложении является эвфоническим (благозвучным) вариантом *zhes*.



## УРОК VIII

1. Частица местного падежа – *NA*

Употребление этой частицы не должно вызвать никаких особых затруднений. Ее значение частично совпадает со значением частицы косвенного падежа *la*, но в общем имеет тенденцию указывать на место или время действия, выраженного глаголом, в более ограниченном и определенном смысле.

## А. Местный падеж со значением места действия

*lha-rnams so-so'i dkyil-'khor-na bzhugs-pa* – божества, обитающие каждый  
в своей мандале

*lag-na bgrang-phreng 'dzin-no* – [Он] держит в своей руке четки.

*kham ssum-na gnas-pa'i 'gro-ba-rnams* – живые существа, живущие в трех  
мирах

*ngas 'khor-ba-na 'khor-ba'i tshe...* – Когда я кружился в сансаре...

*pho-brang rgya-che-ba-na bzhugs-pa'i de-bzhin-gshegs-pa-rnams* –

Тамхагаты, пребывающие в огромном дворце

*phyag-rgya gru-gsum-pa pad-ma'i steng-na 'dug-pa* – треугольный символ,  
находящийся на лотосе

*chos-kyi-dbyings-kyi gnas-na 'khod-pa'i byang-chub-sems-dpa'-rnams* –

Бодхисаттвы, расположившиеся в обители дхарма-дхату  
*rigs-kyi-bu byang-chub-snying-po-na 'dug-pa'i tshe...* –

Благороднорожденный! Когда Вы сидели на бодхиманде ...

*de'i rmi-lam-na bla-ma mthong-ngo* – Во сне он увидел ламу.

*bla-na-med-pa'i ye-shes* – высшая мудрость (буквально: «выше нет»)

## Б. Местный падеж со значением времени действия

Для указания на время действия часто применяется конструкция  
... *kyi dus-na*:

*nyi-ma 'char-ba'i dus-na chos ston-no* – Он учит Дхарме, когда солнце  
восходит.

*ma-'ongs-pa'i dus-na byams-pa 'byon-no* – В будущем появится Майтрея.

Наряду с указанием на место действия, *na*, кроме того, служит для образования множества наречий, указывающих на время и место:

<i>de-na</i>	– там
<i>'di-na</i>	– здесь
<i>nang-na</i>	– внутри
<i>pha-rol-na</i>	– снаружи
<i>bar-na</i>	– между
<i>g.yas-na</i>	– справа
<i>g.yon-na</i>	– слева
<i>de'i tshe-na</i>	– в то время, тогда
<i>snga-na</i>	– прежде
<i>'o-na</i>	– кроме того
<i>yang-na</i>	– снова, еще

Нам будет встречаться также частица *na*, присоединенная к частице орудного падежа. В таких случаях эта конструкция выражает причину без всякого дополнительного значения. Сочетания *des-na* и *de-lta-bas-na* («поэтому», «отсюда») являются довольно обычными.

2. Союз – *DANG*

Хотя первоначальное значение этого союза, по-видимому, было «с» – в смысле совместности, соучастия в одном и том же действии, удачнее всего будет понимать его как эквивалент «и». В отличие от русского слова «и», *dang* применяется после каждого отдельного предмета в списке, хотя и может быть произвольно опущен после последнего слова.

Этот союз также встретится, когда он будет связывать различные наречия или прилагательные с предшествующим им определяемым словом – как, например, с *bcas* и *ldan-pa* в следующем разделе.

*zhi dang rgyas dang drag-spyod-pa'i cho-ga* – Ритуалы умиротворения,  
увеличения и свирепого действия.

*de-dag-gis dge-ba'i bshes-gnyen-gyi 'du-shes dang pha-ma'i 'du shes dang mkhan-po 'du-shes bskyed-do* – Им следует создать представление [о нем, как о] духовном друге, представление [о нем, как о] родителях, и представление [о нем, как о] наставнике.

*dkyil-'khor dang phyag-rgya dang dam-tshig-la 'jug-pa –*

Вход в мандалы, мудры и передачи самая.

*ser-sna dang sems-can-la gnod-pa dang the-tshom dang le-lo dang gsangs-sngags-la-sogs-pa-la ma-gus-pa –* Жадность, нанесение вреда живым существам, колебания, лень и неуважение к мантрам и пр.

*phung-po dang khams dang skye-mched dang gzung-ba dang 'dzin-pa rnam-par-spangs-so –* [Они] отказались от скандх, дхату, аятан, воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта.

*sems dang nam-mkha' dang byang-chub 'di-dag ni gnyis-su med-do –* Ум, пространство и просветление – они неделимы.

*Dang* также употребляется идиоматически с определенными глаголами и пр.:

*nyon-mongs thams-cad dang bral-ba –* свободный от / расставшийся со всеми эмоциональными загрязнениями

*sems-can sna-tshogs-pa dang 'dra-ba'i gzugs –* изображения, похожие на различные виды живых существ

*'jig-rten-pa dang lhan-cig-tu gnas-pa'i byang-chub-sems-dpa'-rnams –* Бодхисаттвы, живущие вместе со светскими людьми

### 3. Частицы обладания – CAN, BCAS-PA, LDAN-PA

С помощью этих частиц от существительных образуется значительное число прилагательных, выражающих обладание чем-либо. Их можно переводить с помощью «с», «имеющий», «обладающий» или «наделенный...». Несмотря на то, что, как представляется, существует определенное предпочтительное употребление этих частиц, они в общем могут чередоваться без изменения значения – не считая застывших словосочетаний типа *sems-can* или *bcom-ldan-'das*.

*dam-tshig brtan-pa-can-gyis slob-dpon-la ston-pa'i 'du-shes bskyed-do –*

Тот, кто тверд в самая, должен создать представление о своем ачарья, как об Учителе.

*ye-shes-kyi brtan-bzhin-can-gyi me –* огонь, имеющий природу мудрости  
*dkyil-'khor shes-rab-can-gyis bri'o –* Мандалу следует нарисовать тому, кто обладает совершенной мудростью.

*dkyil-'khor rta-babs-can bris –* Мандала нарисована с помощью больших камней.

*me-tog pri-yang-gu'i phyag-rgya yi-ge ya dang bcas-pa –* символ цветка

прияну вместе с буквой «ya»

*gzi-brjid-can –* наделенный великолепием (= царица, любовница, любовник)

*char-sprin sngon-po lta-bu'i 'od-zer-can –* наделенный лучами света,

как синее дождевое облако

*khro-ba dang bcas-pa –* гневный

*lha dang bcas-pa'i 'jig-rten –* мир вместе с богами

*stobs dang ldan-pa –* обладающий силой, мощью

*sems-can –* живое существо (буквально «обладающий сознанием»)

*bcom-ldan-'das –* Бхагаван

### 4. Уступительная частица – KYANG

Когда уступительная частица занимает позицию после существительных, ее можно переводить «даже», «также» или «тоже». Как и многие другие частицы в тибетском языке, она определенным образом видоизменяется в зависимости от последней буквы предшествующего ей слова, а именно:

*kyang* пишется после *-g, -d, -b, -s*

*yang* пишется после *-ng, -n, -m, -r, -l*

*'ang* пишется после *'* и гласных

*byang-chub-kyi spyod-pa cung-zad kyang yongs-su-rdzogs-par nga mi-smra'o*

– Я не говорю, что [они] усовершенствовались в практике просветления хотя бы немного.

*nyan-thos dang rang-sangs-rgyas thams-cad-kyis kyang ma-rlogs-so –*

Это не понятно даже шравакам и пратьекабуддам.

*'du-shes tsam yang spangs-pa'i phyir... –*

Так как отказался даже от самого понятия...

*slob-dpon-kyis kyang bu'i 'du-shes bskyed-do –* Ачарья также должен

создать представление [о воспитаннике], как о своем сыне.

*chos-kyi-dbyings rnam-par-dag-pa yang dran-par-bya –*

Вы должны также помнить о чистом дхармадхату.

*yul med dus kyang yod ma-yin –* Нет места, а также времени.

*de-bzhin-gshegs-pa-rnam-la skye-ba yang ma-mchis 'gag-pa ma-mchis-so –*

У Тамхагам нет ни рождения, ни смерти.

## СЛОВАРЬ VIII

...kyi-dus-na	་་་ཀྱི་དུས་ན་	когда; в то время как ...
skye-mched	སྐྱེ་མཚེད་	аятаны, шесть способностей и соответствующие им объекты, например: глаз и цвет-форма.
mkhan-po	མཁན་པོ་	пандита, ученый-учитель
khams	ཁམས་	дхату, восемнадцать основ восприятия – шесть способностей, их объекты и связанные с ними сознания, например: глаз, цвет-форма, визуальное сознание.
khro-ba	ཁྲོ་བ་	гнев; быть сердитым, гневным
'khod-pa	འཁོད་པ་	устроенный, расположенный
gru-gsum-pa	གུ་གསུམ་པ་	треугольник
dge-ba'i-bshes-gnyen	དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་	духовный друг (кальяни-митра)
'gag-pa	འགག་པ་	прекращение
rgya-che-ba	རྒྱ་ཚེ་བ་	быть огромным, обширным
bgrang-phreng	བགྲང་ཕྲེང་	четки
cung-zad	ཅུང་ཟད་	немного, слегка
char-sprin	ཚར་སྐྱིན་	дождевое облако
'char-ba	འཚར་བ་	появляться, возникать, проявляться
mchis	མཚིས་	существовать (почт. вместо yod)
che	ཚེ་བ་	большой, великий, могучий
chos-kyi-dbyings	ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་	дхрима-дхату (сфера сознания)
rta-babs	རྟ་བབས་	арка
steng	སྟེང་	верх
stobs	སྟོབས་	сила, мощь

brtan-pa	བརྟན་པ་	быть твердым, стойким
the-tshom	ཐེ་ཚོམ་	сомнение, колебания
dam-tshig	དམ་ཚིག་	самая, гантрическая передача; священное (торжественное) обещание
de'i tshe-na	དེའི་ཚེ་ན་	в то время, тогда
drag-spyod-pa	དྲག་སྟོད་པ་	свиренное действие (вид тантрического ритуала)
dran-par-bya	དྲན་པར་བྱ་	следует помнить (сложный глагол буд. вр.)
'du-shes	འདུ་ཤེས་	понятие, представление (самджия)
'dug-pa	འདུག་པ་	сидящий, пребывающий
'dra-ba	འདྲ་བ་	быть похожим, походить
tam-par-dag-pa	རྣམ་པར་དག་པ་	совершенно чистый
nam-par-spangy	རྣམ་པར་སྤངས་	полностью оставил (пр. вр. от spong)
sna-tshogs	སྣ་ཚོགས་	различный, разнообразный
pha-ma	པ་མ་	отец и мать, родители
pho-brang	ཕོ་བྲང་	дворец
phung-po	ཕུང་པོ་	скандха; пять составных частей, из которых с буддийской точки зрения, состоит личность: цвет-форма, чувства, мышление, воля и совершенное знание.
phyag-rgya	ཕྱག་རྒྱ་	мудра, символ
... phyir	་་་ཕྱིར་	так как, для
byang-chub-snying-po	བྱང་ཚུབ་སྟིང་པོ་	бодхиманда – сущность бодхи – место, где сидел Будда в момент достижения просветления
Byams-pa	བུམས་པ་	Майтрея
'byon	འབྱོན་	появляться, прибывать

<i>rmi-lam</i>	རྫི་ལམ་	сон, путь сна
<i>tsam</i>	ཅམ་	столько; только
<i>'dzin</i>	འཛིན་	держатъ, хвататъ
<i>'dzin-pa</i>	འཛིན་པ་	воспринимающий субъект
<i>gzi-brjid</i>	གཟི་བརྗིད་	великолепие, красота
<i>gzung-ba</i>	གཟུང་བ་	воспринимаемые объекты
<i>rang-sangs-rgyas</i>	རང་སངས་རྒྱས་	<i>pratyekaбудда</i> (будда, добившийся просветления лишь для себя)
<i>rigs-kyi-bu</i>	རིགས་ཀྱི་བུ་	благороднорожденный сын
<i>...-la sogs-pa</i>	་་་ལ་སོགས་པ་	...и т.д., и т.п., и проч.
<i>le-lo</i>	ལེ་ལོ་	лень
<i>ser-sna</i>	ཤེར་སྣ་	жадность, скупость
<i>so-so</i>	སོ་སོ་	каждый, отдельный
<i>lhan-cig-tu</i>	ལྷན་ཅིག་ཏུ་	вместе с

### Упражнение VIII

Следующий отрывок содержит несколько первых строк из «Сердечной сутры». Попробуйте перевести их. Если у вас есть русский перевод «Сердечной сутры», может быть будет интересно сравнить ваш перевод с ним.

༄༅། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བརྟགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་འེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་བརྟགས་སོ།། ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲོད་རས་

གཟིགས་དབང་ལྷུག་གེས་རབ་ཀྱི་པ་མོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སློང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སློང་བར་རྣམ་པར་བལྟའོ།།

### Транслитерация:

'di-skad<sup>1</sup> bdag-gis thos-pa<sup>2</sup> dus gcig-na | bcom-ldan-'das rgyal-po'i-khab bya-rgod-phung-po'i-ri-la dge-slong-gi<sup>3</sup> dge-'dun<sup>4</sup> chen-po dang | byang-chub-sems-dpa'i dge-dun chen-po dang thabs-gcig-tu<sup>5</sup> bzhugs-te<sup>6</sup> | de'i tsh<sup>7</sup> bcom-ldan-'das zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i<sup>8</sup> chos-kyi-rnam-grangs-kyi<sup>9</sup> tung-nge-'dzin-la snyoms-par-bzhugs-so<sup>10</sup> | | yang de'i-tsh<sup>7</sup> byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'i-chen-po 'phags-pa 'l'van-ras-gzigs-dbang-phyug shes-rab-kyi-pha-rol-tu phyin-pa zab-mo'i spyod-pa-nyid<sup>11</sup>-la rnam-par-lta-zhing<sup>12</sup> | phung-po-linga-po de-dag-la yang rang-bzhin-gyis-stong-par<sup>13</sup> rnam-par-lta'o | |

<sup>1</sup>Так (цитируя чье-либо высказывание).

<sup>2</sup>Отглагольное существительное от *thos* (основа прош. вр.) «слышал».

<sup>3</sup>*dge-slong* – монах, бхикшу.

<sup>4</sup>*dge-'dun* – Сангха.

<sup>5</sup>*thab-gcig-tu* – все вместе (в одно время).

<sup>6</sup>-*te* – следует понимать как «был выполнявшим .. действие».

<sup>7</sup>«время», «случай».

<sup>8</sup>«называемый».

<sup>9</sup>*chos-kyi-rnam-grangs* – основной религиозный текст (скр. *dharma-paraṃyāya*).

<sup>10</sup>«пребывал в покое (в *самадхи*)».

<sup>11</sup>*nyid* – имеет значения «именно», «действительно», «сам» и пр. С помощью этого слога в тибетском языке также образуются абстрактные существительные.

<sup>12</sup>«влиядывался в ...», «осматривал ...». -*zhing* = «делающий ...».

<sup>13</sup>Это особая идиома, имеющая в своем основании санскр. *svabhāvena sīṃyatī*, и означающая «быть лишеным/не иметь присутнего бытия» и пр.

**Дополнительные замечания,  
которые помогут вам переводить более длинные отрывки.**

При изучении тибетского языка иногда полезно делить каждое предложение на составляющие его части. Конечно, это не всегда легко – даже для тибетцев! Но все же помните основной порядок слов, о чем говорилось в уроке II:

наречие + определение → подлежащее ← определение + наречие → глагол

наречие + определение → подлежащее ← определение + определение → дополнение ← определение + наречие → глагол

Вы часто сможете разделить предложение на основные составляющие, руководствуясь расположением главных надежных частиц. Поэтому, в качестве первого шага, вы можете начать с выделения всех надежных частиц. Тем не менее, вам следует также обращаться к сведениям, данным в уроке VI относительно прямого и косвенного дополнений, которые могут помочь вам решить, можете ли вы рассматривать частицу орудного надежа как показатель деятеля (= субъекта). Точно также определение оформляется частицей родительного надежа только в том случае, если оно находится перед определяемым. В длинном предложении содержится много частиц, поэтому не забывайте, что тибетские предложения часто похожи на набор ящичков, вставленных один в другой, – с помощью надежных частиц выстраиваются небольшие смысловые единицы, которые рассматриваются как нечто целое, и которые затем связываются с другими составными частями предложения. Например, в этом отрывке мы встретили фразу *zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i chos-kyi-nam-grangs-kyi ting-nge-'dzin-la*. Ее можно разбить на составляющие следующим образом:

*zab-mo* ← *snang-ba zhes-bya-ba'i* ← *chos-kyi* ← *nam-grangs-kyi* ← *ting-nge-'dzin* ← *la*

Здесь *snang-ba* является отглагольным существительным со значением «освещение», так что *zab-mo* – это прямое дополнение.

Очевидно, простейший разбор всего отрывка будет таким:

*'di-skad* || *bdag-gis thos-pa dus gcig-na* | *bcom-ldan-'das* || *rgyal-po'i-khab bya-rgod-phung-po'i-ri-la* || *dge-slong-gi dge-'dun chen-po dang* | *byang-chub-sems-dpa'i dge-'dun chen-po dang* || *thabs-gcig-tu* || *bzhugs-te* | *de'i tshé* || *bcom-ldan-'das* || *zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i chos-kyi-nam-grangs-kyi ting-nge-'dzin-la* || *snyoms-par-bzhugs-so* || *yang de'i-tshé* || *byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'i-chen-po 'phags-pa sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug* || *shes-rab-kyi-pha-rol-tu phyin-pa zab-mo'i spyod-pa-nyid-la* || *mam-par-lta-zhing* | *phung-po-linga-po de-dag-la yang* || *rang-bzhin-gyis-stong-par* || *mam-par-lta'o* ||

**Подстрочный перевод:**

Эта речь, однажды, была услышана мной: *Бхагаван* на горе Гридхракута [в] Раджагрихе, с большой *Сангхой бхикшу* и большой *Сангхой бодхисаттв* вместе находился. [В] это время, *Бхагаван* в *самадхи* основного религиозного текста, называемого «Освещение глубокого», пребывал в покое. Кроме того, [в] это время *бодхисаттва* *махасаттва* Авалокитешвара действительную практику глубокого совершенства *праджни* внимательно рассматривая / вглядываясь, даже те пять *скандх* не имеют присущего / прирожденного бытия увидел / понял.

**Предлагаемый окончательный вариант перевода:**

Так я слышал однажды. *Бхагаван* находился на горе Гридхракута [в] Раджагрихе вместе с большой *Сангхой бхикшу* и большой *Сангхой бодхисаттв*. [В] это время *Бхагаван* пребывал в покое в *самадхи* основного религиозного текста, называемого «Освещение глубокого». Кроме того, [в] это время *бодхисаттва* *махасаттва* Авалокитешвара внимательно рассматривал / вглядывался в действительную практику глубокого совершенства *праджни* и увидел / понял, что даже те пять *скандх* не имеют прирожденного бытия.

## УРОК IX

## 1. Частицы творительного и исходного падежей – LAS и NAS

Часто бывает, что эти две частицы частично совпадают, это соответствует тому, с чем мы сталкивались, говоря о *la* и *na*. В основном они означают отправной пункт или источник какого-либо действия, выраженного глаголом. Этим источником может быть место, время, предмет, личность или ситуация. Поэтому, когда эти две частицы встречаются с существительными, их часто можно переводить «из». Однако, иногда между ними существует определенные различия, что и описывается ниже.

## 2. Употребление LAS

## А. Источник

*Las* широко употребляется для указания на источник, происхождение или основание чего-либо, вне зависимости от того, о каких понятиях идет речь – пространственных, временных или переносных. Она ставится после слова или группы слов, выражающих отправной пункт действия.

*sprin-las char 'byung-ngo* – Дождь появляется из туч.  
*'od-zer-las byung-ba'i me* – огонь, появившийся из лучей света  
*de-bzhin-gshegs-pa-las byung-ba'i 'od-zer* – лучи света,

появившиеся от *Тамхагаты*

*bla-ma-las thob-pa'i bstan-pa* – учение, полученное от учителя  
*Dbu-ma Rin-po-che'i-phreng-las<sup>1</sup> ...ces gsung-so* – В *Мадхьямике*

Ратнавали говорится ...

*sems-can thams-cad srid-pa'i rgya-mtsho-las sgrol-lo* – Это освобождает всех живых существ от океана бытия.

*u-dum-ba-ra'i dbus-kyi cha-las byung-ba'i yam-sreg shing* – росток из сердцевины [дерева] удумбара

*gser-ram zangs-sam 'jim-pa-las byas-pa'i pad-ma'i gdan* – лотосовый трон, сделанный из золота, меди или глины

<sup>1</sup>Обратите внимание на то, что цитаты в тибетском языке принято обозначать с помощью *las*.

Имеется ряд глаголов, в которых *las* употребляется идиоматически, хотя часто можно проследить их происхождение от основного значения *las*. Например:

*bdud-las srung* -- хранить / защищать от демонов  
*'jig-rten-gsum-las nam-par-rgyal-ba* – Победитель трех миров  
 (Это имя божества Траилокья-виджая)  
*mya-ngan-las 'das-pa* – то, что находится вне страданий  
 (тибетский перевод слова *нирвана*)

## Б. Средство / причина

*Las* иногда также применяется в более широком значении, обозначая средство, причину или повод какого-либо события:

*de skom-las shi'o* – Он умер от жажды.  
*shing mar-las smyugs-pa* – дрова, обмазанные маслом  
*bdag-gis 'di-las thar-pa thob-bo* – Я достиг освобождения благодаря этому.  
*bung-ba ni me-tog dri-las shes-so* – Пчела узнает цветок по его аромату.  
*byang-chub ni rang-gi sems-las btsal-bar-bya'o* – Просветление следует  
 искать в вашем собственном уме.

## 3. Употребление NAS

Как уже отмечено выше, употребление *nas* нередко частично совпадает с *las*. Тем не менее, в то время как *las* часто означает всего лишь источник вообще, *nas* специально используется для указания на определенный отправной пункт действия или отправную точку – либо во времени, либо в пространстве. К тому же, *las*, похоже означает, что следствие относится к другому классу или категории, чем источник. *Nas* же указывает на то, что следствие относится к тому же классу, что и источник, так что *nas* часто имеет значение «из группы однородных предметов (явлений)».

*gtsug-tor-nas 'od-zer byung-ngo* – Из его ушншш появились лучи света.  
*sbyin-pa'i pha-rol-tu-phyin-pa-nas bzung...* – Начиная с совершенства даяния...  
*lce rkan-nas phob-cig* – Опустите ваш язык с нёба.

*yi-ge ra de-las thab-khung-gi nang-nas me byung-ngo* – Пламя,  
 [образовавшееся] из этой буквы *Ra*, появилось внутри очага.  
 (*Las* указывает на то, из чего было образовано пламя, а *nas* указывает на определенное место его появления – «внутри».)  
*rgyal-po'i pho-brang-nas me-blangs-so* – Огонь взяли из дворца царя.

*bdag nam-par-s nang-mdzad-tu de'i phyag-rgya dang gsang-snags-kyis bgyur-te*  
*dkyil-'khor bri'o* || – Следует превратить себя в Вайрочану с помощью  
его *мудры* и *мантры*, а затем нарисовать *мандалу*.  
*byang-chub nam-mkha'i mtshan-nyid-de | rtog-pa thams-cad spangs-pa yin* ||  
– Просветление по своим характерным признакам [подобно]  
космическому пространству и лишено всякой умозрительности.

## Б. Вводная функция

Второе значение частицы *te*, на которое вам следует обратить внимание, заключается в том, что она указывает на последующие описание, причину или определение. В этом значении она в какой-то мере подобна выделительной частице *ni*.

*thabs-kyi cho-ga btus-te bshad-par-bya'o* || – Я собрал ритуалы,  
предназначенные для практики, так что объясню их.  
*rgya 'di phyag-rgya chen-po-ste | chos-dbyings nam-sbyong phyag-rgya'o* || –  
Эта *мудра* – великая *мудра*: это *мудра*, которая очищает *дхарма-дхату*.  
*de-yi sngags ni 'di yin-te | Om āḥ hūm* || – Это его *мантра*: *Om aḥ hum*.  
*sngon-du-bsnyen-pa ni nam-pa gnyis-te | sngar-gyi-dus-su-bya-ba dang*  
*mtshan-ma-can-po* || – Существует два вида предварительной службы:  
та, которую нужно совершить заранее, и та, которая имеет  
воспринимаемую форму.  
*sbyin-pa'i-pha-rol-tu-phyin-pa-la nam-pa-gsum-ste | zang-zing dang | mi-*  
*'jigs-pa dang | chos-kyi-sbyin-pa'o* || – В совершенстве щедрости имеются  
три стороны: даяние материальными вещами, [даяние] бесстрашия  
и [даяние] *Дхармы*.

## СЛОВАРЬ IX

<i>bkang-pa</i>	བཀང་པ་	полный, наполненный
<i>rkan</i>	རྒྱན་	нёбо
<i>skom</i>	སྐོམ་	жажда
<i>kha</i>	ཁ་	рот
<i>khyod</i>	ཁྱོད་	ты
<i>sngon-du</i>	སྐོན་དུ་	раньше, прежде
<i>ngul</i>	དངུལ་	серебро, деньги

<i>lce</i>	ལུ་	язык
<i>char</i>	ཚར་	дождь
<i>mche</i>	མཚེ་	клык
<i>'jim-pa</i>	འཛིམ་པ་	глина
<i>nyan-thos</i>	ཉན་ཐོས་	<i>шравака</i> , «слушатель», который с точки зрения <i>малаяны</i> , относится к первому из трех уровней буддизма.
<i>btus</i>	བདུས་	выбранный, собранный, сжатый (прош. вр. от <i>btu</i> )
<i>thab-khung</i>	ཐབ་ཁུང་	очаг
<i>mtshar</i>	མཐར་	в конце
<i>dri</i>	དྲི་	запах, аромат
<i>nam-par-rgyal-ba</i>	རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་	полностью победоносный
<i>spos-chu</i>	སྤོས་ཚུ་	душистая вода
<i>spyi-bo</i>	སྤྱི་བོ་	макушка
<i>sprin</i>	སྤྲིན་	облако
<i>phob</i>	ཐོབ་	опусти! (пов. от <i>'bebs</i> )
<i>pho-brang</i>	ཐོ་བྲང་	дворец
<i>'phags-pa</i>	འཕགས་པ་	благородный, возвышенный
<i>bung-ba</i>	བུང་བ་	пчела
<i>blangs</i>	བླངས་	взял (прош. вр. от <i>len</i> )
<i>dbus</i>	དབུས་	центр, середина
<i>mar</i>	མར་	масло, топленое масло
<i>mya-ngan-las-'das-pa</i>	ལྷ་ངན་ལས་འདས་པ་	<i>шривана</i>
<i>smuygs-pa</i>	སྤེལ་གས་པ་	обмазанный





<i>sgrib-pa</i>	སྐྱིབ་པ་	помрачение
<i>brten-cing</i>	བརྟེན་ཅིང་	полагаясь на ...
<i>mthar-phyin</i>	མཐར་ཕྱིན་	достигать, прибывать в ... (как конечное место назначения)
... <i>dang bral-ba</i>	... དང་བྲལ་བ་	лишенный ..., отделенный от ...
<i>de-lta-bas-na</i>	དེ་ལྟ་བུ་སྔ་ན་	потому, за это
<i>de-bzhin-du</i>	དེ་བཞིན་དུ་	подобно
<i>dri-ma</i>	དྲི་མ་	загрязнения
<i>'du-byed</i>	འདུ་བྱེད་	мотивации ( <i>самскара</i> )
<i>'du-shes</i>	འདུ་ཤེས་	мышление ( <i>самджня</i> )
<i>ma</i>	ན་	ухо
<i>sna</i>	སྒྲ་	нос
<i>nam-par-shes-pa</i>	རྣམ་པར་ཤེས་པ་	сознание, восприятие ( <i>виджняна</i> )
<i>phyin-ci-log-pa</i>	ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་	ложность, порочность
<i>bri-ba</i>	བྲི་བ་	уменьшение
<i>ma-skyes-pa</i>	མ་སྐྱེས་པ་	не рожденный
<i>ma-'gags-pa</i>	མ་འགགས་པ་	не погибающий
<i>mig</i>	མིག་	глаз
<i>mig-gi-khams</i>	མིགས་གི་ཁམས་	<i>dhātu</i> глаза
<i>tshor-ba</i>	ཚོར་བ་	ощущение
<i>zad-pa</i>	ཟད་པ་	прекращение
<i>yang-dag-par</i>	ཡང་དག་པར་	полностью, совершенно
<i>reg-bya</i>	རེག་བྱ་	осозание
<i>ro</i>	རོ་	вкус

## УРОК X

1. Частица общего подчинения – *TU* и пр.

Сейчас мы подошли к последней из падежных частиц в тибетском языке. Эта частица служит для выражения целого ряда отношений в предложении и будет встречаться почти также часто, как и частица родительного падежа. Авторы тибетских грамматик обычно полагают, что эта частица имеет ту же область применения, что и частицы косвенного и местного падежей и, таким образом, они считают, что эти три частицы имеют одинаковое значение. Тем не менее, с практической точки зрения, имеются явные различия в их употреблении, несмотря на некоторое частичное совпадение их значений. Как видно из ее названия, данная частица устанавливает иерархию значений, подчиняя слово или группу слов, к которым она присоединяется, слову или группе слов, следующих непосредственно за ней. В особенности она служит для указания на цель действия, а также на способ, состояние или условие существования чего-либо. Она также играет очень важную роль в образовании наречий и сложных глаголов с помощью вспомогательных глаголов и пр.

Как и другие частицы, частица общего подчинения видоизменяется в зависимости от последней буквы предыдущего слова.

<i>tu</i>	после <i>-g</i> и <i>-b</i> (и вторичной принисной <i>da-drag</i> )
<i>du</i>	после <i>-ng</i> , <i>-d</i> , <i>-n</i> , <i>-m</i> , <i>-r</i> , <i>-l</i>
<i>r</i>	после гласных и <i>'</i>
<i>su</i>	после <i>-s</i>
<i>ru</i>	иногда встречается в стихах вместо <i>-r</i>

## 2. Упогребление частицы общего подчинения

Следующий ряд значений может дать приблизительное представление о многочисленных функциях этой частицы. Некоторые из нижеприведенных примеров могли бы быть помещены и в других разделах.

## A. Указание на место и время

Как и *na*, частица *tu* может указывать в ограниченном и определенном смысле на место или время действия, выраженного глаголом:

*byang-chub-sems-dpa' mtho-ris-su skyes-so* – Бодхисаттва родился в раю.  
*rgya-mtshor nya mang-po yin-no* – В океане много рыбы.

*phyag-rgya de ni smin-'tshams-su gzung-ngo* – Эту мудру следует держать между бровями.

*dkiil-'khor-gyi byang-phyogs-su 'jug-gam* – Входит ли кто-нибудь на северную сторону мандалы?

*de'i 'og-tu dkiil-'khor bris-shig* – После этого нарисуй мандалу.

*de-bzhin-gshegs-pa'i rigs-su skyes-so* – Он родился в семье Тамхагаты.

*'jig-ten-gyi khams mang-por sems-can gdul-ba'i phyir ...* – Для того, чтобы обратить [на путь истины] живые существа во множестве областей вселенной.

*yi-ge de me'i dbus-su bzhaq-go* -- Это письмо надо положить в середину огня.  
*dung-la-sogs-pa'i snod dkar-po'i nang-su tsan-dan dang ga-bur dang me-tog dkar-po sbyar-ro* – Сандаловое дерево, камфару и белые цветы следует смешать в белом сосуде, например, в раковине.

*bcom-ldan-'das nam-par-srang-mdzad-kyi zhal-du bltas-so* – Они посмотрели в лицо Благавана Вайрочаны.

*gsang-sngags lan gsum-du bzla'o* – Эту мантру следует повторить трижды.  
*'di-nas byang-chub-kyi-snying-po-la mchis-kyi bar-du sangs-rgyas-la skyabs-su mchis-so* – Отныне и до тех пор, пока я не достигну бодхиманду, я иду прибежища у Будды.

С помощью *tu* образуется множество препозиционных выражений, например:

<i>phyir-rol-tu</i>	–	снаружи
<i>zhabs-su</i>	–	на дне; у ног
<i>g.yas-su</i>	–	справа
<i>g.yon-du</i>	–	слева
<i>bar-du</i>	–	между
<i>mdun-du</i>	–	впереди
<i>drung-du</i>	–	около, поблизости
<i>de'i-dus-su</i>	–	в то время
<i>yun-ring-du</i>	–	в течение долгого времени
<i>mthar</i>	–	в конце
<i>sngon-du</i>	–	раньше, прежде

## Б. Указание на дополнение

Так же как и *la*, когда она указывает на дополнение, частица общего подчинения служит для оформления косвенного дополнения, перенесения результата, пользы или вреда, а также цели действия:

*yang-na zas-su shing-tog zos-shig* – Кроме того, ешьте фрукты.  
*de-nas byang-chub-tu sems bskved-par-bya'o* – Затем вам следует создать ум, [направленный] на просветление.

*'jig ten-las-'das-pa'i lam-du 'jug-par 'dod-pa-mams* – желающие вступить на трансцендентальный путь

*phvag rgya des bdag-nyid spyan-ras-gzigs-dhang phvag-tu byin-gyis-brlabs-so*  
 [Он] преобразил [себя] в Авалокигешвару с помощью этой мудры

*rang-gi lha'i gzugs-su bsgom-mo* – Следует представить себе облик вашего божества.

*bdag nam-par-srang-mdzad-tu sgyur-ro* – Вам надо стать Вайрочаной.

## В. Способ / состояние существования

Следующее важное значение частицы подчинения – это выражение различных представлений о способе и состоянии бытия чего-либо. То есть, эта частица часто употребляется для выражения мысли о том, что «с ххх обращаются как с ууу» или «ххх становится ууу» в самом широком смысле. Сюда же следует включить большое число модальных наречий, образованных с помощью этой частицы.

*de'i drung-du mdzod-spu yid-bzhin-nor-bu'i phyag-rgyar bzhaq-go* – Перед ним следует поставить [богиню] Урну как символ Драгоценности. Исполняющей Желания.

*dge-ba'i rtsa thams-cad skyabs-su gyur-ro* – Все корни блага станут прибежищем.

*pad-ma-'dzin-pa'i g.yas-rol-du lha-mo sgröl-ma yi-ge'i 'brir bzhaq-go* --  
 Следует поместить богиню Тара справа от Падманани, как написанную букву.

*phyag-rgya-chen-po 'di ni chos-kyi 'khor-lo zhes-su grags-so* – Эта великая мудра известна как Колесо Учения.

Вот некоторые из множества модальных наречий:

<i>kun-tu</i>	–	полностью, целиком
<i>gcig-tu</i>	–	единственно, по одиночке
<i>shin-tu</i>	–	очень, чрезвычайно
<i>bye-brag-tu</i>	–	определенно
<i>ma-thag-tu</i>	–	сразу же
<i>rjes-su</i>	–	после, затем
<i>yongs-su</i>	–	полностью, совершенно

<i>ślad-du</i>	—	ради, для
<i>de-bzhin-du</i>	—	так, таким образом
<i>myur-du</i>	—	быстро
<i>rgyun-du</i>	—	непрерывно, постоянно

### 3. Модальные наречия и санскритские глагольные префиксы

В санскрите огромное число сложных глаголов образуется путем прибавления определенных префиксов к глагольным основам. Для их перевода тибетцы используют более или менее механически особую группу модальных наречий. Буквальный перевод с тибетского таких словообразований не всегда передает точное значение оригинала – санскритского слова. Особенно при работе с философскими буддийскими текстами индийского происхождения часто бывает полезным установить первоначальное слово. При этом можно пользоваться тибетско-санскритским словарем, например, составленным доктором Локеш Чандрой, а затем проверить значение найденного слова как по обычному санскритско-русскому словарю, так и по словарю буддийского гибридного санскрита Эдгергона. Ниже перечислены основные санскритские префиксы и их рекомендуемые тибетские эквиваленты, иллюстрированные несколькими примерами:

<b>ATI-</b>	<i>shin-tu</i> (очень, чрезвычайно, исключительно)
<i>atidurjñāna</i>	— <i>shin-tu shes-par-dka'-ba</i> — очень труднопонимаемый
<i>atyutsāda</i>	— <i>shin-tu lhag-pa</i> — чрезвычайно обильный
<b>ADHI-</b>	<i>lhag-par/pa'i</i> (в высшей степени, чрезмерно)
<i>adhyāśāya</i>	— <i>lhag-pa'i bsam-pa</i> — цель, намерение, склонность
<i>adhiśīla</i>	— <i>lhag-pa'i tshul-khrims</i> — высшая мораль
<b>ANU-</b>	<i>rjes-su</i> (последующий, следующий, вместе, по направлению к ...)
<i>anuvṛtti</i>	— <i>rjes-su 'jug-pa</i> — повиновение, согласие, одобрение
<i>anubuddhi</i>	— <i>rjes-su rtogs-pa</i> — понимание, просветление
<i>anuprāpta</i>	— <i>rjes-su thob-pa</i> — достигший, добившийся
<i>anusmṛti</i>	— <i>rjes-su dran-pa</i> — воспоминание; память
<i>anugraha</i>	— <i>rjes-su 'dzin-pa</i> — благосклонность, доброта; помощь, содействие

<b>AVHI-</b>	<i>mngon-par</i> (по направлению к ...; рядом; прежде; над; высший; весьма)
<i>abhirati</i>	— <i>mngon-par dga'-ba</i> — удовольствие, наслаждение, удовлетворение
<i>abhiḷāpa</i>	— <i>mngon-par brjod-pa</i> — выражение; заявление; слово
<i>abhiññā</i>	— <i>mngon-par shes-pa</i> — паранормальное знание
<b>Ā-</b>	<i>kun-tu</i> (полностью, со всех сторон, совершенно)
<i>ājñā</i>	— <i>kun-tu shes-pa</i> — полное знание; порядок
<i>āgraha</i>	— <i>kun-tu 'dzin-pa</i> — нападение, захват, решимость
<i>ā vas</i>	<i>kun-tu gnas</i> — обитать, быть занятым
<i>ānanda</i>	<i>kun-tu dga'-ba</i> — блаженство
<b>UT-</b>	<i>shin-tu</i> (чрезвычайно)
<i>uttapta</i>	— <i>shin-tu gsal-ba</i> — раскаленный докрасна, воспламененный
<b>UPA-</b>	<i>nye-bar / ba'i</i> (близкий к ..., связанный с ...)
<i>upakleśa</i>	— <i>nye-ba'i nyon-mongs</i> — дополнительное эмоциональное страдание
<i>upashita</i>	— <i>nye-bar gnas-pa</i> — падвигающийся; случившийся, наступивший
<i>upabhoga</i>	— <i>nye-bar spyod-pa</i> — наслаждение; сожительство
<i>upacāra</i>	— <i>nye-bar btags-pa</i> — метафорическое уногребление слова
<b>NIR-</b>	<i>nges-par</i> (разделение; полнота; определенность)
<i>nirukti</i>	— <i>nges-pa'i tshig</i> — объяснение, этимология
<i>niryāṇa</i>	— <i>nges-par byung-ba</i> — отбытие, спасение
<b>PARI-</b>	<i>yongs-su</i> (полностью, дополнительно)
<i>parisuddhi</i>	— <i>yongs-su dag-pa</i> — совершенная чистота
<i>parināma</i>	— <i>yongs-su 'gyur-ba</i> — изменение, превращение
<i>paripāka</i>	— <i>yongs-su smin-pa</i> — созревание; результат; развитие
<b>PRA-</b>	<i>rab-tu</i> (очень, чрезвычайно; передний, перед ...)
<i>prabhava</i>	— <i>rab-tu skye-ba</i> — появление, источник, происхождение
<i>pravrajita</i>	— <i>rab-tu byung-ba</i> — начать вести монашескую жизнь
<i>prabheda</i>	— <i>rab-tu dbye-ba</i> — разделение, отделение; различие
<i>prayoga</i>	— <i>rab-tu byor</i> — применение; образ действия

**PRATI-** *so-sor* (каждый, в отдельности, прогнвоположный;  
по направлению к ...)

*pratisamkhyā* – *so-sor rtog-pa* – тщательное рассмотрение  
*pratimokṣa* – *so-sor thar-pa* – правила поведения в *винае*

**VI-** *nam-par* (раздел; лишение, разделение; напряженность)  
*vijñāna* – *nam-par shes-pa* – сознание; знание  
*vikalpa* – *nam-par thog-pa* – дуалистические представления  
*vimokṣa* – *nam-par thar-pa* – освобождение

**SU-** *legs-su/par* (хорошо, правильно, легко; вполне)  
*subhāṣita* – *legs-par bshad-pa* – афоризм; красноречие

**SAM-** *yang-dag-par / kun-tu / kun-nas* (полностью, совершенно)  
*saṃkalpa* – *yang-dag-par rtog-pa* – неправильное воображение  
*saṃmUḍha* – *kun-tu rmongs-pa* – тупой, бесчувственный, безголовый  
*saṃudācāra* – *yang-dag-par spyod-pa* – поведение; цель

#### 4. Употребление частицы подчинения для выражения инфинитива

Вам будет часто встречаться эта частица, когда она связывает два глагола, или отглагольные существительные, или глаголы и прилагательные таким образом, что это образование лучше всего переводить инфинитивом. Хотя, строго говоря, это значение данной частицы следовало бы, по-видимому, включить в раздел 2. Б (см. выше). Подобным же образом вспомогательные глаголы присоединяются к другим глаголам, но об этом будет сказано в уроке XIII.

*des smra-bar nus-so* – Он может говорить.

*bstan-du gsol-lo* – Я прошу Вас учить.

*brjod-du med-pa* – нечего сказать = невыразимый

*smra-bar dka'-ba* – трудно сказать

*mdo 'di go-bar sla-ba'o* – Эту *сутру* легко понять.

*ngas bla-ma 'ong-bar mthong-ngo* – Я видел, что лама приближался.

*de-la mkhas-pa slob-ma chos-kyi-dbyings-su mos-par-byed-do* – Искусный в этом заставляет ученика сосредоточиться на *дхарма-дхату*.

*lha thams-cad slar gshegs-su gsol-lo* – Следует попросить божества  
прийти (или приходить) еще.

*'di-skad-du slob-dpon dgongs-su gsol-lo* – Такими словами надо просить  
учителя подумать о вас.

#### СЛОВАРЬ X

<i>dka'-ba</i>	དཀའ་བ་	быть трудным; трудность
<i>dkar-po</i>	དཀར་པོ་	белый
<i>skyabs</i>	སྐྱབས་	прибежище
<i>'khor-lo</i>	འཁོར་ལོ་	колесо
<i>ga-bur</i>	གཤུར་	камфора
<i>go-ba</i>	གོ་བ་	понимание
<i>grags</i>	གྲགས་	быть известным/ знаменитым
<i>dgongs</i>	དགོངས་	думать; иметь в виду (почт.)
<i>sgyur</i>	སྐྱེལ་	менять, превращать
<i>sgrol-ma</i>	སྐྱོལ་མ་	богиня Тара
<i>bygom</i>	བྱམ་མ་	развивать, медитировать, мысленно представлять (буд. вр. от <i>sgom</i> )
<i>mchis</i>	མཆིས་	прибыл (прош. вр. от <i>mchi</i> , почт.)
<i>brjod</i>	བརྗོད་	говорить, произносить
<i>'jig-rten-las-'das-pa</i>	འདྲིལ་རྟེན་ལས་འདས་པ་	трансцендентальный
<i>nya</i>	ཉ་	рыба
<i>bltas</i>	བལྟས་	видел (прош. вр. от <i>lta</i> )
<i>mtho-ris</i>	མཐོ་རིས་	небеса, рай
<i>dung</i>	དུང་	раковина
<i>drung-du</i>	དུང་དུ་	перед ..., в присутствии ...
<i>gdul-ba</i>	གཏུལ་བ་	то, что должно быть приручено, обращено (на путь истинный)
<i>bdag-nyid</i>	བདག་ཉིད་	сам

<i>nus</i>	ནུས་	мочь
<i>rNam-par-s nang-mdzad</i>	རྣམ་པར་སྣང་མངོན་	Вайрочана
<i>snod</i>	སྡོད་	сосуд, вместилище
<i>Pad-ma-'dzin-pa</i>	པདྨ་འཛིན་པ་	Падманани (= Авалокитешвара)
<i>phyogs</i>	ཕྱོགས་	направление
<i>byang</i>	བྱང་	север
<i>bris</i>	བྱིས་	пинни' (повел. от 'bri)
<i>dbus</i>	དབུས་	центр, середина
<i>smin-'tshams</i>	སྐྱིན་འཚམས་	брови
<i>tsan-dan</i>	ཅན་དན་	сандаловое дерево
<i>rtsa</i>	རྩ་	корень
<i>mdzod-spu</i>	མཛོད་སྤུ་	Урна – богиня, которая символически олицетворяет завигок волос между бровями Будды, один из признаков Просветленного.
<i>gzung</i>	གཟུང་	следует держать (буд. вр. от 'dzin)
<i>zhal</i>	ཞལ་	рот; лицо (почт. вместо <i>kha</i> )
<i>zas</i>	ཟས་	еда
<i>zos</i>	ཟོས་	ешь (повелит. от <i>za</i> )
<i>bzla</i>	བཟུ་	следует читать, повторять (буд. вр. от <i>zlo</i> )
<i>'og</i>	འོག་	ниже
<i>yid-bzhin-nor-bu</i>	ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་	Драгоценность, Исполняющая Желания ( <i>читамани</i> )
<i>g.yas</i>	གཡས་	правый
<i>g.yon</i>	གཡོན་	левый
<i>rigs</i>	རིགས་	семья; происхождение

<i>lan</i>	ལན་	раз
<i>shing-tog</i>	ཤིན་རྟོག་	фрукт
<i>gshegs</i>	གཤེགས་	уходить; приходить (почт.)
<i>gshegs-su-gsol</i>	གཤེགས་སུ་གསོལ་	приглашать прийти (почт.)
<i>sla-ba</i>	སྤེལ་	быть легким
<i>slar</i>	སྤར་	снова
<i>gsol</i>	གསོལ་	просить (почт.)
<i>lha-mo</i>	ལྷ་མོ་	богиня

## Упражнение X

Переведите следующий отрывок, содержащий хорошо известный пример о трудности обретения человеческого существования:

།། །སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལྟ་བུ་འདི་ནས་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་འབྱུང་བའང་དགའོ། །མིར་གྱུར་བ་དང་  
 དལ་བ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་འགྲུབ་པའང་ཤིན་ཏུ་རྩེད་པར་དགའོ། །དེའི་ཤིར་དཔེ་ཞིག་བསྟན་པར་བྱ་སྲིད།  
 །ལྷ་རིའི་བྱ། དཔེར་ན་ས་ཆེན་པོ་འདི་རྒྱ་མཚོ་གཅིག་དུ་གྱུར་ཏེ། དེའི་ནང་ན་གཉེན་མིང་བྱ་གཅིག་པ་  
 ཞིག་ཡོད་ལ། རུས་སྤལ་ཞར་བ་ཞིག་ཀྱང་ཡོད་དེ། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་རྒྱང་ལས་ལྷང་བ་དང་མས་  
 ལྷང་ལ། རུས་སྤལ་ཞར་བ་དེ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བརྒྱ་ཞིང་ལན་གཅིག་ཕྱིར་འབྱུང་བ་རབ་དུ་སྤྱུར་བའི་གནའ་  
 ཤིང་གི་བྱ་གཅིག་པ་གོར་མཁུལ་བ་རྒྱུད་པར་སྤྲོ་ཡི། ལོག་པར་ལྷང་བ་ལས་ཕྱིར་ཡང་མིར་གྱུར་བ་ནི་  
 དེ་ལྟར་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་ལོག་པར་ལྷང་བ་རྣམས་ཀྱིས་མིར་འབྱུར་བ་རབ་དུ་དགའ་བ་ཡིན་ནོ། །

## Примечания

- 1-я строка: *mir-gyur-ba* = *mi+r gyur-ba* – обретение перерождения человеком; бычь человеком.  
 2-я строка: *dal-ba phum-sum-tshog-pa* – совершенство [блаприятной] возможности.

- 5-я строка: [ldang]-la – переводите: «и ...».  
 6-я строка: smra-yi – хотя кто-то мог бы сказать.  
 7-я строка: здесь отглагольное существительное (ltung-ba) + las = «после того как...».

### Дополнительный словарь для вышеприведенного отрывка

mgul-pa	མགུལ་པ་	шея
'grub-pa	འགྲུབ་པ་	выполнение, достижение; случай
chud-pa	ཚུད་པ་	вставлять
dal-ba	དལ་བ་	благоприятная возможность
ldang-ba	ལྷང་བ་	подниматься; возникать
gna'-shing	གནའ་ཤིང་	ярмо
dpe	དཔེ་	пример, сравнение, пояснение
phun-sum-tshogs-pa	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	совершенство
phyir-yang	ཕྱིར་ཡང་	еще раз, снова
phyir-'byung-ba	ཕྱིར་འགྲུང་བ་	подняться к поверхности, выйти
bu-ga	བུ་ག་	отверстие
mas	མས་	снизу
smra	སྐད་	говорить
zhar-ba	ཞར་བ་	слепой; дряхлый
yas	ཡས་	сверху
rab-tu-mzur-ba	རབ་ཏུ་སྐྱུར་བ་	[двигаться] очень быстро
rus-sbal	རུས་སྐལ་	черепаша
log-pa	ལོག་པ་	порочность, дурные поступки

## УРОК XI

### 1. Употребление падежных частиц с глаголами и отглагольными существительными

Мы рассмотрели употребление падежных частиц, когда они указывают на различные виды отношений между словами в предложении, но есть еще один важный вид их употребления, к которому мы теперь и обратимся. Речь идет об указании на отношения между большими значимыми единицами, образованными целыми предложениями в составе сложного предложения и предложениями. В подобных случаях эти частицы<sup>1</sup> присоединяются непосредственно к глагольным основам и, в меньшей степени, к отглагольным существительным. Здесь уместно также сказать о подобном же использовании некоторых других частиц, не являющихся падежными частинками.

#### A. Частица родительного падежа – *kyi*

Эта частица употребляется в усугубительном или ограничительном значениях и ее можно переводить словами «хотя», «но», «в то время как», «тогда как». Обычно она употребляется в этом значении только с глагольными основами.

*tshig shes-kyi don ma-go'o* – Хотя я знаю слово, я не понимаю значения.  
*rigs-kyi-bu de-dag ni sangs-rgyas gcig-la bsnyen-bkur byas-pa ma-yin-gyi | de-dag-gis ni sangs-rgyas mang-po-la dge-ba'i rtsa-ba bskrun-no ||* – Благородно-порожденные не служили одному Будде, но умножили свои корни блага со многими Буддами.

*'di-la bdag-gam skye-ba yod-pa ma-yin-gyi | phung-po dang khamis dang skye-mched tsam-du zad-do ||* – Здесь нет ни «я», ни живого существа, только скандхи, дхату и аятана.

*'di ni sangs-rgyas-kyis gsung-pa ma-yin-gyi | 'di ni rang-bzo-can-gyis rang-bzor byas-pa yin-no ||* – Это не было сказано Буддой, но это является произведением, созданным поэтами.

<sup>1</sup>В таких случаях происходят все обычные видоизменения частиц.

## Б. Частица орудного падежа – KYIS

Как вы знаете, частица орудного падежа часто используется для выражения причины или повода для чего-либо. Исходя из этого значения, мы встречаем эту частицу, когда она указывает на действие, выраженное глаголом, или состояния, которые влекут какое-то другое действие или состояние. Таким образом, ее следует переводить словами «так как», «поскольку» и т.д.

*bstan-pa 'di bdag-gis bshad-kyis yid gcig-tu sdus-la nyoā-cig* – Я объясню это учение, поэтому внимательно слушайте!

*byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'-chen-po sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug | bcom-lān-'das rNam-par-srang-mdzad-kyis byin-gyis-brlabs-kyis | bcom-lān-'das-la 'di-skad-ces gsol-to ||* – Поскольку бодхисаттва махасаттва Авалокитешвара получил благословение Бхагавана Вайрочаны, он спросил у Бхагавана следующее.

## В. Частица косвенного падежа – LA

Следующая за глагольными основами, *la* просто выражает последовательность действий или состояний, и лучше всего ее переводить союзом «и». Следует обратить внимание на то, что эта частица может присоединяться к двум глаголам в форме повелительного наклонения.

*'khor-ba-na sdug-bsngal che-la byang-chub med-do* – В сансаре страдание велико и нет просветления.

*byang-phyogs-su song-la | sa-gzhi legs-par brtag-par-hya'o ||* – Вам следует пойти на север и тщательно осмотреть местность.

*sa-la bsku-ba dang sbyang-ba-la-sogs-pa byas-la | dkyil 'khor brtsam-pa 'di-ltar bya'o ||* – Вам надо обмазать и очистить землю и затем соорудить мандалу таким образом.

*de-ltar kun-du gtor-ma gtor-la | lag-pa khru-te nye-reg byas-la | de-nas nang-du zhugs-te ...* – Таким образом он разбросал предназначенные всем жертвоприношения сдой, вымыл в освященной воде руки и затем, войдя в ...  
*rang-gi lha'i phyag-rgya bcings-la | rang-gi lha'i gzugs-su bsgom-mo* – Вы должны сделать мудру вашего божества и затем представить себя в теле вашего божества.

Эта частица встречается также с отглагольными существительными и в таких случаях передает ту идею, что действие глагола, к которому

она присоединилась, и последующее действие происходит более или менее одновременно. В таких случаях можно перевести ее «в то время как ...» или «когда ...».

*kha ni mche-ba gtsigs-pa-la | lag-na ndo-rje cod-pan can ...* – В то время как во рту [были видны] оскаленные зубы, в его руке был ваджрый венец...  
*de'i steng-na 'dug-pa-la chos thams-cad-la dbang thob-par-bya-ba'i phyir ...*

Когда сидел на этом, чтобы овладеть всеми учениями ...  
*rang-gi lha'i gzugs bdag yin-par dmigs-pa-la gnas-so* – Оставайтесь [так], воспринимая ваше божество как самого себя.

## Г. Частица местного падежа – NA

Частица местного падежа, следуя за глагольными основами, выражает различные временные и условные представления.

i. Следуя за глагольной основой прошедшего времени, эта частица обычно указывает на то, что действие или состояние, выраженные данной глагольной основой, по времени предшествует действию или состоянию, которые выражены последующим глаголом, и ее можно переводить словом «когда ...».

*de-ltar byas-na dkyil-'khor chen-po 'dir dam-tshig mthong-bar-'gyur-ro* – Когда будет сделано таким образом, в этой мандале можно будет увидеть самую.

*de-dag grva bzhir mnyam-par btab-na dkyil-'khor kun-du cis kyang mi-tshugs-par byin-gyis-brlabs-par-'gyur-ro* – Когда он вставит их ровно по четырем углам, мандала обретет такую силу, что ей ничто не сможет навредить.  
*skyo-bar-gyur-na byang-chub-kyi-sems bsgom-mo* – Когда вы утомитесь, вам следует развивать бодхичитту (размышлять о бодхичитте).

ii. После глагольных основ настоящего, прошедшего или будущего времени частица местного падежа может также выражать предположение или условие. В таких случаях ее следует переводить словом «если». Когда *na* употребляется в этом значении, ее часто сопровождает слово *gal-te*, стоящее в начале предложения.

*de ci'i phyir zhe-na ...* – Если кто-нибудь спросит, почему это так...

*de-dag-la ni bdag-gi sha dang khrag-gis mchod-na'ang lan-lon-par mi-'gyur-na mchod-pa gzhan-gyis lta-ga-la nus* – Если они не возмущаются, даже когда жертвуют им свою плоть и кровь, то уж, конечно, можно сделать и другие пожертвования.

*byang-chub-sems-dpa' sems de dang ldan-na de-bzhin-gshegs-pa'i rigs-su skyes-so*  
 – Если у *бодхисаттвы* такое сознание, он родится в роду *Тамхагаты*.  
*nyan-thos dang rang-sangs-rgyas thams-cad-kyis kyang ma-rtogs-na mi-stegs-can*  
*gzhan-dag-gis lta-ci-smos* – Если даже *шраваки* и *прамъекабудды* не понимают  
 этого, то что уж говорить о других, таких как *небуддисты* (*тиртика*)!  
*gsang-sngags de bzlas-na dngos-grub thob-par-'gyur-ro* – Если будете  
 повторять эту *мантру*, достигнете *сиддхи*.

iii. Как и частица косвенного падежа *la*, эта частица часто встречается с отглагольными существительными и подобным же образом выражает идею, что действие, выраженное глаголом, к которому она присоединена, и действие, выраженное последующим глаголом, происходят более или менее одновременно. В этом случае ее также можно переводить словами: «в то время как», «при», «когда».

*ngas sngon byang-chub-sems-dpa'i spyad-pa spyod-pa-na de lan mang-par byas-so*  
 – Когда я ранее выполнял деяния *бодхисаттвы*, я делал это много раз.

#### Д. Частица исходного падежа – *LAS*

Эта частица обычно встречается только с отглагольными существительными и выражает идею последовательности действий во времени. Часто ее можно переводить: «сделав что-либо» или «после того, как».

*yi-ge a rang-gi dkyil-'khor-la gnas-pa-las rNam-par-s nang-mdzad-chen-po'i sku*  
*ci-ltar-bzhin-du gyur-bar-bsam-mo* – Расположив букву *A* в се  
 собственной *мандале*, вам следует представить себе, что она  
 становится подобной телу *Маха-Вайрочаны*.  
*me'i dbus-su sngar bzhin-du yi-ge bzhag-pa-las Me'i gzugs-su sgyur-par bsam-*  
*mo* – Поместив, как и ранее, букву в центр огня, вы должны  
 представить, что она превращается в изображение *Агни*.

#### Е. Частица – *NAS*

Эта частица будет очень часто встречаться с глагольными основами прошедшего времени. Она также выражает последовательность действий во времени, и ее можно переводить словами «после того, как», «затем» и т.п.

*thugs-rje chen-po thog-mar byas-nas gsang-sngags-kyi tshig 'di-dag gsung-so* –  
 Сделав сперва сострадательным [себя, он] сказал такие слова *мантры*.

*'di-lta-bu thos-nas skrag-par mi-'gyur-ba'i sems-can ni dkon-no* – Живые  
 существа, которые, услышав такое, не пугаются, редки.  
*des bcom-ldan-'das-kyi zhabs-la phyag-'tshal-nas bcom ldan-'das-la 'di-skad-*  
*ces gsol-lo* – Он поклонился в ноги *Бхагавану*, а затем спросил *Бха-*  
*гавана* следующее

*'od-zer de byung-nas phyogs bcu'i 'jig-rten-gyi-khams rab 'byam-mo* – Эти  
 лучи, появившись, пронизали [все] миры десяти сторон света  
*de bklag-nas langs-la dkyil-'khor bskor-la byas-so* – Прочитав это, он  
 поднялся и обошел *мандалу*

#### Ж. Соединительная частица – *DANG*

Как вы, должно быть, помните, *dang* обычно значит «и» или «с». Кроме того, когда эта частица употребляется вместе с отглагольными существительными, она выражает идею сопровождения, то есть ту идею, что действие, выраженное отглагольным существительным, фактически происходит одновременно с действием, выраженным последующим глаголом, иногда с оттенком причинности. Ее можно переводить «когда» или «во время совершения какого-либо действия» и т.п.

*'phags-pa Mi-g.yo-bas mtshams gcad-pa dang sa yong su bzung-bar-bya'o* –  
 Затем [он] должен установить границу и овладеть местностью с  
 помощью [*мантры*] *благородного Ачалы*.  
*de-skad-ces gsol-pa dang | bcom-ldan-'das-kyis ... gsungs-so | |* – Когда [он]  
 спросил это, *Бхагаван* сказал ...  
*bcom-ldan-'das snyoms-par-zhugs-pa dang smin-'tshams-nas 'od-zer byung-ngo*  
 – Когда *Бхагаван* достиг состояния внутреннего равновесия, из  
 места между его бровями появились лучи света.

#### З. Уступительная частица – *KYANG*

Частица *kyang* употребляется после глагольных основ для выражения представления о том, что действие, выраженное глаголом, к которому она присоединилась, недостаточно для осуществления последующего действия или состояния. По этой причине последующий глагол будет иметь отрицание. Эту частицу можно переводить как «хотя» или «несмотря на то, что ...».

*nam-mkha'i-t-dbyings-kyi mtha' ni rtogs-par nus kyang srid-kyi | bsod-nams de'i*  
*tshad ni rtogs-par mi-nus-so | |* – Хотя и можно осознать пределы  
 пространства, невозможно осознать меру этой заслуги.



*de-dag ni 'jig-rten dang lhan-cig-tu gnas kyang 'jig-rten-las-'das-pa'i lam mi-gtong-ngo* – Несмотря на то, что они живут вместе со светскими [людьми], они не отказываются от трансцендентного пути.

## 2. Сочинительная (согласующая) частица – CING

Эта частица присоединяется к основе глагола и связывает (или согласует) его с каким-то последующим действием или состоянием. Она часто делает действие, выраженное первым глаголом, подчиненным действию, выраженному последующим глаголом и, таким образом, устанавливает более тесные отношения, чем те, которые образуются с помощью полуконечной частицы *te*. Она присоединяется только к глагольным основам настоящего, прошедшего или будущего времени, а следующий за ней глагол часто бывает в форме отглагольного существительного (т.е. с *-pa* или *-ba*). Еще одно ее значение, которое будет нам встречаться, это связывание двух глаголов или прилагательных, очень близких по значению, – вероятно, для выразительности.

<i>cing</i>	после <i>-g, -d, -b</i>
<i>zhing</i>	после <i>-ng, -n, -m, -', -r, -l</i> и гласных
<i>shing</i>	после <i>-s</i>

*de'i sems ni brtan-zhing mlhu che-ba'o* – Его ум твердый и очень сильный.  
*gsal-zhing dag-pa* – быть ясным и чистым  
*'jig-rten-pa'i chos-la mi-lta-zhing sngags-la gzhol-ba'i sngags-pa ni ...* –  
 Мантрин, который не обращает никакого внимания на мирскую дхарму и остается верным мантрам.  
*byang-chub-sems-dpa'-rnams bskal-pa du-mar 'bad-cing rtsol-lo* – Бодхисаттвы стараются и прилагают усилия в течение многих калп.  
*'di mi-'chad-cing mi-brjod-pa'i sangs-rgyas-kyi zhing de ngas ma-mthong-ngo*  
 – Я не вижу такой области Будды, где это не было бы объяснено и произнесено.  
*gnyis-su med-cing mtshan-nyid gcig* – без двойственности и [имея] один признак  
*rten-cing-'brel-bar-'byung-ba* – взаимообусловленное становление (праматъя-самутпада)  
*'jigs-par-med-par gsang-sngags zlos-shing phul-zhig* – Повторяйте мантры и делайте подношения без страха!  
*'khor-ba-na yang mi-gnas-shing | mya-ngan-'das-na'ang gnas ma-yin ||* –  
 Они не пребывают в сансаре и не пребывают в нирване.

## СЛОВАРЬ XI

<i>dkon-pa</i>	དཀོན་པ་	быть редким
<i>sku</i>	སུ་	тело [Будды]
<i>skyo-ba</i>	སྐྱོ་བ་	быть утомленным, унылым; утомление
<i>skrag-pa</i>	སྐྱམ་པ་	ужас, страх
<i>bskal-pa</i>	བསྐལ་པ་	кальпа (период времени), эра
<i>bsku-ba</i>	བསྐུ་བ་	обмазка
<i>bskor-ba</i>	བསྐྱོར་བ་	обход
<i>bskrun</i>	བསྐྱུར་	увеличил, умножил; создал (прош. вр. от <i>skrun</i> )
<i>khrag</i>	ཁྱམ་	кровь
<i>khrus</i>	ཁྱུས་	вымыл (прош. вр. от <i>'khrus</i> )
<i>go</i>	ག་	понимать
<i>grva</i>	གྲ་	угол
<i>sngar-bzhin-du</i>	སྐར་བཞིན་དུ་	подобно прежнему
<i>sngon</i>	སྐོན་	прежний, предшествующий
<i>ci-ltar-bzhin-du</i>	ཅི་ལྟར་བཞིན་དུ་	как, подобно
<i>cis</i>	ཅིས་	кем?, чем?, что?
<i>cod-pan</i>	ཙོད་པ་	корона
<i>gcad-pa</i>	གཅད་པ་	различение
<i>'chad-pa</i>	འཆད་པ་	объяснение
<i>'jigs-par-med-pa</i>	འཇིགས་པར་མེད་པ་	бесстрашный
<i>brjod-pa</i>	བརྗོད་པ་	произнесение
<i>nye-reg</i>	ཉེ་རེག་	споласкивание (в освященной воде)

<i>nyon</i>	ནོན་	слушай (пов от <i>nyan</i> )
<i>mnyam-par</i>	མནམ་པར་	равно
<i>bsnyen-bkur</i>	བསྐྱེན་བཀུར་	служба
<i>gtong</i>	གཏོང་	отказываться от
<i>gtor</i>	གཏོར་	бросать, разбрасывать
<i>blab</i>	བཏབ་	следует вставить/ударить (буд вр от <i>'debs</i> )
<i>lta-ga-la</i>	ལྷ་ག་ལ་	где уж, куда уж, разве, конечно
<i>lta-ci-smos</i>	ལྷ་ཅི་སྐོས་	что уж говорить, насколько же больше
<i>brtag-par-bya</i>	བརྟག་པར་བྱ་	следует рассмотреть
<i>brtan-pa</i>	བརྟན་པ་	быть твердым, устойчивым
<i>thog-mar</i>	ཐོག་མར་	сперва, вначале
<i>miha'</i>	མཐའ་	край, предел
<i>mthu</i>	མཐུ་	сила, мощь
<i>du-ma</i>	དུ་མ་	много
<i>'di-skad-ces</i>	འདི་སྐད་ཅེས་	говорящий, так сказал
<i>'di-lta-bu</i>	འདི་ལྷ་བུ་	так, таким образом
<i>'di-ltar</i>	འདི་ལྟར་	так, следующим образом
<i>rdo-rje</i>	རྩ་རྩེ་	<i>ваджра</i>
<i>sdug-bsngal</i>	སྤུག་བསྔལ་	срадание ( <i>дужа</i> )
<i>sdu</i>	སྤུས་	собери! (повелит от <i>sdud</i> )
<i>nus</i>	ནུས་	мочь, быть в силах
<i>'bad</i>	འབད་	стараться
<i>sbyang-ba</i>	སྤང་བ་	очищение
<i>mu-stegs-can</i>	མུ་སྤྲེགས་ཅན་	небуддист ( <i>муртика</i> )

<i>dmigs-pa</i>	དམིགས་པ་	восприятие (чего-либо как объекта)
<i>tsam</i>	ཅམ་	именно только
<i>rtsa-ba</i>	རྩ་བ་	форель
<i>rtsol</i>	རྩོལ་	напрягать (силы)
<i>tshad</i>	ཚད་	мера размер, величина
<i>brtsam-pa</i>	བརྩམ་པ་	сооружение, предприятие
<i>tshig</i>	ཚིག་	слово
<i>tshugs-pa</i>	ཚུགས་པ་	вред
<i>mtshan-mvid</i>	མཚན་ཉིད་	признак ( <i>лакшана</i> )
<i>mtshams</i>	མཚམས་	граница
<i>zhabs</i>	ཞབས་	нога, ноги (почт)
<i>gzhol-ba</i>	གཞོལ་བ་	преданьи, верити
<i>zad</i>	ཟད་	быть ограниченным (прош вр от <i>'dzad</i> )
<i>yongs-su-bzung-ba</i>	ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་	овладение
<i>rang</i>	རང་	сам
<i>rang-bzo-can</i>	རང་བཟོ་ཅན་	поэт ( <i>кави</i> )
<i>rab-'byam</i>	རབ་འབྱམ་	проникать, окружать
<i>langs</i>	ལངས་	встал, поднялся (прош вр от <i>lang</i> )
<i>lan-lon-par</i>	ལན་ལོན་པར་	во змущенные
<i>lgs-par</i>	ལོགས་པར་	хорошо, должным образом
<i>sha</i>	ཤ་	плоть
<i>sa</i>	ས་	земля, почва
<i>sa-gzhi</i>	ས་གཞི་	местность
<i>srid</i>	སྲིད་	может быть, быть возможным
<i>bsod-nams</i>	བསོད་ནམས་	заслуга

Упражнение XI

Переведите следующий отрывок, в котором Будда учит о неизбежности перемен и смерти

། །ཀྱལ་པོ་ཚེན་པོ། འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བཞི་པོ་འདི་དག་འོང་སྟེ། དེ་དག་ལ་མགྲོགས་བས་འབྲོས་བའམ། ལྷོ་བས་གྱིས་བརྗོག་བའམ། རོར་གྱིས་བྱ་བའམ། རྗེས་དང་ལྷགས་དང་སྐྱེན་ནམས་གྱིས་བརྗོག་པར་སྐྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །བཞི་གང་ཞེ་ན། ཀ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་། རྒྱུད་པའོ། ཀྱལ་པོ་ཚེན་པོ། ཀ་བས་ནི་དར་ལ་བབ་པ་འཛོམས་གིང་འོང་འོ། །ན་བས་ནི་ནད་མེད་པ་འཛོམས་གིང་འོང་འོ། །རྒྱུད་པས་ནི་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་འཛོགས་གིང་འོང་འོ། །འཆི་བས་ནི་སྲོག་འཛོམས་གིང་འོང་སྟེ་དེ་དག་ལ་ནི་མགྲོགས་བས་འབྲོས་བའམ། ལྷོ་བས་གྱིས་བརྗོག་བའམ། རོར་གྱིས་བྱ་བའམ། རྗེས་དང་ལྷགས་དང་སྐྱེན་ནམས་གྱིས་བརྗོག་པར་སྐྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཀྱལ་པོ་ཚེན་པོ་འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་མེད་གེ་རི་དྲགས་གྱི་ནང་དུ་ཞུགས་ནས། རི་དྲགས་བཟུང་སྟེ་རི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་དབང་བྱེད་དོ། །རི་དྲགས་ནི་ནི་སྟོབས་པོ་ཆེའི་ཁ་མི་བཟང་བས་དབང་མེད་པར་འགྱུར་འོ། །

Дополнительный словарь к вышеприведенному отрывку:

<i>kha</i>	ཁ་	рот
<i>gang zhe-na</i>	གང་ཞེ་ན་	какой/каковы?
<i>rga-ba</i>	ཀ་བ་	старость
<i>rgud-pa</i>	རྒྱུད་པ་	немоощь
<i>'chi-ba</i>	འཆི་བ་	смерть
<i>ji-ltar 'dod-pa bzhun-du</i>	རི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་	что бы ни / как хочешь
<i>'jigs-pa</i>	འཇིགས་པ་	что-либо страшное, пугающее
<i>'joms</i>	འཛོམས་	победить, пересилить
<i>dar-la-bab-pa</i>	དར་ལ་བབ་པ་	находящийся в расцвете, молодой человек

<i>'di lta-ste</i>	འདི་ལྟ་སྟེ་	таким образом
<i>na-ba</i>	ན་བ་	болезнь, болезнь
<i>nang-du</i>	ནང་དུ་	среди
<i>nad</i>	ནད་	болезнь, нездоровье
<i>nor</i>	ནོར་	состояние, богатство
<i>dper-na</i>	དཔེར་ན་	например
<i>phun-sum-tshogs-pa</i>	སུན་སུམ་ཚོགས་པ་	здоровый и процветающий
<i>blu ba</i>	བྱ་བ་	выкупать, выплачивать, выкуп
<i>dbang-byed</i>	དབང་བྱེད་	править, властвовать
<i>dbang-med-par-'gyur</i>	དབང་མེད་པར་འགྱུར་	стать бессильным
<i>'bros-pa</i>	འབྲོས་པ་	бегство, побег от
<i>mi-bzad-pa</i>	མི་བཟང་པ་	невыносимый, непереносимый
<i>myogs-pa</i>	སྲོགས་པ་	быстро, быстрый человек
<i>sman</i>	སྐྱེན་	лекарство
<i>rdzas</i>	རྗེས་	вещи, товар
<i>'ong</i>	འོང་	приходить, прибывать
<i>zhugs-nas</i>	ཞུགས་ནས་	после того как вошел
<i>bzung</i>	བཟུང་	схватил (прош. вр. от 'dzin)
<i>bzlog-pa</i>	བརྗོག་པ་	отвратить; предотвращение
<i>ri-dvags</i>	རི་དྲགས་	дикие животные
<i>seng-ge</i>	སེང་གེ་	лев
<i>vrog</i>	སྲོག་	жизнь
<i>sla-ba</i>	སྐྱ་བ་	быть легким

## УРОК XII

## 1. Личные местоимения

В тибетском языке есть много слов, используемых как личные местоимения. Например, существует более восьми слов, имеющих значение «я». Однако, нет необходимости запоминать их все. Главные же следующие:

<i>nga / bdag</i>	– я	<i>bdag-cad / nga thso</i>	мы
<i>khyod / khyed</i>	– ты, Вы	<i>khyod / khyed rnams</i>	вы
<i>kho / khong<sup>1</sup></i>	– он	<i>kho / khong rnams</i>	они

*khyod ni bdag-la ci-phyir sems tu-dga'* – Почему ты недоволен мною?  
*bdag gcig-pu dgon-po-na gnas pas* – Так как я живу в обители отшельника один,

*rigs-kyi-bu khyod-kyis dge-ba'i bshes-gnyen-la bsten-par bya'o* – Благодородно рожденный! Тебе следует поклониться на духовного друга

*legs-par rab-tu nyon-la yid-la zungs-shig dang ngas khyod-la bshad-do*  
 Слушай внимательно и запомни! Я объясню тебе

*de thos-pas khyod slar 'khor-bar ni-'khor to* – Поскольку ты это слышал, ты не будешь кружиться в сансаре

*de-bas-na khyed thams-cad-kyis nan-tan bskved de de dag bsrung-bar-gyis shig*  
 – Поэтому все вы должны зародить всердие и охранять их!

*byang-chub-kyi spyod-pa cung-zad kyang yongs su rdzogs-par ngas ni smra'o*  
 – Я не могу сказать, что [они] хоть немного преуспели в деяниях бодхисаттвы

Возвратные местоимения образуются прибавлением к личным местоимениям частиц *nyid* и *rang* «сам». Например, *bdag-nyid* (меня), *kho-nyid* (его) и т.д. Обратите внимание на то, что эти частицы могут употребляться факультативно для усиления личных местоимений. В таком случае *bdag-nyid* будет значить, примерно, «я сам».

В тибетском языке нет особых приглагольных местоимений. Они образуются просто с помощью присоединения частицы родительного падежа

<sup>1</sup>Следует помнить, что в значении «он», «она», «оно» часто употребляются *de* и *'di*

*kyi* в соответствующей форме к личным местоимениям. Заметьте, что в этом случае в значении «он», «она», «оно» чаще употребляется *de* чем *kho*

<i>bdag-gi</i>	– мой	<i>nga i</i>	– мой
<i>khyod kyi</i>	– твой	<i>lhyod rnams kyi</i>	– ваш (мн. ч.)
<i>de'i</i>	– его/ее/его	<i>de rnams kyi</i>	их

*bdag-gi dkar-po'i chos thams cad 'phel bar-byed-do* – Это увещивает все мои чистые качества

*bdag gi sems bsrung ba'i nam pa* – Аспекты, защищающие мой ум

*de b'kun nga yi sras rnams kyang | dul ba mdo sde mngon pa gsum || rim-pa i rjes la man ngag 'di | bstan pas bla med byang chub 'grub ||* – Таким образом, даже мои дети достигли высшего просветления, когда им объяснял

это наставление вслед за *синаси*, *супрами* и *абхидхармой* по порядку *thub pa chen-pos bdag gi the-tshom di gsal du gsol lo* – Я прошу великого святого рассеять мои сомнения

*slob dpon 'di ni bdag-gi ston pa yin no* – Этот ачарья – мой учитель

*byang-chub-sems-dpa' de-dag-la ni bdag gi sha dang khrag gis mchod-na* – Если я сделаю подношение этим бодхисаттвам моими плотью и кровью

*de'i phyag dang gsang-sngags kyi bsgyur te dkyil-'khor bri'o* – Преобразив [себя] этими мудрости и мантрами, он нарисовал *мандалу*

*de i bsod-nams kyi tshad ni rtogs par ni nus-so* – Невозможно понять меру его заслуги

*me tog gang-la bab-pa de de i lha yin no* – Тот, на кого падают [его] цветы, является его божеством

## 2. Вопросительные местоимения

В тибетском языке имеется только три вопросительных местоимения *gang*, *su* и *ci*. От них с помощью различных падежных частиц образуются другие вопросительные местоимения. Это делается достаточно просто.

*A gang* – основное местоимение, используемое в вопросах. Само по себе оно значит что-то вроде «что?» Сочетая его с падежными частицами, мы получаем

<i>gang-gi</i>	– чьею? какою?
<i>gang-gis</i>	– чем?
<i>gang-las / -nas</i>	– откуда?
<i>gang-na</i>	– где?
<i>gang-gi-tshe</i>	– когда?

Б. *su* – употребляется только по отношению к живым существам и, таким образом, само по себе значит «кто?».

<i>su'i</i>	–	кого?
<i>sus</i>	–	кем?
<i>su-la</i>	–	кому?
<i>su-las</i>	–	от кого?

В. *ci* / *ji* – как?, почему?, что?

<i>ci'i</i>	–	чего?
<i>cis</i>	–	чем?
<i>ci-r</i> / <i>ci-las</i>	–	чему?
<i>ci-nas</i> / <i>ci-las</i>	–	от чего?

### 3. Относительные местоимения

Первоначально в тибетском языке не было никаких относительных местоимений и нужда в них не ощущалась. Однако, когда тибетцы стали переводить буддийские тексты из Индии, появилась необходимость в создании таковых для того, чтобы сохранить структуру предложения санскритских текстов. С этой целью в классическом тибетском языке употреблялись три вышеназванных вопросительных местоимения как основа для относительных местоимений. Из этих трех вопросительных местоимений *gang*, без сомнения, употребляется наиболее часто.

В санскритском предложении придаточное относительное предложение часто помещается перед главным предложением, в отличие от английского, где придаточное относительное предложение обычно находится после главного предложения или в середине сложного предложения. Благодаря этой модели, часто встречаются относительные местоимения, употребляемые соотносительно, и в классическом тибетском языке эта форма сохранилась. Вот некоторые из обычных сочетаний, которые будут вам встречаться:

<i>gang</i> ...	<i>[de]</i> ...	: [тог,] который / кто
<i>gang-zhig</i> ...	<i>de</i> ...	: какой бы ни / кто бы ни
<i>su</i> ...	<i>de</i> ...	: кто
<i>su-zhig</i> ...	<i>de</i> ...	: кто бы ни
<i>sus</i> ...	<i>des</i> ...	: кем бы ни
<i>gang-dag</i> ...	<i>de-dag</i> ...	: те, которые / кто

<i>gang-la</i> ...	<i>de-la</i> ...	: где
<i>gang-gis</i> ...	<i>des</i> ...	: которым
<i>gagn-gi phyir</i> ...	<i>de'i phyir</i> ...	: из-за [какого]
<i>gang-gi</i> ...	<i>de'i</i> ...	: которого / чей
<i>gang-na</i> ...	<i>de-na / der</i> ...	: где
<i>gang-la</i> ...	<i>de-la / der</i> ...	: где
<i>gagn-gi tshe</i> ...	<i>de'i tshe</i> ...	: когда
<i>ji ltar</i> ...	<i>de ltar / de bzhin [du]</i> ...	: как / подобно
<i>ji snyed [du]</i> ...	<i>de snyed [du]</i> ...	: насколько
<i>ji srid [du]</i> ...	<i>de srid [du]</i> ...	: до тех пор, пока
<i>ji tsam</i> ...	<i>de tsam</i> ...	: по мере того, как

*sems-kyi rnam-par rtog-pa thams-cad med-payongs-su-shes-pa gang yin-pa de ni rdzogs-pa'i sangs-rgyas mthong-ba'o* – Те, кто обладает полным знанием того, что дуалистические представления ума не существуют, увидят совершенного Будду.

*spyi-bo'i gtsug-tu sus bsgom-pa | sangs-rgyas stong-gi yon-tan yang | gang-zag de-yis 'dzin-par-'gyur ||* – Тот, кто представил [это] на макушке своей головы, – эта личность обретет качества тысячи Будд.

*su-las chos thos-pa dang | glegs-bam bri-bar zhus-pa de-la nges-par-ston-pa'i 'du-shes dang | dge-ba'i-bshes-gnyen-gyi 'du-shes bskved-do* – Вам следует осознать, что тот, от кого Вы услышали *Дхарму* и кто попросил написать книгу, является вашим учителем, вашим духовным другом.

*gang-dag nga-la gzugs-su mthong || skye-bo de-dag nga mi-mthong ||* –

Те, кто видят меня как тело, – эти люди не видят меня.

*gang-gis rmi-lam thob-'gyur rnis || de-yis dngos-grub yid-bzhin 'byung ||* – Те, кто во сне видят себя получающими их, – они осуществят *сиддхи*, какие пожелают.

*gang-gis rta dang 'dra-ba'i sems mnyam-par-bzhag-pa des ...* – Тот, кто уравновесил ум, подобный лошади, тот ...

*gang-dag 'di-ltar sgrub-pa thur-len-pa de-dag-la phan-pa dang bde-bar bya-ba'i phyir ...* – Для того, чтобы осуществить пользу и счастье для тех, кто таким образом предпринимает *садхану* ...

*bla-ma-la bkur-sti rim-gro sus byas-pa des yongs-su-sgrog dang bgrad mi-bya'o* – Тот, кто почтил своего ламу и позаботился [о нем], не должен этого разглашать и говорить об этом.

*gal-te de-ltar su byed-pa de ni 'bras-bu med-cing brlag-par-'gyur-ro* – Если кто-либо будет поступать таким образом, у него не будет результатов и он будет уничтожен.

*gang-tshe sngags-pa 'dir gnas-na ni rtag-tu med-par-byed-do* – Когда здесь будет пребывать *мантрин*, он будет постоянно уничтожать препятствия.

#### 4. Неопределенная частица и неопределенные местоимения

Как вы уже поняли, в тибетском языке нет определенного и неопределенного артиклей. Тем не менее, указательные местоимения *de* и *'di* могут быть употреблены в роли псевдо-определенных артиклей, а слово *cig* (происходящее от *gcig* «один») время от времени употребляется в тибетском языке примерно как неопределенный артикль. Однако оно выражает большую степень неопределенности, чем английский неопределенный артикль «а» и, таким образом, подразумевает значение «любой». Это слово претерпевает обычные звуковые изменения:

<i>cig</i>	после конечных	-g, -d, -b
<i>zhig</i>	после конечных	-ng, -n, -m, -, -r, -l и гласных
<i>shig</i>	после конечной	-s

Но слово *cig* само по себе будет встречаться нам не очень часто, поскольку большей частью оно употребляется в сочетании с различными местоимениями и наречиями, придавая им неопределенное значение. Например:

<i>gang-zhig</i>	— некто / нечто
<i>su-zhig</i>	— кто-то
<i>ci-zhig</i>	— что-то
<i>nam-zhig</i>	— когда
<i>'ba'-zhig</i>	— только, единственно

*gang-zhig cho-ga 'di-yis-su | le-lo med-par zhi-byas-na ...* — Если кто-либо без лени умиротворит это с помощью данного ритуала, ...  
*nam-zhig 'jig-rten-khams 'di byung-ba ...* — Когда возникнут эти миры ...  
*dmigs-pa-can-gyi dge-ba'i rtsa-ba 'ba'-zhig-la brtson-pa ni dge-slong ma-yin | g.yo-ba-can zhes-bya'o* — Тот, кто направляет усилия только на корни блага, сосредоточенного на определенном объекте, не является монахом, а является тем, кого называют обманщиком.  
*gang-zhig myur-du byang-chub mchog 'dod-na ...* — Если кто-либо желает обрести наивысшее просветление быстро...

Неопределенные местоимения можно образовать и другим способом — с помощью *yang* / *kyang*.

<i>gang-yang</i>	— что-нибудь; что бы ни, кто бы ни
<i>su-yang</i>	— кто-нибудь; кто бы ни

<i>ci-yang</i>	— что-нибудь; что бы ни
<i>nam-yang</i>	— когда бы ни

При наличии глагола с отрицанием они значат «ничто», «никто», «никогда» и т.п.

*sems-can-mams-kyi lus-la gnod-par-bva-ba gang-yang rung-ste ...* — Всё, что может причинить вред телам живых существ ...  
*de-ltar bsblabs-pa'i mkhas-pa-la bsod-nams mi-'gyur gang-yang med-do* — Нет ничего, что не пошло бы на пользу ученому, который прошел такое обучение.  
*cis-kyang mi-tshugs-par byin-gyis-brlabs-par-'gyur-to* [Этому] будут даны такие силы, что ничто не сможет навредить.

Обратите также внимание:

<i>kha-cig</i>	— некоторые [люди]
<i>'ga'-zhig</i>	— кто-нибудь / что-нибудь
<i>la-la</i>	— некоторые, кое-кто
<i>che-ge-mo</i>	такой

*chos-mams gang-la rang-bzhin 'ga'-zhig med-do* — Феномены не обладают присущим существованием нигде.  
*kha-cig ni ngo-bo-nyid-kyis bdag-med ces gang-yang spang-ba dang blang-ba mi-byed-do* — Некоторые полагают, что [это] по своей природе лишено самостоятельного существования, и ничего не отвергают и не принимают.

#### 5. Уважительные и почтительные формы

В тибетском языке есть целый ряд речевых форм, учитывающих общественное положение говорящего и адресата. Это явление имеет большее значение в разговорном языке, но в какой-то мере имеет место и в классических тибетских текстах, особенно в диалогах и т.п. Используются в основном три речевые формы:

А. Обычная форма используется людьми равного общественного положения или по отношению к низестоящему, а также по отношению к третьему лицу — в том случае, когда никакие соображения этикета не принимаются во внимание.

Б. Уважительная форма используется тогда, когда обращаются или говорят о человеке, занимающем более высокое положение в обществе.

Эта речевая форма довольно хорошо развита и предусматривает употребление особых глаголов, существительных и прилагательных.

В. Почтительная форма используется тогда, когда обращаются к человеку, занимающему высшее положение в обществе. Она выражает сознательное подчинение говорящего

Разница между этими видами речи выражается в том, что в них используются разные слова – в основном глаголы и существительные. Вот некоторые из них для вашего сведения.

	Обычная	Уважительная	Почтительная
я	<i>nga</i>	-	<i>bdag</i>
ты	<i>khyod</i>	<i>khyed</i>	-
он	<i>kho</i>	<i>khong</i>	-
быть	<i>yin</i>	<i>lags</i>	<i>lags</i>
существовать	<i>yod</i>	<i>mnga'</i>	<i>mchis</i>
находиться	<i>'dug</i>	<i>bzhugs</i>	<i>gda'</i>
делать	<i>byed</i>	<i>mdzad</i>	<i>bgvid</i>
знать	<i>shes</i>	<i>mkhyen</i>	-
думать	<i>sems</i>	<i>dgongs</i>	-
отец	<i>pha</i>	<i>yab</i>	-
мать	<i>ma</i>	<i>yum</i>	-
ребенок	<i>bu</i>	<i>stras</i>	-
тело	<i>lus</i>	<i>sku</i>	-
голова	<i>mgo</i>	<i>dbu</i>	-
рука	<i>lag-pa</i>	<i>phyag</i>	-
глаз	<i>mig</i>	<i>spyan</i>	-
ум	<i>yid</i>	<i>thugs</i>	-
речь	<i>ngag</i>	<i>gsungs</i>	-
рот	<i>kha</i>	<i>zhal</i>	-

Если нет уважительной или почтительной формы глагола, образуется сложный глагол при помощи *mdzad* или *bgvid*, как это видно из следующих примеров:

*gzugs rgya-chen-por mi-bgyi | chung-bar mi-bgyi'o* – Не следует делать форму огромной и не следует делать ее маленькой.

*'jug-rten-gyi-khams gzhan-na bzhugs-pa'i sangs-rgyas-mams kyang zhal nye-bar-ston-cing chos thos-par-mdzad-do* Будды, обходящие в других областях вселенной, покажут свои лики и сделают так, что можно будет услышать Дхарму.

*theg-pa gsum yongs-su-rdzogs-par md-ad do* – [Будда] сделав полностью завершёнными три Пути

*sems-can-mams-kvi bsam-pa ci-lta-ba-bzhun yongs-su-rdzogs-par-bgyid-pa'i byang-chub-sems-dpa' thams-cad ..* – Все бодхисаттвы, которые полностью совершенствуют мысли живых существ, какими бы они ни были.

*de-bzhun-gshegs-pa-mams mnyes-par-bgyid-pa'i sgrub-pa ..* – Садхана, которая радует Татхагат ..

## СЛОВАРЬ XII

<i>bkur-sti</i>	བུའུར་སྡི་	почитание
<i>skye-bo</i>	སྡི་བོ་	человек
<i>gang-zag</i>	གང་ཟག་	личность
<i>gal-te</i>	གལ་ཏེ་	если
<i>glegs bam</i>	གླེགས་བམ་	книга
<i>dge-slong</i>	དགེ་སློང་	монах, бликуу
<i>dgon-pa</i>	དགོན་པ་	обитель отшельника
<i>bgrad</i>	བགྲད་	разглашать
<i>mongon-pa</i>	མངོན་པ་	абхидхарма
<i>gcig-pu</i>	གཅིག་ཕུ་	единственный
<i>rjes</i>	རྗེས་	за, последующий
<i>bsten-pa</i>	བསྟོན་པ་	доверять; служить; заботиться
<i>mdo-sde</i>	མདོ་སྡེ་	сутра
<i>'dul-ba</i>	འདུལ་བ་	виная – монашеская дисциплина
<i>nan-tan</i>	ནན་ཏན་	усердие

<i>gnam-pa</i>	རྣམ་པ་	вид, тип, разряд, часть
<i>gnam-par-rtog-pa</i>	རྣམ་པར་རྟོག་པ་	дуалистическое мышление, представления
<i>'phel-ba</i>	འཕེལ་བ་	увеличивать
<i>mi-tshugs-pa</i>	མི་ཚུགས་པ་	невредимыи
<i>man-ngag</i>	མན་ངག་	устное наставление
<i>gtsug</i>	གཙུག་	макушка (головы)
<i>brtson-pa</i>	བརྩོན་པ་	усилие
<i>yongs-su-sgrog</i>	ཡོངས་སུ་སློབ་	высказываться
<i>g.yo-can</i>	གཡོ་ཅན་	обманщик
<i>rum-gro</i>	རིམ་གྱོ་	искренняя забота о ком-либо
<i>rum-pa</i>	རིམ་པ་	последовательность, стадии
<i>brlag-pa</i>	བརྒྱག་པ་	разрушение, порча
<i>lhur-len-pa</i>	ལུར་ལེན་པ་	предпринимать

**Упражнение XII**

Переведите следующие отрывки. Оба отрывка были написаны *kLong-chen-pa*, великим мастером школы *rNying-ma*, и трактуют необходимость осознания не вечности гела

༄༅། །རང་གི་ལུས་ཞེས་རྟོག་ཏུ་ང་དང་བདག་ཏུ་བཟུང་ནས་ཟམ་དང་གོས་ཀྱིས་མཚོད། མཐུན་པར་རིམ་གྱོ་བསྟེན། གཞན་གྱིས་ཁ་ཅུང་ཟད་ཟེར་བ་ཅམ་ལ་ཡང་མི་དགའ་བས་ལན་དུ་སློབ་ཞིང་གཞོད་པ་ལས་བརྗོག་ཀྱང་། ཞི་བ་ལྟས། ལུས་འདི་ཐང་ཅིག་བརྟན་པོ་བཞིན། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། འཆི་བདག་གིས་ནམ་ལེན་ཆ་མེད་པ། ལུས་སེམས་འབྲེལ་བའི་ཚོ་རྗེས་སུ་མི་འབྲང་བར་མྱོད་པ། དུར་བྱ་དང་། ཁྲི་དང་། ཐ་དང་། བྱ་ཚོད་ལ་སོགས་པའི་བཟའ་བར་ཕྱོགས་པ་འདི་ལ་གཅེས་སླས་སུ་འཛིན་པའི་ཚེད་དུ་སྟོག་པ་བྱེད་པ་དོན་མེད་པའི་ཚུལ་བལྟས་ཏེ། བུན་གཡོགས་ལྟར་དགེ་བའི་ལས་ལ་བཞོལ་ལ། ཟས་གོས་ཀྱི་སྒྲ་རན་ཅི་འོས་བལྟབས་ཏེ། ཉིན་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་བརྩོན་པར་འོས་པའོ། །

**Примечания**

1-я строка *zhes* здесь – что-то вроде нашего «так называемый»  
 1-я строка глагола *mtshod*, а также последующие *btan* и *bzlog* означают действия, которые мы совершаем ради или в связи с нашими телами  
 3-я строка фраза *zhes gsungs-pa* указывает на конец цитаты  
 4-я строка фразы, заканчивающиеся отглагольными существительными *cha med-pa*, *sdod-pa* и *phyogs-pa*, все определяют конечное 'di (= тело)

**Дополнительный словарь I**

<i>bkol</i>	བཞོལ་	обращаться с, использовать
<i>kha-zer-ba</i>	ཁ་ཟེར་བ་	то, что [другие] говорят, слух
<i>gos</i>	གོས་	одежда
<i>gla-rngan</i>	གྲུ་རེན་	возмущение, плата
<i>gces spras-su-'dzin-pa</i>	གཅེས་སློབ་སུ་འཛིན་པ་	то, что ценится, почитается
<i>cha med-pa</i>	ཆ་མེད་པ་	без гарантии, неопределенный
<i>ched-du</i>	ཚེད་དུ་	ради, для
<i>'chu-bdag</i>	འཆི་བདག་	владыка смерти
<i>rjes-su-'brang-ba</i>	རྗེས་སུ་འབྲང་བ་	следовать
<i>nyin-mtshan</i>	ཉིན་མཚན་	день и ночь
<i>brnyan-po</i>	བརྟན་པོ་	отражение, гень
<i>rtag-tu</i>	རྟོག་ཏུ་	всегда, постоянно
<i>thang-cig</i>	ཐང་ཅིག་	моментальный
<i>mtshun-par</i>	མཐུན་པར་	соответственно
<i>don-med-pa</i>	དོན་མེད་པ་	ничтожный
<i>dur-bya</i>	དུར་བྱ་	коршун
<i>sdig-pa</i>	སྟོག་པ་	трехи



<i>sdod-pa</i>	སྡོད་པ་	оставаться
<i>gnod-pa</i>	གནོད་པ་	вред, то что вредит
<i>nam</i>	ནམ་	когда
<i>bran-g.yogs</i>	བྱན་གཡོགས་	слуга
<i>phyogs-pa</i>	ཕྱོགས་པ་	здесь: превращаться в ...
<i>bya-rgod</i>	བྱ་ཚོད་	гриф
<i>'bral-ba</i>	འབྲལ་བ་	разделение
<i>mi-dga'-ba</i>	མི་དགའ་བ་	неприятный, противный
<i>wa</i>	མ་	лиса
<i>tshul</i>	ཚུལ་	способ (совершения чего-либо); как
<i>'os</i>	འོས་	быть подходящим, годным, соответствующим
<i>Zhi-ba-lha</i>	ཞི་བ་ལྷ་	Шангидева (буддийский ученый-монах VII в. н.э.)
<i>zas</i>	ཟས་	еда
<i>bza'-ba</i>	བཟའ་བ་	то, что едят; еда
<i>bzung-nas</i>	བརྩུང་ནས་	веря; полагая, что
<i>bzlog</i>	བརྗོད་	следует избегать, уклоняться (буд. вр. от <i>zlog</i> )
<i>rim-gro bsten</i>	རིམ་གྲོ་བཞུན་	здесь: баловать, быть доброжелательным
<i>lan-du-smra-ba</i>	ལན་དུ་སྒྲུབ་	отвечать; оплачивать
<i>bslabs</i>	བསྐབས་	обеспечивать
<i>len</i>	ལེན་	брат

། སྐྱོན་མེ་ཞིག་རྒྱང་འཇམ་པོར་ལྡང་བའི་ནང་མ་གནས་ལས། རེ་ཞིག་རྒྱང་རབ་དུ་བྱལ་པོ་བྱུང་བ་དེའི་  
 ཚེ་འཆི་བ་ལྟར་རང་ཉིད་ཀྱང་མར་མེ་ལྟར་གཡོ་བའི་ཚེ་ལ། ཉིན་མཚན་ཁོར་མོའི་རྒྱང་འཇམ་པོས་བསྐྱོད་དེ་ཞུས་  
 ནས་སྐུར་དུ་འཆི་བས་ཡོང་ཡང་མེད་པར་རྒྱང་བྱལ་པོ་ལྟ་བུའི་ནང་དམ་གཤོད་པའི་རྒྱན་གྱིས་འཕྲོག་པར་འགྱུར་བ་  
 དེས་པ་འདི་བསམ་དགོས་སོ།།

Примечание – 1-я строка: воспринимайте это *las* как 'while' – «пока».

### Дополнительный словарь II

<i>rkyen-gyis</i>	རྒྱེན་གྱིས་	вследствие, из-за
<i>bskyod</i>	བསྐྱོད་	быть колыхаемым
<i>'khor-mo</i>	འཁོར་མོ་	непрерывный
<i>dgos</i>	དགོས་	нужно, необходимо; должен
<i>rgas</i>	གས་	старость; стареть
<i>sgron-me</i>	སྐྱོན་མེ་	лампа
<i>nges-pa</i>	ངེས་པ་	несомненность
<i>'chi-ba</i>	འཆི་བ་	смерть, умирание
<i>'jam-po</i>	འཇམ་པོ་	мягкий
<i>drag-po</i>	དྲག་པོ་	сильный, яростный
<i>ldang-ba</i>	ལྡང་བ་	возникать
<i>nad</i>	ནད་	болезнь
<i>gnas-pa</i>	གནས་པ་	оставаться [зажженным]
<i>gnod-pa</i>	གནོད་པ་	несчастный случай
<i>'phrog-par-'gyur</i>	འཕྲོག་པར་འགྱུར་	быть похищенным
<i>mar-me</i>	མར་མེ་	лампа
<i>myur-du</i>	སྐུར་དུ་	быстро
<i>g.yo-ba</i>	གཡོ་བ་	мерцание
<i>rang-nyid</i>	རང་ཉིད་	сам
<i>rab-tu</i>	རབ་དུ་	очень
<i>re-zhug</i>	རེ་ཞིག་	сразу, как только
<i>long-med-par</i>	ཡོང་མེད་པར་	внезапно, без предупреждения

## УРОК XIII

## 1. Вспомогательные глаголы

В классическом тибетском языке имеется ряд глаголов, дополняющих те глаголы, у которых нет всех четырех основ (см. урок VII), или же расширяющих сферу значения других глаголов. Они применяются примерно как английские вспомогательные глаголы «be», «have» и т.д. Главные из них<sup>1</sup> следующие:

А. *Yin* используется с отглагольными существительными (основа +*pa/ba*) как дополнительный способ выражения настоящего или прошедшего времени. При этом конкретное время выводится из формы глагольной основы, использованной в отглагольном существительном или из контекста.

*rigs-kyi-bu de-dag ni sangs-rgyas gcig-la bsnyen-bkur byas-pa ma-yin-gyis ...* – Так как те благородные сыновья служили не [только] одному Будде...  
*'di ni sangs-rgyas-kyis gsungs-pa ma-yin-gyi | 'di-dag ni rang-bzo-can-gyis rang-bzor byas-pa yin-no* – Эти [наставления] не были сказаны Буддой, но они являются произведениями поэтов.

Хотя *yin* употребляется таким образом для выражения простых настоящего и прошедшего времени, этот вспомогательный глагол также часто используется для обозначения общего состояния дел в тех случаях, когда действие, выраженное глаголом, находится в состоянии завершения, а также для описания общеприемлемой ситуации:

*bsdigs-na tshoms-par 'gyur-pa yin-no* – Когда наведете [это на них, они] заколеблются.

*de ni sbyin-sreg-gyi cho-gar bsgrags-pa yin-no* – Это было объявлено ритуалом *homa* (жертвоприношение на огне).

*yon-tan de-la sogs ldan-na | slob-dpon ston-pas bkur-ba yin ||* – Если [Вы] обладаете такими добродетелями, учитель *ачарья* окажет [Вам] уважение.

<sup>1</sup>Обратите внимание на то, что в соответствующих обстоятельствах могут быть также употреблены перечисленные в уроке XIII.5 уважительные и почтительные глаголы, являющиеся эквивалентами глаголов, приведенных ниже.

*byang-chub nam-mkha'i mtshan-nyid-de | rtog-pa thams-cad spangs-pa yin ||*  
 – Просветление имеет характерное свойство пространства: оно свободно от всех рациональных концепций.

Б. *Yod* может выражать обычное будущее время, примыкая с помощью *-r* к отглагольным существительным, образованным от глагольной основы будущего времени (в тех случаях, когда последняя существует).

*'jig-rten-khams gzhan gang-na kyang | sang-rgyas rnyed-par yod mi-'gyur ||*  
 – Нигде, даже в другом мире, не достичь состояния Будды.  
*de-tshe bdag-gis ci bya-bar yod* – Что я буду делать в это время?

В. *'Gyur* употребляется как вспомогательный глагол, примыкающий с помощью *-r* к отглагольным существительным. Поскольку основное значение *'gyur* – «становиться», его употребление с другими глаголами часто подразумевает пассивность или непреднамеренность. Именно поэтому тибетцы часто использовали его для перевода санскритских глаголов в форме страдательного залога, хотя с тибетской точки зрения *'gyur* просто подчеркивает «актуализацию» или «становление» действия, выраженного глаголом. Можно выделить следующие случаи употребления этого вспомогательного глагола:

и) Следуя за отглагольным существительным, образованным от глагольной основы настоящего времени, *'gyur* обычно выражает простое будущее время, часто с оттенком ненамеренности действия:

*de-dag thams-cad 'jigs-par 'gyur-ro* – Они все будут испуганы.

*mdung-gi phyag-rgyas de-dag kun | bcom ni mod-la thal-bar 'gyur ||* – Они все будут покорены мудрой копья и немедленно исчезнут.

*de-dag ni the-tshom med-par 'chi-bar 'gyur-ro* – Они, без сомнения, умрут.  
*le-lo med-par zhi-byas-na | zhi-ba-nyid-du 'thob-par 'gyur ||* – Если совершите [ритуал] умиротворения без лени, обретете мир.

*de-dag ni srid-pa'i rgya-mithso-las sgrol-bar 'gyur-ro* – Они будут освобождены из океана существования.

*'di-lta-bu thos-nas skrag-par mi-'gyur-ro* – [Они] не испугаются, услышав такое.

*theg-pa-chen-po mngon-par-rtogs-pa-las yongs-su-nyams-par mi-'gyur-ro* – [Они] не отклонятся от понимания *махаяны*.

*de-dag kyang byang-chub mngon-par rdzogs-par 'tshang-rgya-bar 'gyur-ro* – Они также прямо и совершенно будут пробуждать просветление.

ii) Равным образом, когда основа настоящего времени 'gyur употребляется с отглагольными существительными, образованными от глагольных основ прошедшего времени, она выражает завершённое будущее время – «что-то будет сделанным». Когда же основа прошедшего времени gyur употребляется вместе с отглагольными существительными, образованными от глагольных основ прошедшего времени, она выражает завершённое прошлое время – «совершил что-то», «было совершено что-то»:

*skyo-bar gyur-na rdzogs-pa'i sangs-rgyas-kyi sku blta'o* – Когда устали, следует смотреть на тело совершенного Будды.

*cho-ga'i rim-pa de-nyid nam zhi-bar gyur-gyi bar-du bya'o* – Подобный ритуальный процесс следовало совершать до тех пор, пока [они] не будут умиротворены.

*'od-zer chen-po de-dag gnas-par gyur-to* – Те великие лучи света уже пребывали [в нем].

*de-bzhin-gshes-pa'i sa-la gnas-pa thob-par gyur-to* – Он обрел пребывание на уровне *Tamxagamy*.

Г. Вам будут часто встречаться различные основы глагола *byed* в значении вспомогательных глаголов, связанных с отглагольным существительным с помощью *-r*. Как Вы знаете, у некоторых глаголов основы не различаются, и поэтому для выяснения того, какое время имеется в виду, используется соответствующая форма глагола *byed*. Иногда *byed-pa* употребляется для того, чтобы подчеркнуть глагольное значение некоторых отглагольных существительных, «выполнение чего-либо», если в обычном случае это отглагольное существительное имеет именное значение. Наконец, *byed* может просто употребляться в тех случаях, когда требуется получить необходимое количество слогов в строке стихотворения, ни коим образом не изменяя его смысла. В следующих примерах эти три способа употребления *byed* обозначены цифрами 1, 2, 3 соответственно.

*bdag-nyid chos-kyi-dbyings-su mos-par byas-nas ... (1)* – Внушив [себе], что Вы являетесь *дхармадхату* ...

*byang-chub-la bar-du-gcod-par byed-pa'i bdud (2)* – демоны, препятствующие просветлению

*ngas de-bzhin-gshegs-pa'i spyang bla-na-med-pa de khyod-la bstan-par bya'o (1)* – Я покажу тебе этот наивысший глаз *Tamxagamy*.

*tshul 'di shes-pa ma-gyur-mams | sangs-rgyas gzhan-du tshol-bar byed || (1 или 3)* – Те, кто не понял этот метод, ищут состояние Будды в других местах.

*phyogs bcu'i 'jug-rten-gyi-khams-la snang-ba chen-pos gsal-bar-byas-te ... (1)*

– Осветив великим светом миры десяти направлений, ...

*chos-kyi-dbyings nam-par-dag-pa yang dran-par byas-te ... (1)* – Вспомнив также числую *дхарма-дхату*, ...

*yang-na til-gyi-'bru-mar-gyis | mar me gtsang-ma dbul-bar bva || (3?)* –

Следует также поднести чистые лампы с маслом из семян кунжута.

Помимо этих значений, главная функция глагола *byed* заключается в образовании сложных глаголов с побудительным значением, особенно когда *byed* присоединяется к ненамеренным глаголам:

*bar-chad rab-tu zhi-bar byas ma-thag-tu ...* – Как только препятствия стали умиротворены (= заставлены быть мирными), ...

*shes-rab-can-gyis gnyen-po yis | de-dag so-sor gso-bar bya ||* – Мудрец вылечил каждого из них с помощью противоядия

*chos-kyi-mam-grangs 'di yun-ring-du gnas-par bya-ba'i phyir ...* – Для того, чтобы сделать так, чтобы эта проповедь *Дхармы* пребывала длительное время, ...

*bdud bzhi pham-par byed-pa'i dbyangs ...* – песня, которая покоряет (= делает покорными) четырех Мара ...

*bgegs ni zhi-bar byed-par nus-su* – Это может умиротворить злых духов

*sems-can-gyi khams mtha'-yas-pa snang-par byed-pa'i 'od zer-gyi dra-ba byung-ngo* – Появилась сечь лучей света, которые сделали освещенными бесконечно большое число миров живых существ.

*des ni las-mams thams-cad bygrub-par bya'o* – Это вызовет выполнение всех дел.

Д. *Mod* («в самом деле») часто употребляется в усугубительных оборотах в форме ... *mod-kyi* – «хотя в самом деле ...».

*de-dag thams-cad grong-khyer gcig-na gnas-par mod-kyi | de-dag phan-tshun nam-par-mi-shes-so* – Хотя они в самом деле все живут в одном городе, они не знают друг друга.

Е. Длительные глагольные формы («в то время как...») могут быть выражены с помощью *bzhin*, обычно в форме ...*bzhin-du*. Это слово обычно употребляется с глагольной основой, без промежуточной частицы.

*lag-pas blangs-nas dga' bzhin-du phyogs-kun-du ni gtor-ba'o* – Взяв рукой, Вам следует, будучи радостным, разбросать это по всем направлениям.

*de-bzhin-gshegs-pa 'dus-pa'i nang-na 'dug bzhin-du bdag-nyid chos-kyi-dbyings nam-par-dag-pa-la dmigs-par-bya'o* – Сидя среди собравшихся *Tamxagat*, Вам следует представить себя как чистого *дхарма-дхату*.

*de-dag ni med bzhin snang-ngo* – Не существуя, они проявляются / проявляются

*don-la rang-bzhin-med-pas rten dang brten-par ma-grub bzhin-du brtan-par snang-ngo* – В то время как опора и то, что опирается, не осуществляются [как реальные], поскольку они лишены природного бытия, они проявляются устойчиво

Ж *Zin* («завершенный») иногда используется для образования прошедшего времени с помощью вспомогательного глагола *Zin* употребляется с глагольными основами, не имеющими собственных определенных форм прошедшего времени, – часто для того, чтобы подчеркнуть идею завершенности *Zin* присоединяется к глагольной основе либо непосредственно, либо при помощи вспомогательной частицы *tu* и ее вариантов

*de-dag-gis bstan-bcos rtsom-pa'i rgyu bstan zin no* – Я указал причины составления трактата с помощью этих [пунктов]  
*phru-gu skyes-su zin kyang* – Хотя ребенок родился,

Кроме глаголов, о которых речь шла выше, вы встретите также несколько других, которые употребляются как модальные глаголы и обычно присоединяются к глагольным основам с помощью *-r* или иногда непосредственно к глагольной основе с помощью вспомогательной частицы *tu* и ее вариантов. Их употребление не представляет особых трудностей, и вы, я уверен, легко поймете их. Наиболее распространенными и на которые вам следует обратить внимание, являются 1) различные основы глагола *'jug*, употребляемые для образования составных глаголов со значением каузатива «заставить», «разрешить», «позволить», 2) *agos*, образующая формы составных глаголов со значением необходимости «должен сделать что-либо», «следует сделать что-либо», 3) *'os* – «подходящий, достойный, соответствующий»; 4) *rung* – «допустимый, возможный, подходящий»; 5) *nus* – «мочь, быть способным», 6) *srid*, часто употребляемый для описания гипотетической ситуации, обычно можно переводить «допустим», «может быть», «мог бы быть» и т. д.

*gzhan-gyis me-tog ni tu-reg-par 'jug-go* – Не следует позволять другим прикасаться к цветам

*yo-byad-rnams bsags-te dkyil-'khor-gyi byang phyogs-su 'jog-tu gzhug-go* – Собрав утварь, следует поместить ее на северную сторону мандалы  
*khyod kyis kyang de-ltar bya-bar agos-so* – Вы тоже должны сделать подобным образом

*mkhas-pa des ni sangs-rgyas-kvi dkyil-'khor-dag ni brt-bar 'os-so* – Этот мудрец должен нарисовать мандаты Будд

*de ni dge slon-gis bkur-du rung ngo* – Он достоин уважения со стороны монаха

*nam mkha i dbyangs-kyi mtha' ni rtogs-par nus-pa kyang srid kyi* – Даже если бы [вы] могли постичь пределы космического пространства

## С ПОВАРЬ XIII

<i>bkur ba</i>	བཀུར་བ	уважение, почтение
<i>skyo ba</i>	སྐྱོ་བ	быть уставым, утомленным
<i>skrag-pa</i>	སྐྱུག་པ	быть испуганным, страх, ужас
<i>grong khyer</i>	གྲོང་ཁྱེར	город, городок
<i>sgrol ba</i>	སྐྱོལ་བ	освобождение свобода
<i>bsgrags</i>	བསྐྱུགས	провозгласил, сделал известным (прош вр от <i>sgrog</i> )
<i>mngon-par-rtogs pa</i>	མངོན་པར་རྟོག་པ	понимание, осознание
<i>bcom</i>	བཅོམ	покорил (прош вр от <i>'joms</i> )
<i>'jugs-pa</i>	འཇིགས་པ	быть испуганным, страх
<i>bsnyen-bkur</i>	བསྐྱེན་བཀུར	служба, уважение
<i>til gyi-'bru</i>	རྟིལ་གྱི་འབྲུ	семя кунжута
<i>rten</i>	རྟེན	опора, основа
<i>brtan-pa</i>	བརྟན་པ	тверды, устойчивы
<i>brten-pa</i>	བརྟེན་པ	опирался
<i>bstan bcos</i>	བསྐྱུག་བཅོས	трактат
<i>thal-ba</i>	ཐལ་བ	пропажа, исчезновение, пепел
<i>mtha' yas-pa</i>	མཐའ་ཡས་པ	все количество, бесконечно большое число

<i>dra-ba</i>	དྲ་བ་	сеть
<i>dran-pa</i>	དྲན་པ་	память, воспоминание
<i>mdung</i>	མདུང་	копые, пика
<i>bsdigs</i>	བསྐྱིགས་	угрожал, показал пальцем
<i>spangs-pa</i>	སྤངས་པ་	оставление, отказ
<i>spyan</i>	སྤྱན་	глаз (почт.)
<i>phan-tshun</i>	ཕན་ཚུན་	взаимный, обоюдный
<i>pham-pa</i>	ཕམ་པ་	преодоление
<i>phru-gu</i>	ཕུ་གུ་	ребенок
<i>bar-chad</i>	བར་ཚད་	препятствие
<i>bar-du-gcod-pa</i>	བར་དུ་གཙོད་པ་	помеха, загрождать
<i>dbayngs</i>	དབྱངས་	песня, мелодия
<i>ma-thag-tu</i>	མ་ཐག་ཏུ་	сразу же, как только
<i>mar</i>	མར་	масло
<i>mos-pa</i>	མོས་པ་	убеждение, вера
<i>gtsang-ma</i>	གཙང་མ་	чистый
<i>rtsom-pa</i>	རྩོམ་པ་	составление; составлять
<i>tshang-rgya-ba</i>	ཚང་རྒྱ་བ་	пробуждать, становиться Просветленным
<i>tshoms-pa</i>	ཚོམས་པ་	быть колеблющимся
<i>yang-na</i>	ཡང་ན་	однако, все же
<i>yun-ring-du</i>	ཡུན་རིང་དུ་	в течение долгого времени
<i>yo-byad</i>	ཡོ་བྱད་	утварь, оборудование
<i>yon-tan</i>	ཡོན་ཏན་	добродетель, заслуга, высокое качество

<i>yongs su-nyams-pa</i>	ཡོངས་སུ་ཉམས་པ་	отклонение от ..., выпадение из ...
<i>tang-bzo-can</i>	རང་བཟོ་ཅན་	поэт ( <i>лави</i> )
<i>gsungs-pa</i>	གསུངས་པ་	высказывание; то, что было сказано
<i>gso ba</i>	གསོ་བ་	лечение, исцеление

## Упражнение XIII

Ниже следует выдержка из написанной *Kong-sprul Rinpoche* обширной энциклопедии буддизма, *She-bya kun-khyab*, в которой он иллюстрирует различные значения ключевого термина *chos* (санскр. *dharma*) примерами, оговоренными из *sump*. Помните, что в тибетском языке часто пропускаются слова, необходимые в русском. Также не бойтесь переводить предложения гибко – смысл важнее всего.

ཚོས་ཞེས་བྱ་བའི་ངེས་ཚིག་ནི་ལེགས་སྤྱར་གྱི་སྤང་དུ། རྩོམ་གྱིངས་ལས་བསྐྱབས་པའི་དྲམ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱོད་ན་བཅུ་ལ་འཇུག་ལྟེ། འདོད་འཇོ་ལས། ཐམས་ཅད་འཇོན་པས་ན་ཞེས་བཤད་དོ། དོན་བཅུ་ནི་རྣམ་བཤད་རིགས་པ་ལས། ཚོས་ནི་ཤེས་བྱ་ལམ་དང་ནི། རྒྱ་ངན་འདས་དང་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ། འཕོད་ནམས་ཚེ་དང་གསུང་རབ་དང་། འབྱུང་འབྱུར་ངེས་དང་ཚོས་ལུགས་ལའོ། ཞེས་འབྱུང་བ་ལྟར་ཤེས་བྱ་ལ་འཇུག་པ་ནི་དཔེར་ན་མདོ་ལས། ཚོས་གང་ལ་ལ་འདུས་བྱས་སམ། འདུས་མ་བྱས་སམ་ཞེས་དང་། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དེ་འདྲར་ཤེས་པར་གྱིས། ཞེས་པ་ལ་སོགས་པ་ལྟ་བུའོ། ལམ་ལ་འཇུག་པ་ནི། དགེ་སློང་དག་ལོག་པའི་ལྷ་བ་ནི་ཚོས་ས་ཡིན་ལ་ཡང་དག་པའི་ལྷ་བ་ནི་ཚོས་ཡིན་ནོ། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། རྒྱ་འདས་ལ་འཇུག་པ་ནི། ཚོས་ལ་སྐབས་སུ་སོང་བ། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ནི། ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཚེད། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། འཕོད་ནམས་ལ་འཇུག་པ་ནི། བཅུན་མོའི་འཁོར་དང་གཞོན་རྩ་མ་རྣམས་དང་ལྟན་ཅིག་ཏུ་ཚོས་སྟོད། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། ཚེ་ལ་འཇུག་པ་ནི། བྱིས་པ་ནི་མཐོང་པའི་ཚོས་གཅེས་པར་འཇོན་པ་ཡིན། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། གསུང་རབ་ལ་འཇུག་པ་ནི། དགེ་སློང་ཚོས་ཞེས་པ་ནི་འདི་ལྟ་ལྟེ། མདོའི་སྟེ་དང་། དབྱངས་ཀྱིས་སྤང་བའི་སྟེ་དང་། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། འབྱུང་འབྱུར་ལ་འཇུག་པ་ནི། འདུ་བྱས་ཀྱི་རྣམས་

ནི་དེའི་ཚོས་སོ། ཞེས་དང་། ང་ཡང་འཆི་བའི་ཚོས་དང་འཆི་བའི་ཚོས་ནི་ད་ལས་ས་འདས་སོ། ཞེས་པ་ལྟ་  
 བུའོ། །དེས་པ་ལ་འཇུག་པ་ནི། དགེ་སྲོང་གི་ཚོས་བཞི་ཞེས་དང་དགེ་སྲོང་དག་སྟོག་གཅོད་པ་ནི་ཚོས་ས་ཡིན་  
 ལ། སྟོག་གཅོད་པ་སྤང་བ་ནི་ཚོས་ཡིན་ནོ། ཞེས་སོགས་འབྲུང་བ་ལྟ་བུའོ། །ལུགས་ལ་འཇུག་པ་ནི།  
 ཡུལ་ཚོས་དང་རིགས་ཚོས་ལྟ་བུའོ། །དེ་དག་འཛིན་པའི་སྐྱོད་དོན་དང་ཇི་ལྟར་འབྲེལ་སྦྲས་ན། ཤེས་བྱ་རྣམས་  
 གྱིས་ནི་རང་དང་སྤྱིའི་མཚན་ནི་ད་འཛིན་པ་སྟེ། དཔེར་ན་ས་ནི་སྤྱ་བའོ། །རྩུ་ནི་གཤེར་བའོ། །མེ་ནི་ཚོ་བའོ། །  
 རླུང་ནི་ཡང་ཞིང་གཡོ་བའོ། །ཞེས་པ་ལྟ་བུ་རང་མཚན་དང་། འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ནི་མི་དག་པའོ། །ཟག་  
 བཅས་ཐམས་ཅད་ནི་སྐྱལ་བམུལ་བའོ། །ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པའོ། །སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ནི་ཞི་བའོ།  
 །ཞེས་པ་ལྟ་བུ་སྤྱི་མཚན་འཛིན་པ་དང་། ལམ་དང་སྤང་འདས་གྱིས་ནི་འཁོར་བ་ལྡུང་བ་ལས་འཛིན་པ་དང་།  
 ཡིད་ལུལ་གྱིས་ནི་ཡིད་འཛིན་པ་དང་། བསོད་ནམས་གྱིས་ནི་ངན་འགྲོར་ལུང་བ་ལས་འཛིན་པ་དང་། ཚོའམ་  
 སྟོག་གིས་ནི་ལུས་འཛིན་པ་དང་། གསུང་རབ་གྱིས་ནི་དོན་སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་འཛིན་པ་དང་། འབྲུང་འགྱུར་  
 གྱིས་ནི་འབྲུང་རྒྱུའི་ཚོས་དེ་འཛིན་པ་དང་། དེས་པས་ནི་དེས་པར་བྱ་བའི་གཞི་འཛིན་པ་དང་། ལུགས་གྱིས་ནི་  
 རང་དང་མཚུངས་པའི་སྐྱོད་པ་འཛིན་པའོ། །

Примечания

1-я строка: *ḍudhrñ* – этот санскритский глагольный корень имеет много значений, переносимых в производные от него слова. Вот подборка наиболее уместных из них, причем только некоторые значения соответствуют тибетскому слову *'dzin-pa*: *a.* держать, носить, нести; *b.* поддерживать, подпирать; *b.* обладать, хранить; *g.* сдерживать, обуздывать; *d.* организовать, направить; *e.* удерживать, содержать; *ж.* соблюдать, практиковать; *з.* сохранять, поддерживать; *и.* схватить, удерживать. Много можно извлечь для себя также, заглянув в статью «дхарма» санскритско-русского словаря!  
 2-я строка: глагол *'jug* и производное от него глагольное существительное употребляются в этом отрывке в значении «использовать, применять, употреблять; использование, употребление». Отсюда *shes-bya la 'jug-pa* значит «[его] использование в смысле "объекты познания"»!  
 5-я строка: *chos gang la-la* – «все существующие дхармы либо...»

Дополнительный словарь к упражнениям XIII

<i>skyabs-su-vong-ba</i>	སྐབས་སུ་སོང་བ་	пришел к прибежищу, принял прибежище
<i>'khor</i>	འཁོར་	окружение
<i>sgra-don</i>	སྐད་དོན་	значение слова
<i>bsgrubs-pa</i>	བསྐྱབས་པ་	образован (от)
<i>ngan-'gro</i>	ངན་འགྲོ་	дурная участь (в следующем перерождении)
<i>nges</i>	དེས་	религиозная жизнь
<i>nges-par-bya-ba</i>	དེས་པར་བྱ་བ་	то, что должно быть осуществлено
<i>nges-tshug</i>	དེས་ཚིག་	этимология слова
<i>gces-par-'dzin-pa</i>	གཅེས་པར་འཛིན་པ་	дорожить, почитать
<i>chos-kyi-skye-mched</i>	ཚོས་གྱི་སྐྱེ་མཚེད་	сфера сознания ( <i>dharma-āyatana</i> , одна из 12-ти <i>аятан</i> )
<i>chos-nyid</i>	ཚོས་ནིད་	реальность; то, что есть на самом деле ( <i>dharmatā</i> )
<i>chos-lugs</i>	ཚོས་ལུགས་	обычай, законы
<i>'jug</i>	འཇུག་	применять [в качестве], обращаться [к], использовать [как]
<i>snyam-na</i>	སྐམ་ན་	если думаешь, интересуешься
<i>ltar</i>	ལྟར་	как, подобно
<i>ltung-ba</i>	ལུང་བ་	падение
<i>mthong-ba'i chos</i>	མཐོང་བའི་ཚོས་	существующий мир (букв. видимые <i>дхармы</i> )
<i>ḍudhrñ</i>	འཇུག་	форма санскритского глагольного корня «дхарма»
<i>don</i>	དོན་	смысл, значение
<i>mdo'i sde</i>	མདོའི་སྡེ་	<i>Sutra-nataka</i> , собрание <i>sutr</i>

'das	འདས	проходить, миновать
'dus-byas	འདུས་བྱས་	составленный обусловленный (samskara)
'dus-ma-byas	འདུས་མ་བྱས་	необусловленный (asamskarta)
'Dod-'jo	འདོད་འཇོ	Kāma dhenu лексически комментарий на политический словарь Амарасимхи Амара-коша
rNam-bshad-rigs-pa	རྣམ་བཤད་རིགས་པ་	Vyākhyā yukti работа Васубандху
dper-na	དཔེར་ན	например
spyi'i mtshan-[nyid]	སྤྱི་ལོ་མཚན་ནིད་	общий характерный признак
spyod	སྤོད	заниматься, быть вовлеченным во что-то
phyin-ci-ma-log-pa	ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་	подлинный, соответствующий действительности
byings	བྱིངས་	глагольный корень
byis-pa	བྱིས་པ་	глупец
dbyangs-kyis snyad pa'i-sde	དབྱངས་ཀྱིས་སྐད་པའི་སྡེ་	Geva-pitaka (один из 12-ти видов Священных Писаний)
'byung-'gyur	འབྱུང་འགྱུར་	процесс становления
'byung-rgyu	འབྱུང་རྒྱུ་	причина возникновения
'byung-ba	འབྱུང་བ་	возникать, появляться быть упомянутым
'brel	འབྲེལ་	соединять, связывать
btsun-mo	བཙུན་མོ་	королева
tsha-ba	ཚ་བ་	жара
tshe	ཚེ་	жизнь
[ dang] mtshungs-pa	དང་མཚུངས་པ་	в соответствии с
'dzin-pa	འཇོན་པ་	поддерживание, сохранение

rdzas	རྩམ་	материя субстанция
gzhu	གཞི་	основание
gzhon nu ma	གཞོན་ལུ་མ་	молодая девушка
'aḡ bcas	ཟག་བཅས་	целостные предметы
yang dag pa'i lta ba	ཡང་དག་པའི་ལྷ་བ་	правильные взгляды
yang [ba]	ཡང་བ་	легкий, мягкий
ya kyi-vul	ཡིད་ཀྱི་ལུང་	умственные объекты
yal	ལུང་	страна
g yo ba	གཡོ་བ་	подвижный, движение
rang [gi]-mtshan [nyid]	རང་གི་མཚན་ནིད་	определенный от числительного признак
rigs	རིགས་	каста происхождение
lugs	ལུགས་	обычай
legs sbyar-gyi skad	ལོགས་སྐུར་གྱི་སྐད་	санскрит
log pa'i-lta-ba	ལོག་པའི་ལྷ་བ་	неправильные взгляды
shes bya	ཤེས་བྱ་	явления, предмет познания
gsher ba	གཤེར་བ་	влажный, мокрый, сырой
bshad	བཤད་	объяснил (прош вр от 'chad)
sra-ba	སྣ་བ་	твердый, крепкий
srog	སྲོག་	жизненность, жизнь
srog-gcod-pa	སྲོག་གཅོད་པ་	лишение жизни
gsung-rab	གསུང་རབ་	Учение, Священное Писание
bsod nams	བསོད་ནམས་	заслуга, похвальные
lhan cig-tu	ལྷོན་ཅིག་ཏུ་	вместе с

## УРОК XIV

## 1. Числительные

Правила употребления числительных в тибетском языке довольно просты. Как и в других языках у нас имеются количественные и порядковые числительные

## А. Количественные числительные

один	<i>gcig</i>		१
два	<i>gnyis</i>	<i>nyi / nyer</i>	२
три	<i>gsum</i>	<i>sum / so</i>	३
четыре	<i>bzi</i>	<i>zhe</i>	ॣ
пять	<i>lnga</i>	<i>nga</i>	५
шесть	<i>drug</i>	<i>re</i>	६
семь	<i>bdun</i>	<i>don</i>	७
восемь	<i>brgyad</i>	<i>gya</i>	८
девять	<i>dgu</i>	<i>go</i>	९
десять	<i>bcu</i>	<i>cu / shu</i>	१०

Обратите внимание на то, что в сложных числительных, начиная с двадцати, иногда употребляются различные сокращенные формы.

одиннадцать	<i>bcu-gcig</i>	двенадцать	<i>bcu-gnyis</i>
тринадцать	<i>bcu-gsum</i>	четырнадцать	<i>bcu-bzhi</i>
пятнадцать	<i>bco-linga</i>	шестнадцать	<i>bcu-drug</i>
семнадцать	<i>bcu-bdun</i>	восемнадцать	<i>bco-brgyad</i>
девятнадцать	<i>bcu-dgu</i>		
двадцать	<i>nyi-shu</i>	тридцать	<i>sum-cu</i>
сорок	<i>bzhi-bcu</i>	пятьдесят	<i>lnga-bcu</i>
шестьдесят	<i>drug-bcu</i>	семьдесят	<i>bdun-bcu</i>
восемьдесят	<i>brgyad-bcu</i>	девяносто	<i>dgu-bcu</i>

двадцать один	<i>nyi-shu tsa gcig / nyer-gcig</i>
двадцать два	<i>nyi-shu tsa gnyis / nyer gnyis etc</i>
тридцать один	<i>sum cu tsa gcig / so-gcig</i>
тридцать два	<i>sum cu tsa gnyis / so-gnyis etc</i>
сорок один	<i>bzhi-bcu tsa gcig / sho-gcig</i>
сорок два	<i>bzhi-bcu tsa gnyis / sho-gnyis etc</i>
пятьдесят один	<i>lnga-bcu tsa gcig / nga-gcig</i>
пятьдесят два	<i>lnga-bcu tsa gnyis / nga-gnyis etc</i>
шестьдесят один	<i>drug-bcu tsa gcig / re-gcig</i>
шестьдесят два	<i>drug-bcu tsa gnyis / re-gnyis etc</i>
семьдесят один	<i>bdun-bcu tsa gcig / don-gcig</i>
семьдесят два	<i>bdun-bcu tsa gnyis / don-gnyis etc</i>
восемьдесят один	<i>brgyad-bcu tsa gcig / gya-gcig</i>
восемьдесят два	<i>brgyad-bcu tsa gnyis / gya-gnyis etc.</i>
девяносто один	<i>dgu-bcu tsa gcig / go-gcig</i>
девяносто два	<i>dgu-bcu tsa gnyis / go-gnyis etc.</i>

сто	<i>brgya</i>
тысяча	<i>stong</i>
десять тысяч	<i>khri</i>
сто тысяч	<i>'bum</i>
миллион	<i>sa-ya</i>
десять миллионов	<i>bye-ba</i>

Таковы наиболее общеизвестные названия числительных, обозначающих большие величины, но в некоторых *сутрах* встречаются, между прочим, названия для числительных вплоть до  $10^{59}$ !

двести	<i>nyi-brgya</i>
четыре тысячи	<i>bzhi-stong</i>
шестьдесят тысяч	<i>drug-khri</i> и т.д.

Слова *tham-pa* и *phrag* иногда встречаются после количественных числительных для обозначения круглых чисел. *Tham-pa* употребляется после десятков вплоть до ста, например, *bcu tham-pa*, *nyi-shu tham-pa*, или *brgya tham-pa*. *Phrag* обычно используется с большими числительными, например, *khri phrag*, *stong phrag*, *'bum phrag* и т. д. В переводах на русский язык их обычно опускают.



## Б. Порядковые числительные

За исключением *dang po*, все остальные порядковые числительные образуются просто прибавлением *pa*

первый	<i>dang po</i>
второй	<i>gmys pa</i>
третий	<i>gsun pa</i>
четвертый	<i>bzhi pa</i>
десятый	<i>oca pa</i>
однадесятый	<i>bci dzic pa ni ta</i>

Вам встретятся также частицы *po*, которая присоединяется к числительным, дает им значения сообразности. Например

<i>gmys-po</i>	двое, пара (обратите внимание, также <i>gmys ka</i> )
<i>gsun-po</i>	трое (также <i>gsun-kha</i> )
<i>bzhi po</i>	четверо и т.д.

## 2. Уменьшительные частицы

Основными уменьшительными частицами являются *bu* со стонгами в вариантах *gu / nu / ru / tu / tu / u* и часто употребляется для образования слов. По видимому эта частица произошла из слова *bu* («ребенок») и употреблялась вероятно только при обозначении живых существ

<i>rgyal-po</i> – царь	<i>rgyal bu</i> – царевич
<i>skyes-pa</i> – родиться	<i>skyes bu</i> – человек, создание
<i>glang</i> – бык	<i>glang-bu</i> – теленок

Часто всего эта уменьшительная частица употребляется тогда, когда она имеет явно выраженную уменьшительную функцию по отношению к слову или понятию, к которому она относится – как в первом и третьем примерах приведенных выше. Иногда она может иметь очень неопределенное отношение к исходному слову – как во втором примере из приведенных выше.

С развитием этой частицы из *bu* образовались различные фонетические варианты

- bu* – может стоять после слов, оканчивающихся на любой звук
- pu* – встречается только после нескольких слов *gzig pu* – одинокий
- 'u* – употребляется после слов, оканчивающихся на гласный звук, причем конечные *a* и *o* часто видоизменяются в *e*. Остальные гласные не изменяются

<i>ste u</i>	– топорик
<i>tu u</i>	– кривизна
<i>spre u</i>	– облезлая
<i>bve u</i>	– цыпленок
<i>ide u</i>	– камешек

г) После *g' / nɛ / n / t / l bu* всеми существительными прилагательными вместе с тождественным согласным предшествующего слова *u*

<i>dbjug-gu</i>	– начотка
<i>chung ngu</i>	– мальчишка
<i>g'hon-nu</i>	– юноша
<i>gzet tu</i>	– гвоздик
<i>nal lu</i>	– внебрачный ребенок
<i>ril lu</i>	– пшеница

д) *gu* иногда употребляется после конечных согласных по главному образам гласных

<i>bong gi</i>	– осел
<i>bu gu</i>	– маленький мальчик
<i>gru gu</i>	– ритуальный пох

## 3. Усилительные частицы

С помощью частицы *-e* образуются прилагательные и наречия с усиленным значением. Эта частица присоединяется к основе слова таким же образом, как и конечная частица *o*, т.е. именно путем повторения конечного согласного

<i>lhod-de</i>	– четко, беззаботно
<i>thal le</i>	– немедленно, тотчас

Обычно усиленные формы обладают упрощенной орфографией благодаря опусканию предшествующих и конечных букв

<i>sa-le</i>	– блистающий (от <i>gsal-ba</i> – сиять)
--------------	--

Кроме данного способа образования усиленных форм, следует указать следующие

## а) простое удвоение

<i>thib-thib</i>	–	совершенно черный
<i>song-song-ba</i>	–	ходить туда-сюда

## б) удвоение с изменением гласного

<i>ldab-ldib</i>	–	глупая болтовня
<i>sang-seng</i>	–	трещина, щель

Иногда мы можем лишь с натяжкой считать образованные таким способом слова усилительными формами, поскольку они приобрели самостоятельное значение.

## 4. Словообразование

Теперь вам следует представлять себе сложную природу тибетских слов-слогов, которые образуются вокруг корневой буквы путем прибавления других букв до и после нее. Кроме того, следует знать, что буквы, употребляющиеся как предписные или надписные в письменном тибетском языке, не произносятся теперь в образцовом лхасском (Центральный Тибет) диалекте. Точное происхождение и функции этих букв не ясны, но, по-видимому, они являются пережитками своего рода препозиционной системы, существовавшей в древние времена для образования дополнительных слов от основного корневого слога. Как это следует из письменного языка, который был разработан в XII веке н.э., эти предписные и надписные буквы явно произносились в то время. Фактически, ряд этих предписных букв все еще произносится в том или ином виде во многих из местных тибетских диалектов.

Полный диапазон возможных предписных и надписных букв таков:

*g- d- b- m- ' - r- l- s-*

Как уже было отмечено выше, мы все еще не понимаем полностью точного назначения этих букв, но согласно исследованиям, проведенным Дурром и другими<sup>1</sup>, эти предписные и надписные использовались как «семантически» (по смыслу), так и «морфологически» (по форме). Нижеследующая предварительная справочная информация является попыткой показать функционирование этих букв.

<sup>1</sup>Jacques Durr. La Morphologie du Verbe Tibetan. Heidelberg, 1950.

## А. Семантемы

Следующие предписные и надписные часто используются как бы в роли «предлогов»:

<i>g-, d-</i>	перед глухими <i>k, c, t, p, ts</i> и др.
<i>b-</i>	перед звонкими <i>g, j, b, d, dz</i> и др.
<i>m-, r-, l-, s-</i>	как перед глухими, так и перед звонкими.

*G-, D-* – «в направлении ...», «по направлению к ...»

<i>dkri</i>	–	вести вперед
<i>dbyin</i>	–	побуждать, подстрекать
<i>dgye</i>	–	сгибать, быть согнутым
<i>gtogs</i>	–	принадлежать
<i>gtong</i>	–	посылать; давать

*B-* – «из одной точки до другой»; «протяжение»

<i>bgro</i>	–	спорить, дискутировать
<i>bgrod</i>	–	пересекать, передвигаться из одного места в другое
<i>bgoms</i>	–	идти, передвигаться, ступать
<i>bgreng</i>	–	считать; перечислять

*M-* – «жизненный центр»; «поддержка и пространственное развитие из него»

<i>mkhal</i>	–	почка
<i>mgo</i>	–	голова
<i>mchum-pa</i>	–	жемчуг
<i>mtsho</i>	–	озеро
<i>mingal</i>	–	лоно
<i>mchin-pa</i>	–	печень

*R-* – «в», «в пределах»; «вниз»

<i>rko</i>	–	копать
<i>rlog</i>	–	разрушать, уничтожать

<sup>1</sup>Прим. ред. То есть функции предлогов в английском языке выполняются соответствующими предписными и надписными тибетского языка.

<i>rtog</i>	—	исследовать
<i>rten</i>	—	поддерживать
<i>rtod</i>	—	прикреплять, привязывать
<i>rdebs</i>	—	сбрасывать
<i>rmod</i>	—	пахать

L- — «на», «над», «против»

<i>lci-ba</i>	—	тяжелый
<i>lce</i>	—	язык
<i>lta</i>	—	смотреть
<i>lding</i>	—	плавать, дрейфовать
<i>ldog</i>	—	отвергать, возвращать
<i>ldab</i>	—	складывать

S- — «от»; «из», «наружу»

<i>sgom</i>	—	медитировать
<i>sgro</i>	—	спорить, дискутировать
<i>skyed</i>	—	производить, порождать
<i>snang</i>	—	показывать, быть видимым
<i>slob</i>	—	учить, учиться
<i>skri</i>	—	уводить от ...

## Б. Морфемы

В других случаях, некоторые предписные буквы используются как бы в роли глагольных «флексий» (окончаний).

- g-, d-* перед произносимыми *g, j, d, b, dz* и т.д.  
«будущее состояние объекта, на который направлено действие» (аспект будущего времени)
- b-* перед произносимыми *k, c, t, p, ts* и т.д.  
«состояние объекта реализовано деятелем»  
(аспект прошедшего времени / завершенности)
- '- перед *kh, g, ch, j, th, d, ph, b, tsha, dz*  
«длительное, продолжающееся действие» (настоящее время)

\*Прим. ред. Функции окончаний английских глаголов в зависимости от времени выполняются соответствующими предписными в тибетском.

Однако, положение дел в том, что касается ' - сложное. Несмотря на то, что эта отдельно взятая буква сейчас не произносится, некоторые ученые считают, что она представляла два разных звука в древнем тибетском языке. Можно было использовать только одну букву, потому что два данных звука были взаимоисключающими и, таким образом, у говорившего не было сомнений на этот счет. Тем не менее, этот факт делает точный анализ употребления данной буквы весьма затруднительным и находящимся вне интересов начинающего. ' - может быть предписной буквой перед *kh, g, ch, j, th, d, ph, b, tsha, dz*. Кроме обозначения длительно развивающегося действия, она также часто употребляется для обозначения чистого действия (безотносительно к деятелю), выраженного недобровольными/неумышленными глаголами.

## В. Вторичные приписные буквы

В древнем тибетском языке были две вторичные приписные буквы: *-s* и *-d*, по последняя (*da-drag*) вышла из употребления, хотя ее следы все еще существуют (чередующиеся *-n, -l, -r*)<sup>1</sup>. Поэтому, практически, *-s* является единственной вторичной приписной буквой в классическом тибетском языке. Она, по существу, дополняет представление о «завершении» или «выполнении», подчеркивая в то же время идею действия. Другими словами, она означает завершенность действия и повелительное наклонение, в чем можно убедиться, приняв во внимание ее присутствие в основах прошедшего времени и повелительного наклонения многих глаголов. По-видимому, основы прошедшего времени и основы повелительного наклонения глаголов были взаимосвязаны, что следует также из употребления одной и той же отрицательной частицы *ta* с обеими основами, как уже было отмечено в уроке XII, раздел 3. С помощью *-s* также образуются существительные от глагольных основ.

## 5. Замечания по поводу тибетской поэзии

Сейчас мы окружены печатной продукцией и поэтому нам довольно трудно представить общество, в котором книг мало и они дороги. Значительную часть наших знаний мы получаем из доступных книг, но запоминание и передача большого количества информации может быть затруднена в обществах, где книг мало или вообще нет. В Индии до появления письма использовались различные способы запоминания

<sup>1</sup>См. примечание 1 в уроке I.

и их продолжали использовать даже после широкого распространения грамотности. Работы на всевозможные темы – по медицине, хирургии, грамматике, логике, математике, астрономии и даже словари – составлялись в стихах для облегчения запоминания. Эти работы представляли собой краткое изложение сведений, относящихся к предмету исследования, и, когда в Индии широко распространилось письмо, к ним обычно прилагались пространные комментарии в прозе. Заучив стихи, прилежный учащийся мог вспомнить соответствующие подробности, которые он узнал от учителя или из комментария. Очевидно, по этой причине стихи встречаются в большей части буддийских текстов, составленных в Индии. И в самом деле, стандартная строфа из тридцати двух слогов – *шлока* – стала единицей денежного расчета для переписчиков даже когда текст был написан полностью в прозе!

Тибетцы в свою очередь продолжили эту традицию в своих переводах буддийских текстов, а также с удовольствием в своих собственных сочинениях. Однако, в то время как санскритская просодия требует полных и сложных размеров и пр., тибетские стихи гораздо проще – что-то вроде белых стихов. Тибетская строфа обычно имеет четыре равных строки с определенным нечетным количеством слогов в каждой. Чаще всего встречаются стихи с семью слогами в строке, но можно также увидеть любое нечетное число слогов в строке – от девяти до двадцати одного, хотя некоторые из них фактически никогда не используются. В тибетских книгах можно легко различить стихотворные отрывки благодаря тому, что шад (|) пишется в начале и в конце каждой строки.

Тем не менее, тибетские стихи более чем возмещают свою просодическую простоту трудностью понимания! Когда тибетцы переводили санскритские стихи, они обычно пытались подогнать содержимое санскритского стиха к соответствующему тибетскому стиху. К сожалению, иногда случалось, что не хватало слов, чтобы заполнить все семь тибетских слогов или, что еще хуже, слов было слишком много. Поэтому, подобно Прокрусту, тибетцы либо растягивали стихи, либо обрубали их!

#### А. Растягивание.

Естественно, добавление дополнительных слогов, для того чтобы набрать требуемое количество слогов в строке, не представляет трудности для читателя. Обычно использовали следующие способы:

- Частица родительного падежа *-i* превращается в *yi*, напр.: *me'i* – *me-yi*
- Частица орудного падежа *-is* превращается в *vis*, напр.: *mes* – *me-yis*
- Частица общего подчинения *-r* превращается в *ru*, напр.: *mer* – *me-ru*

Выделительная частица *ni* используется там, где, строго говоря, ей нет необходимости.

Частица множественного числа *dag* иногда употребляется избыточно. Например: *thams-cad-dag*.

Частицы *-na* и *-su* также употребляются, когда в этом нет необходимости. Например: *ji-ltar* – *ji-ltar-na*, *de-bas* – *de-bas-na*, *byed-pas* – *byed-pas-na*, *byas-nas* – *byas-nas-su*.

#### Б. Сокращение

Гораздо большую трудность представляет опускание слогов, когда их слишком много для одной строки. В таких случаях в жертву могут быть принесены все частицы, хотя некоторыми частями жертвуют чаще, чем другими! Чаще всего опускают именные частицы *pa/ba*, особенно в случаях отглагольных существительных. Вслед за ними исчезают частица родительного падежа *kyi* и ее варианты, а также соединительная частица *dang*, употребляемая с *bcas* и *ldan*. Равным образом, частицы косвенного и местного падежей (*la* и *na*) часто опускаются, когда они указывают на время или место. Конечная частица *-o* также часто исчезает. Реже всего опускаются частица орудного падежа *kvis* и ее варианты, а также частица косвенного падежа *la*, когда она указывает на «косвенное дополнение».

Другим широко используемым приемом является стягивание многосложных слов, например, *myan-'das* вместо *mya-ngan-las-'das-pa*, *phun-thsog* вместо *phun-sum-tshogs-pa*, *ting-'dzin* вместо *ting-nge-'dzin* и т.д.

Следует отметить, что сокращение широко распространено также и в оригинальных тибетских прозаических текстах, так что вы можете встретить *mam-rtog* вместо *nam-par-rtog-pa*, *nam-shes* вместо *nam-par-shes-pa*, *byang-sems* вместо *byang-chub-kyi-sems* и т.п.

#### Упражнение XIV

1. Этот отрывок взят из работы *kLong-chen-pa* под названием *Theg-mchog rin-po-che'i mdzod* и является частью раздела, где автор перечисляет главные элементы каждого уровня тантрического посвящения. Согласно системе *rNying-ma*, существует шесть уровней *мантр*: *Крия*, *Убхая*, *Йога*, *Маха-йога*, *Ану-йога* и *Аму-йога* (*rDzog-chen*). Даются четыре уровня посвящения: *spros-bcas*, *spros-med*, *shin-tu-spros-med*, *rab-tu-spros-med* (здесь опущен). Каждый из них в свою очередь имеет четыре уровня – внешний, внутренний, тайный и совершенный.

། །དེ་ལྟར་སྐྱོས་བཅས་ཀྱི་སྐྱོས་བཅས་ལ་བྱི་ནང་གསང་བ་ཡོངས་རྫོགས་བཞི་ལ། དེའི་བྱི་ལ་སོ་ཤིང་བྱིས་པ་  
 དང་གཅིག། དེའི་ནང་ལ་མཐུལ་འབྲུལ་བ་དང་གཉིས། དེའི་གསང་བ་བསྐྱུང་སྐྱུང་དང་ཀྱུ་ཤ་བྱིན་པ་གཉིས་ཏེ་བཞི།  
 དེའི་ཡོངས་རྫོགས་མི་ལམ་བཟླ་བ་དང་། བཟང་རན་གྱི་རྗེ་རྒྱུ་བ་གཉིས་ཏེ་དྲུག་གོ། །སྐྱོས་བཅས་ཀྱིས་སྐྱོས་མེད་ཀྱི་  
 བྱི་ལ་གསུམ་སྟེ་དག། དེའི་ནང་ལ་བཞི་སྟེ་བརྟུ་གསུམ། དེའི་གསང་བ་ལ་བཞི་སྟེ་བརྟུ་བརྟུ། དེའི་ཡོངས་རྫོགས་  
 ལ་བཞི་སྟེ་ཉེར་གཅིག་གོ། །སྐྱོས་བཅས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་སྐྱོས་པ་མེད་པའི་བྱི་ལ་ཉན་ཐོས་ལ་དྲུག། རང་རྒྱལ་ལ་ལྟ་སྟེ་བརྟུ་  
 གཅིག་བྱང་སེམས་ལ་བཞི་སྟེ་བཙོ་ལ། དེའི་ནང་གི་དབང་ལ་གྱི་ལ་ལ་དགུ་སྟེ་ཉེར་བཞི། ལྷ་བ་ལ་དགུ་སྟེ་སོ་གསུམ།  
 ཡོ་ག་ལ་དགུ་སྟེ་ཞེ་གཉིས། དེའི་གསང་བའི་དབང་ལ་མ་རྒྱུ་ལ་བརྟུ་གཉིས་ཏེ་ལྷ་བརྟུ་ཙ་བཞི། ལྷ་རྒྱུ་ལ་དྲུག་སྟེ་དྲུག་  
 བརྟུ་ཐམ་པ། དེའི་ཡོངས་རྫོགས་ཨ་ཏི་བཞི་སྟེ་དྲུག་བརྟུ་ཙ་བཞི་ལོ། །།

Примечание

2-я строка: *gnyis-te bzhu* – здесь и ниже *kLong-chen-pa* дает вторую цифру, как общую сумму. Это можно переводить «xxx, всего ууу» или подобным образом.

Словарь для отрывка I

<i>kri-ya</i>	ཀྱི་ཡ་	<i>Крия</i> -[мантра]
<i>ngan</i>	ངན་	дурной, плохой, неблагоприятный
<i>rjes-dri-ba</i>	རྗེས་རྒྱི་བ་	вопрос; распространение (отглагольное существительное)
<i>brtag-pa</i>	བརྟུག་པ་	осмотр, исследование
<i>spros-bcas</i>	སྐྱོས་བཅས་	посвящение «с развитием», «с разработкой»
<i>spros-med</i>	སྐྱོས་མེད་	посвящение «без развития», «без» разработки»
<i>byang-sems</i>	བྱང་སེམས་	здесь: <i>byang-chub-sems-dpa'</i>
<i>brim-pa</i>	བྱིས་པ་	распределение
<i>dbang</i>	དབང་	тантрическое посвящение
<i>ma-ha</i>	མ་རྒྱུ་	<i>Маха</i> -[йога]

<i>mandal</i>	མཐུལ་	подношение <i>мандалы</i>
<i>bzang</i>	བཟང་	хороший, благоприятный
<i>vo-ga</i>	ཡོ་ག་	<i>Вога</i> -[мантра]
<i>yongs-rdzogs</i>	ཡོངས་རྫོགས་	полностью завершённый, совершенный
<i>rang-rgyal</i>	རང་རྒྱལ་	<i>рангьякабуда</i>
<i>shin-tu</i>	ཤིན་ཏུ་	очень, чрезвычайно
<i>so-shing</i>	སོ་ཤིང་	«зуб-дерево», используется в ритуалах тантрического посвящения
<i>bsrang-skud</i>	བསྐྱུང་སྐྱུང་	охраняющая пить, в ритуалах тантрического посвящения
<i>a-ti</i>	ཨ་ཏི་	<i>Ати</i> -[йога]
<i>a-ni</i>	ཨ་ནུ་	<i>Ану</i> -[йога]
<i>u-ba</i>	ལུ་བ་	= <i>Чарья-мантра</i> , из санскр.: <i>ubhaya</i> – «оба»

2. Этот отрывок взят из главы III тибетского перевода *Абидхарма-коши* Васубандху и речь в нем идет о буддийской космологии. Базовый текст написан в стихах с прозаическими комментариями автора

། །དེ་ལ་སྟོན་གྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི། །གནས་པར་འདོད་པའི་ལོག་དག་གི། །རྒྱུང་དཀྱིལ་  
 འཁོར་རམས་སུ་ནི། །ས་ལ་དྲུག་འབྲུམ་གྲངས་མེད་དོ། །སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་  
 ཀྱི་ཁམས་ནི་འདི་ལྟར་གནས་པར་འདོད་དེ། འདི་ལྷ་སྟེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་  
 འོག་ན་རྣམ་མཁའ་ལ་བརྟེན་པའི་རྒྱུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་མཛེན་པར་འབྲུག་སྟེ། དེའི་རམས་སུ་ནི་  
 དཔག་ཚད་ས་ལ་དྲུག་འབྲུམ་མོ། །རྒྱུང་ནི་གྲངས་མེད་དེ། འདི་ལྷ་རྣམས་ཅན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་རྩ་  
 རྗེས་གྲང་གཞིག་པར་མི་རྣམས་པར་སྲ་བ་ཡིན་ལོ། །དེའི་སྟེང་ན། རྒྱུང་རམས་འབྲུམ་ཕྱག་བརྟུ་གཅིག་  
 དང་། སྟོང་ཕྱག་དག་ནི་ཉི་ལུ་ལོ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཞེས་བྱ་བར་སྐྱུར་ཏེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་  
 དག་གིས་རྒྱུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་དེར་སྐྱིན་རྣམས་འདུས་ནས་ཆར་བྱི་རྒྱན་གཉའ་ཤིང་ཙམ་བབ་པ་དེ་རྒྱུ་  
 དཀྱིལ་འཁོར་དུ་འགྱུར་ཏེ། དེའི་རམས་སུ་ནི་དཔག་ཚད་འབྲུམ་ཕྱག་བརྟུ་གཅིག་དང་ཉི་ལུ་ལོ། །།

## Примечание

6-я строка: это значит «слово "диск" следует добавить / присоединить» (к предыдущей фразе или предложению); *sbyar* в комментариях часто употребляется в этом значении.

## Словарь для отрывка II

<i>dkyil-'khor</i>	དཀྱིལ་འཁོར་	диск
<i>rgya</i>	རྒྱ	ширина
<i>mingon-par-'grub</i>	མངོན་པར་འགྲུབ་	быть сформированным; проявленным; происшедшим
<i>rngams</i>	རྩམས་	толщина; глубина; высота
<i>brten-pa</i>	བརྟེན་པ་	имеющий опору, опирающийся на ч.-л.
<i>'dus</i>	འདུས་	собираться, скопляться
<i>'dod-[pa]</i>	འདོད་པ་	хотеть, желать; утверждать, заявлять
<i>snod-kyi-'jig-rten</i>	སློང་གི་འཇིག་རྟེན་	мир-вместилище, физический мир
<i>dpag-tshad</i>	དཔག་ཚད་	<i>йоджана</i> , индийская мера расстояния, примерно 9 миль
<i>sprin</i>	སྒྲིན་	облака
<i>dbang-gis</i>	དབང་གིས་	благодаря ч.-л., в силу ч.-л., из-за ч.-л.
<i>tsam</i>	ཅམ་	равно; примерно
<i>tshan-po-che chen-po</i>	ཚན་པོ་ཚེ་ཚེན་པོ་	<i>маха-нагна</i> («непобедимый чемпион»? Точное значение этого слова под сомнением)
<i>'og-na</i>	འོག་ན་	ниже
<i>gzhiḡ-pa</i>	གཞིག་པ་	быть разрушенным, уничтоженным (форма глагола буд. вр. от <i>'jig-pa</i> )
<i>sra-ba</i>	སྲ་བ་	крепкий, твердый

## УРОК XV

## СТРУКТУРА ГЛАГОЛОВ В ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

Сложной является не только морфологическая структура тибетской глагольной системы; новичок будет поражен, узнав, что имеются различные глагольные аспекты, все еще не понятные и требующие изучения! Существует несколько причин этих трудностей: некоторые из них являются результатом исторического развития языка, другие – результатом взаимодействия префиксальных элементов (либо «семантических», либо «морфологических»). Задолго до того, как тибетский язык стал письменным, он, по-видимому, обладал достаточно регулярной и последовательной глагольной системой, от которой до нас дошли лишь частичные следы и остатки. Тем не менее, их осталось достаточно, чтобы направить нас к пониманию формирования глаголов и производных слов. Естественно, со многими из них будет трудно иметь дело, поскольку они подверглись и изменениям, делающим анализ и классификацию нелегкими.

Одна из характерных особенностей тибетского глагола, которой часто пренебрегают западные грамматики (а также большинство тибетских), – это часто встречающиеся параллели между глаголами, обозначающими добровольные / намеренные действия, и глаголами, обозначающими недобровольные / ненамеренные действия. К сожалению, то, как тибетские глаголы традиционно перечисляются в словарях, не дает возможности увидеть эту связь, но, собрав их вместе, мы сможем увидеть полный диапазон форм, которые в теории может иметь глагол в тибетском языке. Приведем типичный пример:

намеренный, наст. вр.	'gegs	(x останавливает y)
намеренный, прош. вр.	bkag	(x остановил y)
намеренный, буд. вр.	bgag	(x остановит y)
намеренный, повелит.	khag	(останови y!)
ненамеренный, наст. вр.	'gag	(y останавливается)
ненамеренный, прош. вр.	'gags	(y остановился)

ненамеренный, буд. вр. \_\_\_\_\_ 1  
 ненамеренный, повелит. \_\_\_\_\_ 2

Глаголы, приведенные ниже в форме настоящего времени, представляют собой небольшую выборку, составляющих пары намеренных и ненамеренных глаголов<sup>1</sup>

Добровольные/намеренные      Недобровольные/ненамеренные

<i>skor</i> (окружать)	<i>'khor</i> (кружиться)
<i>skol</i> (кипятить)	<i>'khol</i> (кипеть)
<i>skyed</i> (порождать)	<i>skye</i> (рождаться)
<i>'gengs</i> (наполнять)	<i>'khengs</i> (стать полным)
<i>sgyur</i> (превращать)	<i>'gyur</i> (становиться)
<i>sgrib</i> (помрачать)	<i>'grib</i> (становиться тёмным)
<i>sgrub</i> (выполнять)	<i>'drub</i> (выполняться)
<i>sgreng</i> (поднимать)	<i>'dreng</i> (стоять прямо)
<i>sgrog</i> (связывать)	<i>'grog</i> (быть вместе, сопровождать)
<i>sgrol</i> (освобождать)	<i>'drol</i> (быть свободным)
<i>gcod</i> (резать)	<i>'chad</i> (быть отрезанным)
<i>'degs</i> (поднимать)	<i>'thegs</i> (подниматься)
<i>'debs</i> (бросать)	<i>'thebs</i> (быть брошенным)
<i>'don</i> (выгонять)	<i>'thon</i> (выходить)
<i>'thu</i> (собирать)	<i>'du</i> (собираться)
<i>phral</i> (отделять)	<i>'bral</i> (быть отделенным от ...)
<i>'phri</i> (уменьшать)	<i>'bri</i> (уменьшаться)
<i>spar</i> (зажигать)	<i>'bar</i> (гореть)
<i>spel</i> (увеличивать)	<i>'phel</i> (увеличиваться)

<sup>1</sup>Вопрос о том, действительно ли ненамеренные глаголы имеют особую форму будущего времени, является спорным, так как в словарях, насколько это известно, всегда дается глагольная основа, одинаковая как для будущего времени, так и для настоящего. Если требуется ясно выразить будущее время этих глаголов, к основе настоящего или будущего времени присоединяется *'gyur*.

<sup>2</sup>Формы повелительного наклонения ненамеренных глаголов существуют, но, конечно, довольно редко.

<i>sprul</i> (исходить)	<i>'phrul</i> (проявляться)
<i>spro</i> (распространять)	<i>'phro</i> (распространяться)
<i>'bebs</i> (спускаться)	<i>'bab</i> (спускаться)
<i>'byed</i> (открывать)	<i>'bye</i> (открываться)
<i>sbyin</i> (даровать)	<i>'byin</i> (испускать)
<i>za</i> (есть, кушать)	<i>'dzad</i> (быть съедаемым)
<i>sre</i> (смешивать)	<i>'dre</i> (быть смешанным)

ТАБЛИЦА ГЛАГОЛОВ

В данной таблице содержится выборка наиболее употребительных глаголов, которые скорее всего встретятся начинающему читателю. Звездочкой отмечены недобровольные / ненамеренные глаголы. Естественно, полный список тибетских глаголов намного превысил бы предлагаемый здесь. Следует отметить, что здесь дается только одно значение, при необходимости узнать весь диапазон значений следует обратиться к словарю.

Наст. вр.    Прош. вр.    Буд. вр.    Повелит.    Перевод

<i>klog</i>	<i>bklags</i>	<i>bklag</i>	<i>klog</i>	читать
<i>rko</i>	<i>brkos</i>	<i>brko</i>	<i>rko</i>	копать
<i>skung</i>	<i>bskungs</i>	<i>bskung</i>	<i>skungs</i>	прятать
<i>skur</i>	<i>bskur</i>	<i>bskur</i>	<i>skur</i>	даровать
<i>skul</i>	<i>bskul</i>	<i>bskul</i>	<i>skul</i>	побуждать
<i>sko</i>	<i>bskos</i>	<i>bsko</i>	<i>skos</i>	назначать
<i>skong</i>	<i>bskangs</i>	<i>bskang</i>	<i>skongs</i>	выполнять
<i>skor</i>	<i>bskor</i>	<i>bskor</i>	<i>skor</i>	окружать
<i>skyug</i>	<i>bskyugs</i>	<i>bskyug</i>	<i>skyugs</i>	страдать рвотой
<i>skyung</i>	<i>bskyungs</i>	<i>bskyung</i>	<i>skyungs</i>	уменьшать
<i>skye</i>	<i>skyes</i>	<i>skye</i>	_____	рождаться
<i>skyed</i>	<i>bskyed</i>	<i>bskyed</i>	<i>skyed</i>	порождать
<i>skyel</i>	<i>bskyal</i>	<i>bskyal</i>	<i>skyel</i>	нести
<i>skyong</i>	<i>bskyangs</i>	<i>bskyang</i>	<i>skyongs</i>	охранять
<i>skyod</i>	<i>bskyod</i>	<i>bskyod</i>	<i>skyod</i>	двигать
<i>skyob</i>	<i>bskyabs</i>	<i>bskyab</i>	<i>skyobs</i>	защищать
<i>'kheng</i>	<i>'khengs</i>	<i>'kheng</i>	_____	быть полным

'khyam	'khyams	'khyam	'khyom	бродить
'khrid	bkris	bkri	khrid	запутывать
'khrug	'khrugs	'khrug	_____	приходить в смятение
'khrud	bkrus	bkru	khirus	мыть
bgo	bgos	bgo	bgos	надевать одежду
bgod	bgos	bgo	bgos	разделять
bgyid	bgyis	bgyi	gyis	делать (почт.)
bgrang	bgrangs	bgrang	bgrongs	считать
bgro	bgros	bgro	bgros	обсуждать, совещаться
'gag	'gags	'gag	_____	прекращаться
'gas	bkas	dgas	khos	раскалывать
'gugs	bkug	dgug	khug	собирать
'gum	'gums	dgum	_____	умирать
'gegs	bkag	dgag	_____	мешать
'gengs	bkang	dgang	khong	наполнять
'gebs	bkab	dgab	khob	скрывать
'go	'gos	'go	_____	окрашиваться
'gog	bkog	dgog	khog	снимать
'god	bkod	dgod	khod	приводить в порядок
'gyur	gyur	'gyur	_____	становиться
'gye	'gyes	'gye	_____	быть разделенным
'gyed	bgyes	bkye	khyes	делить
'grang	'grangs	'grang	_____	считать
'grub	grub	'grub	_____	выполняться
grem	bkram	dgram	khroms	распространять
'gro	phyin	'gro	song	ходить
'grol	bkrol	dgrol	khrol	расстегивать
rga	rgas	rga	_____	быть старым
rgal	brgal	brgal	rgol	переходить вброд
rgol	brgal	brgal	rgol	спорить
sgab	bsgabs	bsgab	sgob	накрывать
sgo	bsgos	bsgo	sgos	говорить
sgom	bsgoms	bsgom	sgoms	медитировать
sgyur	bsgyur	bsgyur	sgyur	превращать
sgrig	bsgrigs	bsgrig	sgrigs	упорядочивать
sgrib	bsgribs	bsgrib	sgrib	затемнять
sgril	bsgril	bsgril	sgril	наматывать
sgrub	bsgrubs	bsgrub	sgrubs	выполнять

sgreng	bsgrengs	bsgreng	sgrengs	поднимать
sgro	bsgros	bsgro	sgros	обсуждать
sgrog	bsgrog	bsgrog	sgrog	провозглашать
sgrol	bsgral	bsgral	sgrol	спасать
ngu	ngus	ngu	ngus	рыдать
rnga	brngas	brnga	rngos	жать, косить
sngag	bsngags	bsngag	sngogs	хвалить
gcid	gcis	gci	gcis	мочиться
gcog	bcag	gcag	chos	ломать
gcod	bcad	gcad	chod	резать
gcom	bcams	bcam	gcoms	побеждать
mchi	mchis	mchi	_____	быть (почт.)
'chag	bcags	gcag	chos	разбивать
'chang	bcangs	bcang	chongs	держат
'chad	bshad	bshad	shod	объяснять
'chab	bcabs	bcab	chobs	утаивать
'cha'	bcas	bca'	chos	принуждать
'char	shar	'char	_____	появляться
'chi	shi	'chi	_____	умирать
'ching	bcings	bcing	chings	связывать
'chos	bcos	bcos	chos	делать
mjal	mjal	mjal	mjol	встречать (почт.)
'jal	bcjal	gzhal	'jol	взвешивать
'jig	bshigs	gzhig	shig	разрушать
'jug	bcug	gzhug	chug	вкладывать
'jug	zhugs	'jug	zhugs	входить
'jog	bzhag	gzhag	zhog	класть
rjed	brjed	brjed	rjed	забывать
rjod	brjod	brjod	rjod	произносить
nyan	mnyan	mnyan	nyon	слушать
nyal	nyal	nyal	nyol	спать
snyad	snyad	bsnyad	snyod	рассказывать
snyem	bsnyems	bsnyem	_____	быть гордым
snyoims	bsnyams	bsnyams	snyoms	уравнивать
gtong	btang	gtang	thong	посылаь
rtas	brtas	brta	_____	простираься
rten	brten	brten	rten	поддерживать
rtog	brtags	brtag	rtogs	исследовать



<i>lta</i>	<i>bltas</i>	<i>blta</i>	<i>ltos</i>	смотреть
<i>sti</i>	<i>bstis</i>	<i>bsti</i>	<i>stis</i>	почитать
<i>stod</i>	<i>bstod</i>	<i>bstod</i>	<i>stod</i>	превозносить
<i>ston</i>	<i>bstan</i>	<i>bstan</i>	<i>ston</i>	показывать
<i>'thung</i>	<i>btungs</i>	<i>btung</i>	<i>'thungs</i>	пить
<i>'da'</i>	<i>'das</i>	<i>'da'</i>	_____	проходить
<i>'ding</i>	<i>bting</i>	<i>gting</i>	<i>thing</i>	рассылать
<i>'du</i>	<i>'dus</i>	<i>'du</i>	<i>'dus</i>	собирать
<i>'dud</i>	<i>btud</i>	<i>gdud</i>	<i>thud</i>	кланяться
<i>'dul</i>	<i>btul</i>	<i>gdul</i>	<i>thul</i>	смирять
<i>'debs</i>	<i>btab</i>	<i>gdab</i>	<i>thob</i>	бросать
<i>'dogs</i>	<i>btags</i>	<i>gdags</i>	<i>thogs</i>	привязывать
<i>'don</i>	<i>btan</i>	<i>gdon</i>	<i>thon</i>	произносить
<i>'doms</i>	<i>gdams</i>	<i>gdam</i>	<i>gdoms</i>	убеждать
<i>'dor</i>	<i>dor</i>	<i>dor</i>	<i>dor</i>	отвергать
<i>'dri</i>	<i>dris</i>	<i>dri</i>	<i>dris</i>	сиранивать
<i>'dre</i>	<i>'dres</i>	<i>'dre</i>	_____	быть смешанным
<i>'dren</i>	<i>drangs</i>	<i>drang</i>	<i>drongs</i>	вести
<i>rdung</i>	<i>brdungs</i>	<i>brdung</i>	<i>rdungs</i>	бить
<i>rdeg</i>	<i>brdegs</i>	<i>brdeg</i>	<i>rdegs</i>	ударять
<i>sdig</i>	<i>bsdigs</i>	<i>bsdig</i>	<i>sdigs</i>	угрожать
<i>sdud</i>	<i>bsdus</i>	<i>bsdud</i>	<i>sdud</i>	собирать
<i>sdod</i>	<i>bsdad</i>	<i>bsdad</i>	<i>sdod</i>	сидеть
<i>gnod</i>	<i>mnan</i>	<i>gnan</i>	<i>non</i>	давить
<i>mnar</i>	<i>mnar</i>	<i>mnar</i>	_____	мучиться
<i>snang</i>	<i>snang</i>	<i>snang</i>	_____	сиять; быть видимым
<i>snun</i>	<i>bsnun</i>	<i>bsnun</i>	<i>snun</i>	колоть, втыкать
<i>snub</i>	<i>bsnubs</i>	<i>bsnub</i>	<i>snubs</i>	отменять, аннулировать
<i>snon</i>	<i>bsnan</i>	<i>bsnan</i>	<i>snon</i>	расширять, увеличивать
<i>snol</i>	<i>bsnol</i>	<i>bsnol</i>	<i>snol</i>	прилаживать, силстать
<i>dpog</i>	<i>dpags</i>	<i>dpag</i>	<i>dpogs</i>	мерить
<i>dpuong</i>	<i>dpuyangs</i>	<i>dpuyang</i>	<i>dpuyongs</i>	свисать
<i>dpuyod</i>	<i>dpuyad</i>	<i>dpuyad</i>	<i>dpuyod</i>	изучать
<i>spung</i>	<i>spungs</i>	<i>spung</i>	<i>spungs</i>	нагромождать
<i>spel</i>	<i>spel</i>	<i>spel</i>	<i>spel</i>	прибавлять, увеличивать

<i>spong</i>	<i>spangs</i>	<i>spang</i>	<i>spongs</i>	отменять, отказываться
<i>spyo</i>	<i>spyos</i>	<i>spyo</i>	<i>spyos</i>	ругать
<i>spyod</i>	<i>spyad</i>	<i>spyad</i>	<i>spyod</i>	делать, практиковать
<i>spras</i>	<i>spras</i>	<i>spras</i>	<i>spros</i>	украшать
<i>sprul</i>	<i>sprul</i>	<i>sprul</i>	<i>sprul</i>	эманировать, проявлять
<i>spro</i>	<i>spros</i>	<i>spro</i>	<i>spros</i>	распространять; нахо- дить удовольствие в
<i>sprod</i>	<i>sprad</i>	<i>sprad</i>	<i>sprod</i>	соединять; объяснять
<i>'phag</i>	<i>'phags</i>	<i>'phag</i>	<i>'phogs</i>	быть высшим, поднятым
<i>'pham</i>	<i>pham</i>	<i>'pham</i>	_____	погнеть поражение
<i>'phar</i>	<i>'phar</i>	<i>'phar</i>	_____	взлетать
<i>'phur</i>	<i>phur</i>	<i>'phur</i>	<i>phur</i>	летать; развеиваться
<i>'phen</i>	<i>'phangs</i>	<i>'phang</i>	<i>'phongs</i>	бросать, кидать
<i>'phel</i>	<i>'phel</i>	<i>'phel</i>	_____	увеличиваться
<i>'pho</i>	<i>'phos</i>	<i>'pho</i>	_____	перемещаться, менять место
<i>'phyo</i>	<i>'phyo</i>	<i>'phyo</i>	_____	гренетать, быть взволнованным
<i>'phrad</i>	<i>phrad</i>	<i>'phrad</i>	_____	встречаться
<i>'phreng</i>	<i>'phreng</i>	<i>'phreng</i>	_____	быть прикрепленным, быть приведенным в порядок
<i>'phrog</i>	<i>phrogs</i>	<i>'phrog</i>	<i>phrogs</i>	отнимать, грабить
<i>byab</i>	<i>byabs</i>	<i>byab</i>	<i>byob</i>	чистить, очищать
<i>byed</i>	<i>byas</i>	<i>bya</i>	<i>byos</i>	делать
<i>blu</i>	<i>blus</i>	<i>blu</i>	<i>blus</i>	выкупать, возмещать
<i>blug</i>	<i>blugs</i>	<i>blug</i>	<i>blugs</i>	наполнять (сосуд и т.д.)
<i>blud</i>	<i>blud</i>	<i>blud</i>	<i>blud</i>	наливать; подавать
<i>dbyug</i>	<i>dbyug</i>	<i>dbyug</i>	<i>dbyugs</i>	размахивать; бросать
<i>'bab</i>	<i>bab</i>	<i>'bab</i>	<i>bob</i>	спускаться
<i>'bar</i>	<i>'bar</i>	<i>'bar</i>	_____	гореть, полыхать
<i>'big</i>	<i>phug</i>	<i>dbug</i>	<i>phug</i>	протыкать, буравить
<i>'bud</i>	<i>bus</i>	<i>'bud</i>	<i>bus</i>	дуть (ртом и т.д.)
<i>'bud</i>	<i>phud</i>	<i>dpud</i>	<i>bud</i>	прогонять, выгонять

'bul	phul	dbul	phul	давать, преподнести
'bebs	phab	dbab	phob	опускаться
'bod	bos	'bod	bos	звать, призывать
'bor	bor	'bor	bor	бросать, пивырягь; покидать
'byang	byang	'byang	_____	быть очищенным
'byam	'byams	'byam	_____	разливаться, распространяться
'bying	bying	'bying	_____	погружаться; слабеть
'byin	phyung	dbyang	phyung	непускать, издавать
'byung	byung	'byung	_____	возникать, появляться
'bye	bye	'bye	_____	открываться
'byed	phye	dbye	phyes	открывать; разделять- ся, отделяться
'byong	'byongs	'byong	_____	быть очищенным
'byon	byon	'byon	byon	приходить, прибывать
'byor	'byor	'byor	_____	прилипать; быть приготовленным
'brang	'brangs	'brang	'brongs	следовать
'bral	bral	'bral	_____	разлучаться
'bris	bris	bri	bris	рисовать; писать
'bri	bri	'bri	_____	уменьшаться
'brel	'brel	'brel	_____	быть соединенным, объединенным
'bros	bros	'bros	bros	убегать, удирать
sbed	sbas	sba	sbos	прятать, скрывать
sbyin	byin	sbyin	byin	давать, даровать
sbyong	sbyangs	sbyang	sbyongs	чистить, удалять; вычитать
sbyor	sbyar	sbyar	sbyor	соединять; приго- товлять; прилагать
mos	mos	mos	_____	вверяться, доверяться
myong	myangs	myang	myongs	испытывать; обладать
myos	myos	myos	_____	быть пьяным
dmigs	dmigs	dmigs	dmigs	представлять себе; познавать
rmi	rmis	rmi	_____	сниться
rmong	rmangs	rmang	rmongs	быть темным

smyo	smyos	smyo	_____	быть сумасшедшим
smra	smras	smra	smros	говорить, сказать
rtsi	brtsis	brtsi	rtsis	считать, подсчитывать
rtsig	brtsigs	brtsig	rtsigs	строить
rtseg	brtsegs	brtseg	rtseg	собирать
rtsod	brtsod	brtsod	rtsod	ссориться
rtsom	brtsams	brtsam	rtsoms	предприимать; составлять
rtsol	brtsal	brtsal	rtsol	прилагать усилия
stsol	bstsal	bstsal	stsol	дарить, даровать
tshang	tshang	tshang	_____	быть полным, законченным
tshim	tshims	tshim	_____	насыщаться
tshor	tshor	tshor	_____	чувствовать, испытывать
mtshon	mtshon	mtshon	mtshon	показывать, проявлять
'tshal	btsal	btsal	'tshol	спрашивать, упрашивать (почт.)
tsho	'tshos	'tsho	_____	быть живым, жить
'tshol	btsal	btsal	tshol	искать, добиваться ч.-л.
mdzad	mdzad	mdzad	mdzod	действовать, делать (почт.)
'dzin	bzung	gzung	zung	держатъ, хватать
zhu	zhus	zhu	zhus	просить, запрашивать
zhen	zhen	zhen	_____	желать, быть привязанным
zhon	bzhon	bzhon	zhon	ехать верхом
gzhol	gzhol	gzhol	gshol	спешиваться
bzheng	bzhengs	bzhengs	bzhengs	воздвигать, сооружать
bzhengs	bzhengs	bzhengs	bzhengs	вставать, подниматься (почт.)
bzhed	bzhed	bzhed	bzhed	желать, хотеть (почт.)
za	zas	za'	zos	есть, кушать
zin	zin	zin	_____	быть заверренным
zer	zer	zer	_____	говорить; называться
bzo	bzos	bzo	bzos	делать, производить

'ong	'ongs	'ong	shog'	приходить
g.yeng	g.yengs	g.yeng	_____	приходить в смятение
g.yo	g.yos	g.yo	_____	двигаться, колебаться
g.yog	g.yogs	g.yog	g.yogs'	покрывать
rig	rig	rig	_____	узнавать, знать
rung	rung	rung	_____	быть подходящим; возможным
re	re	re	_____	надеяться
reg	reg	reg	reg	касаться
rol	rol	rol	rol	развлекаться
rlog	brlags	brlag	rlogs	уничтожать, разрушать
rlob	brlabs	brlab	rlobs	даровать, благословлять; превращать
lang	langs	lang	longs'	вставать, подниматься
lus	lus	lus	_____	оставаться, быть оставленным
len	blangs	blang	longs	принимать, получать
shes	shes	shes	_____	знать
gshegs	gshegs	gshegs	_____	уходить, умирать (почт.)
sang	sangs	sangs	_____	быть очищенным
sad	sad	sad	_____	пробуждаться
sems	bsams	bsam	soms	думать
sel	bsal	bsal	sol	чистить
sring	bsrings	bsring	sring	откладывать; растягивать
srung	bsrungs	bsrung	srungs	защищать; соблюдать
sre	bsres	bsre	sres	смешивать, примешивать
sreg	bsregs	bsreg	sregs	сжигать
slu	bslus	bslu	slus	обманывать
slab	bslabs	bslab	_____	достигать, прибывать
slong	bslangs	bslang	slongs	поднимать
slob	bslabs	bslab	slobs	учить
gsung	gsungs	gsung	gsungs	говорить (почт.)
gso	gsos	gso	gsos	кормить; воспитывать

gsog	bsags	bsag	sog	копить, накапливать
gsod	bsad	gsad	sod	убивать
gsol	gsol	gsol	gsol	просить, умолять

Перед Вами стихи из оригинального произведения *Bar-do Thos-grol*, так называемой «Тибетской книги мертвых». Более подробно о ней см. в книге Ф. Фремантла.<sup>1</sup>

༄༅། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་སྐྱེ་གནས་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །ཚེ་ལ་ལོང་མེད་ལོ་སྤང་བྱས་ནས།  
 །མོས་བསམ་སྐྱོམ་གསུམ་མ་ཡིངས་ལམ་ལ་འཇུག། །སྤང་སེམས་ལམ་བསྐྱང་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་གྱུར་གྱ། །མི་  
 །ལུས་ལན་གཅིག་ཐོབ་པའི་དུས་ཚོད་འདིར། །ཡིངས་ལམ་ལ་སྐྱོད་པའི་དུས་ཚོད་མིན། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་མི་  
 །ལམ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །གཏི་ལུག་རོ་ཉལ་པག་མེད་སྤང་བྱས་ནས། །དན་པ་ཡིངས་མེད་གནས་  
 །ལུགས་ངང་ལ་འཇུག། །མི་ལམ་བརྩུང་ནས་སྐྱུ་ལ་བསྐྱར་འོད་གསལ་སྤང། །དུད་འགོ་བཞིན་དུ་ཉལ་བར་མི་  
 །བྱེད་ཅིག། །གཉིད་དང་མངོན་སུམ་འདྲེས་པའི་ཉམས་ལེན་གཅེས། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་བསམ་གཏན་བར་དོ་  
 །འཆར་དུས་འདིར། །རྣམ་གཡིངས་འཁྲུལ་པའི་ཚོགས་རྣམས་སྤང་བྱས་ནས། །ཡིངས་མེད་འཛིན་མེད་མཐའ་  
 །བལ་ངང་ལ་འཛོག། །བསྐྱེད་རྗོགས་གཉིས་ལ་བརྟེན་པ་ཐོབ་པར་གྱ། །བྱ་བ་སྤངས་ནས་ཚེ་གཅིག་བསྐྱོམ་དུས་  
 །འདིར། །ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་པའི་དབང་དུ་མ་གཏོང་ཞིག། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་འཚི་ཁ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།  
 །ཀྱུན་ལ་ཆགས་སེམས་ཞེན་འཛིན་སྤང་བྱས་ནས། །གདམས་ངག་གསལ་བའི་ངང་ལ་མ་ཡིངས་འཇུག། །རང་  
 །རིག་སྤྱེ་མེད་མན་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕོ། །འདུས་བྱས་གྲག་ལུས་དང་བལ་ལ་ཁད། །མི་རྟག་སྐྱེ་མ་ཡིན་  
 །པར་ཤེས་པར་གྱ། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་ཚོས་ཉིད་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །ཀྱུན་ལ་སྤངས་སྐྱག་འཛིགས་སྤང་  
 །སྤང་བྱས་ནས། །གང་གར་རང་སྤྱང་རིག་པ་ལོ་ཤེས་འཇུག། །བར་དོའི་སྤང་ཚུལ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་གྱ།  
 །དོན་ཚེན་འགགས་ལ་ཐུགས་པའི་དུས་ཤིག་འོང། །རང་སྤང་ཞི་བའི་ཚོགས་ལ་མ་འཛིགས་ཤིག། །ཀྱེ་མ་  
 །བདག་ལ་སྤྱིད་པ་བར་དུ་འཆར་དུས་འདིར། །འདུན་པ་ཚེ་གཅིག་སེམས་ལ་བརྩུང་བྱས་ནས། །བཟང་པོ་ལས་  
 །ཀྱི་འཕོ་ལ་ནན་གྱིས་མཐུད། །མངའ་སྐོ་འགགས་ནས་སུ་ལོག་དྲན་པར་གྱ། །སྤྱིང་དུས་དག་སྤང་དགོས་པའི་  
 །དུས་ཤིག་ཡིན། །མིག་སེར་སྤངས་ལ་བྲ། །མ་ཡབ་ལུས་སྐྱོམ།།

<sup>1</sup>F. Fremantle & C. Trungpa. The Tibetan Book of Dead. Shambhala, 1975.

## СЛОВАРЬ XV

<i>kye-ma</i>	ཀྱེ་མ་	Ах! Увы! и т.п.
<i>skye-gnas</i>	སྐྱེ་བ་ནས་	место рождения
<i>skve-med</i>	སྐྱེ་མེད་	нерожденные
<i>skrag-'jigs</i>	སྐྱར་གྱི་འཇིགས་	страх и ужас
<i>bskyed-rdzogs</i>	བརྐྱེད་རྫོགས་	«рождение и завершение» — две стадии тантрической практики в <i>Ангуттара-иога-тантре</i>
<i>khad</i>	ཁོད་	скоро, вот-вот
<i>'khrul-pa</i>	འཁྲུལ་པ་	ошибка, заблуждение, заблуждаться, ошибаться
<i>'gags</i>	འགགས་	прекращать, пренебрегать; ослаблять, ликвидировать
<i>sgyu-ma</i>	སྐྱེ་མ་	иллюзия
<i>ngang</i>	ངང་	сфера, область
<i>ngo-shes-[pa]</i>	ངོ་ཤེས་པ་	узнавать, узнавание
<i>mngal-sgo</i>	མངལ་སྒོ་	ворота чрева
<i>mngon-gyur</i>	མངོན་གྱུར་	стать действительным, реализовать
<i>mngon-sum</i>	མངོན་སུམ་	посредственный, прямой
<i>gces</i>	གཅེས་	быть существенным, важным
<i>chags-sems</i>	ཚགས་སེམས་	сильное желание, привязанность
<i>'char</i>	འཚར་	появляться, возникать
<i>'chu-kha</i>	འཚིཾ་	момент смерти
<i>'jigs</i>	འཇིགས་	страх
<i>'jog</i>	འཇོག་	устанавливаться, помещать
<i>nyams-len</i>	ནམས་ལེན་	практически опыты

<i>gnvid</i>	གཉིད་	спать
<i>snam</i>	སྐྱམ་	думая * »
<i>snang-rus</i>	སྐྱོང་རུས་	мужество, стойкость
<i>gtu-mug</i>	གཏི་མུག་	псевжество
<i>brten-pa</i>	བརྟེན་པ་	надежно поддерживать
<i>thugs-pa</i>	ཐུགས་པ་	достигать
<i>thos-byam-sgom</i>	ཐོས་བསམ་སྒོམ་	слушание, обдумывание и медитация
<i>mtha'-bral</i>	མཐའ་བྲལ་	безграничный, беспрельный
<i>dag-snang</i>	དག་སྐྱང་	чистые мысли, представления
<i>dud-'gro</i>	དུད་འགྲོ་	живоное
<i>dus-tshod</i>	དུས་ཚོད་	время, момент
<i>don-chen</i>	དོན་ཚེན་	очень важное, решающее значение
<i>dran-pa</i>	དྲན་པ་	воспоминание, память
<i>gdams-ngag</i>	གདམས་ངག་	[устные] наставления, предписания
<i>'dun-pa</i>	འདུན་པ་	страстное желание, стремление
<i>'dres-pa</i>	འདྲེས་པ་	смесь, сочетание
<i>sdangs</i>	སྐྱངས་	ненавидеть
<i>sdod-pa</i>	སྐྱོད་པ་	находиться, пребывать
<i>nan-gyis mthud</i>	ནན་གྱིས་མཐུད་	усердно стараться
<i>gnas-lugs</i>	གནས་ལུགས་	естественное состояние [реального существования]
<i>mam-g yengs</i>	རྣམ་གཡོངས་	рассеянность
<i>snang-[ba]</i>	སྐྱང་བ་	внешность, взгляды, мысли
<i>snang-tshul</i>	སྐྱང་ཚུལ་	способ появления

<i>sprul-bsgyur</i>	སྤྲུལ་བསྐྱུར་	превращать
' <i>pho</i>	འཕོ་	перемещаться, перерождаться
<i>bag-med</i>	བག་མེད་	неосторожный
<i>bar-do</i>	བར་དོ་	<i>бардо</i> – промежуточное состояние между смертью и новым рождением
<i>bya-ba</i>	བྱ་བ་	деяние
<i>dbang-du ma-gtong-zhig</i>	དབང་དུ་མ་གཏོང་ནི་ག་	да не понаду [я] под власть...
<i>dbyings</i>	དབྱིངས་	сфера, континуум
<i>sbyang</i>	སྦྱང་	очистить (буд. вр. от <i>sbyong</i> )
<i>ma-g.yengs</i>	མ་གཡེངས་	не рассеянный
<i>mig-ser</i>	མིག་སེར་	зависть, ревность
<i>rtse-gcig</i>	རྩེ་གཅིག་	сосредоточенный
<i>tshe</i>	ཚེ་	жизнь
<i>tshogs</i>	ཚོགས་	множество
' <i>dzin</i>	འཇིན་	[умозрительное] восприятие
<i>zhi-khro</i>	ནི་ཁྲོ་	спокойные и гневные [божества]
<i>zhen</i>	ཞེན་	привязанность
<i>bzung-nas</i>	བརྩུང་ནས་	поняв ...
<i>g.yengs</i>	གཡེངས་	рассеянно блуждать
<i>rang-rig</i>	རང་རིག་	осознание, самосознание
<i>ro</i>	རོ་	труп
<i>long-med</i>	ལོང་མེད་	не иметь свободного времени
<i>bsam-gtan</i>	བསམ་གཏན་	<i>дхьяна</i>
<i>bslang</i>	བསྐྱང་	развивать; побуждать (буд. вр. от <i>slong</i> )

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

## I - X

ТЕКСТ I

Появление буддизма *махаяны* как особого религиозного движения в Индии примерно в I веке н.э. сопровождалось длительным процессом составления и публикации многих новых *сутр* и ученых трактатов, развивавших собственно махаянистские взгляды, иногда предлагавших новое понимание старого буддийского учения, а иногда с жаром вводивших новшества. Однако, не следует думать, что махаянский буддизм является монолитной структурой – ведь предполагалось, что он должен был удовлетворить широкий круг запросов: от крайне трудных для понимания идей профессиональных логиков и философов до благочестивых чайных простых людей в городах и селах. Прекрасным образцом учения, предназначенного для последних, является идея о спасительных клятвах Будды и возможности перерождения благодаря этим клятвам в Чистой Земле, где верующий сможет быстро продвигаться по направлению к Просветлению, что было невозможно в этом не слишком совершенном мире. Существует целый ряд подобных текстов, но самым известным из них является *Сукхавати-вьяха-сутра* («*Сутра*, содержащая описание Счастливого [Мира]»), имеющаяся как в подробном, так и в сокращенном виде. Центральное учение этого текста рассматривает две идеи – сорок восемь торжественных клятв (скр. *пранидхана*) помогать живым существам в их стремлении к Просветлению, данных Буддой Амитабхой, и Чистая Земля, известная как Сукхавати, где сейчас пребывает Амитабха. Согласно этой *сутре*, людям, стремящимся вести честную жизнь и верящим в Амитабху, обеспечено перерождение в райской Чистой Земле Сукхавати. Значительная часть текста посвящена воображаемому описанию устройства и особенностей этой Чистой Земли, и нижеследующий короткий отрывок из *Малой Сукхавати-вьяха-сутры* содержит начало описания Сукхавати.

༄། །ཤུ་རི་ལི་བུ་གཞན་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ནི་ཁ་བྱིར་རིམ་ས་བདུན་དང་། ཤིང་ཏ་ལའི་  
 རྗེང་བ་རིམ་ས་བདུན་དང་། ཇི་ལ་བུ་གཡེར་ཁའི་བྱ་བ་རྣམས་གྱིས་ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བ། བགྲ་བ་  
 བལྟ་ན་ལྷག་པོ། །ཤུ་རི་ལི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་དང་།  
 དངུལ་དང་། བོ་རྩུ་བྱ་དང་། ཤེལ་དང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཞོད་པ་དག་གིས་  
 ལེགས་པར་བརྒྱན་པོ། །ཤུ་རི་ལི་བུ་གཞན་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རྗེང་

ཡན་ལག་བརྒྱན་དང་ལྷན་པའི་རྒྱས་ཡོངས་སུ་གང་བ་རིན་པོ་ཆེའི་བསྐྱེས་ཁེབས་པ། བུ་རོག་གིས་བརྒྱུང་བྱ་བྱེད་  
 བར་ཁད་ཅན་བྱུང་བ། གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བདལ་བ་དག་ཡོད་དེ། རྗེང་དེ་དག་གི་ཕྱོགས་བཞི་ཀུན་ན་ཐེམ་ལྟས་  
 བགྲ་བ་བལྟ་ན་ལྷག་པ། གསེར་དང་དངུལ་དང་། བོ་རྩུ་བྱ་དང་། ཤེལ་དང་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བཞི་ལས་བྱས་པ་  
 བཞི་བཞི་ཡོད་དེ། རྗེང་དེ་དག་གི་འགྲམ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་མིང་ལྷོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་  
 དང་། དངུལ་དང་། བོ་རྩུ་བྱ་དང་། ཤེལ་དང་། ལུ་གྱི་གཤམ་པོ་དང་། རོའི་སྤིང་པོ་དང་། ལྷག་  
 གི་ཤིང་བགྲ་བ་བལྟ་ན་ལྷག་པ་དག་སྟེམ་སོ། རྗེང་དེ་དག་ཀུན་ནས་བསྐྱེས་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་གྱི་ཁ་  
 དོག། གསེར་གྱི་འོད་འབྱུང་བ། གསེར་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། སྟོན་པོ་ཁ་དོག་སྟོན་པོ། འོད་སྟོན་པོ་འབྱུང་བ།  
 སྟོན་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། སེར་པོ་ཁ་དོག་སེར་པོ། འོད་སེར་པོ་འབྱུང་བ། སེར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། དམར་  
 པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ། འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ། དམར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། དཀར་པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ།  
 འོད་དཀར་པོ་འབྱུང་བ། དཀར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། བགྲ་བ་ཁ་དོག་བགྲ་བ། འོད་བགྲ་བ་འབྱུང་བ། བགྲ་  
 བ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་ཙམ་དང་སྟེམ་སོ། །ཤུ་རི་ལི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་  
 ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཞོད་པ་རྣམས་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པོ། །།

Примечания

- 1-я строка: 'jig-rten-gyi-khams – буквальный перевод санскритского *loka-dhatu*, здесь это можно перевести как «мир» или «мировая система».
- 3-я строка: *blla-na sdug-pa* – идиомагическое выражение, означающее «красивый на взгляд», «красивый на вид».
- 3-я строка: ... *rin-po-che sna bdun-la* – частица косвенного надежда *la* употребляется здесь в значении, описанном в уроке XI.1.B, и нет необходимости переводить ее особо.
- 3-я строка: 'di-lta-ste – это выражение используется для последующего уточнения или объяснения смысла, и его можно перевести как «то есть», «таким образом» и т.п.
- 6-я строка: *yan-lag brgyad* – восемь хороших качеств воды суть: вода холодная, освежающая, вкусная, легко пьющаяся, не имеющая дурного запаха, утоляющая жажду и легко перевариваемая.
- 9-я строка: *bzhi-bzhi* – для выражения дистрибутивности тибетцы удваивают числительное, образуя таким образом распределительные числительные – здесь со значением «четверки» или «по четыре».
- 16-я строка: *tsam* можно перевести здесь как «размером с ...», «большой как ...» и т.д.



ལྷ་འདི་དག་གི་མ་འདི་ནས་གདོན་ཏེ་སྐྱམ་ནས། སྐྱེས་བུ་དེས་གཞོན་ལྷ་འདི་དག་གི་བསམ་པ་ཤེས། མོས་པ་རིག་  
 པར་གྱུར་ཏེ། གཞོན་ལྷ་འདི་དག་གི་བཅུན་པ་ནི་དུ་མ་སྟེ། རྣམ་པར་ཐ་དད་པ་ཡང་དུ་མ་ཞིག་ཡིན་ལ། དགའ་  
 པར་འགྱུར་བ་ལ་འདོད་པ་དང་མཛེས་པ་དང་སྐྱུག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དུ་མ་ཡིན་ན་དེ་དག་གྲུང་དགོན་  
 པར་གྱུར་ཏེ། གཞོན་ལྷ་འདི་དག་གི་བསམ་པ་ཤེས་པས་འདི་སྐད་སྐྱེས་ཏེ། གཞོན་ལྷ་དག་ཁྱེད་ཀྱི་ཅེད་མོར་བྱ་བ་  
 དགའ་བར་འགྱུར་བ། རོ་མཚར་མད་དུ་བྱང་བ། གང་མ་རྟེན་པའི་ཤིར་མི་དགའ་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཁ་དོག་  
 སྐྱ་ཚོགས་རྣམ་པ་མང་པོ་དེ་འདི་ལྟ་སྟེ། སྐང་གི་ཤིང་རྟ་དང་། སའི་ཤིང་རྟ་དང་། སི་དགས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་ཁྱེད་  
 ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བསམས་པ། མཛེས་པ་དང་སྐྱུག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དེ་དག་བསམ་ཅད་ཁྱེད་ཅེར་གཞུག་པའི་  
 ཤིར། ངས་ཁང་པའི་སྒོར་བཞོད་ཀྱིས་ཁང་པ་འདི་ནས་ཁྱེད་ཤིར་བྱུང་ལ་རྒྱག་ཏེ་ཤོག་ཤིག་དང་། ངས་ཁྱེད་  
 ཅག་སུ་ཅི་འདོད་པ་དེ་ལ་སྦྱིན་གྱིས། དེ་དག་གི་ཤིར་སྐྱུར་དུ་རྒྱག་ཏེ་ཤོག་ཤིག་ཅེས་བྱས་པ་དང་། གཞོན་ལྷ་འདི་  
 དག་འདོད་པ་དང་། མཛེས་པ་དང་སྐྱུག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཇི་ལྟ་བུར་འདོད་པ་དང་ཇི་ལྟ་བུར་བསམས་པ་  
 རྣམས་ཀྱི་མིང་ཐོས་ནས་འབར་བར་གྱུར་པའི་ཁང་པ་དེ་ནས་ཅེད་མོར་བྱ་བ་དང་། དགའ་བར་བྱ་བའི་ཤིར་སྐྱུར་  
 བ་ཁོ་ནར་བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་ནས། མཐུ་དང་ལྷན་པའི་བང་གིས་གཅིག་ལ་གཅིག་སྟོད་པ་མེད་པར་སུ་སྟེ་བ་  
 དེ་བས་གྲུང་། སུ་སྟེ་ཞེས་ལུས་གཅིག་ལ་གཅིག་བསྟོས་ཤིང་བརྒྱགས་ཏེ། ཁྱིམ་འབར་བ་དེ་ནས་སྐྱུར་དུ་ཤིར་  
 འཕོན་ནོ།།

||

Примечания

- 1-я строка: *dper-na* – вводное слово для всего следующего отрывка, оно обычно используется для указания на сравнение или иносказание. Переводите как «например», «допустим».
- 2-я строка: *khyim-bdag... longs-spyod-che-ba-zhig* – здесь мы имеем дело с цепочкой определений, относящихся к слову *khyim-bdag*. С подобным рядом определений вы встретитесь ниже при описании дома.
- 4-я строка: *srog-chags* – обычно это значит «живое существо», но здесь явно означает «люди».
- 4-я строка: *sgo-gcig-pa* – «с одними воротами».

- 4-я строка: здесь конечное *zhig* относится к только что упомянутому дому – «был дом, который...».
- 7-я строка: здесь *zhig* используется как вариант неопределенного артикля и придает тому, что стоит перед ним, некоторую неопределенность – «было несколько – пять, десять или двадцать...».
- 8-я строка: *bdag-gi khang-pa* – «свой дом», здесь «его дом».
- 9-я строка: *'di ltar* здесь, как и в ряде других случаев, используется для введения того, что человек думает или говорит.
- 13-я строка: *phyir 'byung-ba* – «выход», «уход».
- 18-я строка: *'gyur-par 'ong – 'ong* может выражать будущее время со значением «получится так, что..», хотя, вероятно, это можно рассматривать просто как показатель будущего времени.
- 22-я строка: *de 'bar-ba 'di-lta go ci-zhig ces mi-she's-nas* – это буквально то, что мальчики сказали или подумали, поскольку на это указывает *ces*. Лучше всего, может быть, это перевести здесь как «[они] не поняли, говоря: "Ну и что, что огонь?"».
- 24-я строка: *de-dang-de-dag* – «некоторые из них», «часть их».
- 34-я строка: *rtser-gzhug-pa* – побудительное или разрешительное значение глагола *gzhug*, «я позволю вам играть».
- 39-я строка: *su snga-ba de-bas kyang | su snga zhes* – это то, что говорили дети, подстрекая друг друга; *de-bas* имеет значение сравнения.





ТЕКСТ IV

Еще одной ранней махаянской сутрой является *Кашьяпа-париварта* («Глава о Кашьяпе»), которая сейчас составляет часть собрания примерно сорока пяти сутр, известное как *Ратна-кута* («Куча Драгоценностей»). В частности, в этом тексте Будда проповедует Кашьяпе о качествах истинного *бодхисаттвы* и о природе пустоты (*шуньята*), особенно широко используя примеры. Следующие выдержки составляют часть долгой дискуссии о природе ума – всегда ключевая тема для буддистов. В связи с этим можно также процитировать знаменитое определение просветления, данное в *Мала-вайрочана-тантре*, – «Просветление – это знать свой ум таким, каким он является в действительности».

༄༅། །འོད་སྤང་དེ་ལ་འཛིག་རྟེན་ཡས་འདས་པའི་ཡི་གེ་ཀུ་སྐྱེན་གང་ཞེ་ན། །འདི་ལྟ་སྟེ། །རྒྱ་རྒྱེན་ལ་  
འཇུག་པ་ཤེས་པ་དང་། །བདག་མེད་པ་དང་། །སེམས་ཅན་མེད་པ་དང་། །སྟོག་མེད་པ་དང་། །གསོ་བ་མེད་  
པ་དང་། །གང་ཟག་མེད་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་མོས་པའི་ཤེས་པ་དང་། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱིས་མི་དམིགས་པའི་ཚོས་  
རྣམས་ལ་མི་ཐུང་བ་དང་། །སེམས་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བའི་བརྩོན་འགྲུས་སོ། །དེ་འདི་ལྟར་སེམས་ཡོངས་སུ་ཚོལ་  
ཏེ། །འདོད་ཆགས་པར་འགྱུར་བ་འཇམ། །ཞེ་ཐུང་བར་འགྱུར་བ་འཇམ། །གཏི་མུག་པར་འགྱུར་བའི་སེམས་དེ་  
གང་ཡིན། །ཅི་འདས་པའ་འཇམ། །མ་འོངས་པ་འཇམ། །ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཞིག་ཡིན་ནམ། །དེ་ལ་སེམས་འདས་  
པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཟད་པའོ། །མ་འོངས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་མ་སྤིན་པའོ། །ད་ལྟར་བྱུང་བ་ནི་གནས་པ་མེད་  
དོ་སྟུང་སོ། །འོད་སྤང་སེམས་ནི་ནང་ན་ཡང་མེད། །སྤི་རོལ་ན་ཡང་མེད། །གཏི་ག་མེད་པ་ལ་ཡང་མི་  
དམིགས་སོ། །འོད་སྤང་སེམས་ནི་དབྱུང་དུ་མེད་པ། །བསྐྱེད་དུ་མེད་པ། །རྟེན་མ་ཡིན་པ། །ཐུང་བ་མེད་པ།  
རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པ། །གནས་མེད་པའོ། །འོད་སྤང་སེམས་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་མ་  
གཟིགས་མི་གཟིགས་གཟིགས་པར་མི་འགྱུར་དོ། །ལོག་པར་ཞུགས་པའི་འདུ་ཤེས་ལས་ཚོས་རྣམས་བྱུང་བ་མ་  
གཏོགས་པར་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་མ་གཟིགས་མི་གཟིགས་གཟིགས་པར་མི་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པ་  
དེའི་རྒྱ་བ་ཅི་འདྲ་བར་བལྟ་ཞེ་ན། །འོད་སྤང་སེམས་ནི་སྐྱེ་མ་དང་མཚུངས་ཏེ། །ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པ་ཀུན་  
བདགས་པས་སྐྱེ་བ་རྣམ་པ་མང་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་དོ། །འོད་སྤང་ནི་སེམས་ནི་འབབ་ཆུའི་རྒྱན་དང་མཚུངས་ཏེ།

མི་གནས་པ་སྐྱེས་ནས་འཛིག་ཅིང་འཇུ་བའི། །འོད་སྤང་སེམས་ནི་རྒྱང་དང་མཚུངས་ཏེ་རིང་དུ་འགྲོ་ཞིང་གཟུང་  
དུ་མེད་པར་རྒྱ་བའོ། །འོད་སྤང་སེམས་ནི་སར་མེའི་འོད་འཇུ་བ་དང་མཚུངས་ཏེ་རྒྱ་དང་རྒྱན་ལས་བྱུང་བའོ། །  
༄༅། །འོད་སྤང་སེམས་ནི་ཀུན་ཏུ་བཅའ་ན་མི་རྟེན་དེ། །གང་མི་རྟེན་པ་དེ་ནི་མི་དམིགས་པའོ། །གང་མི་  
དམིགས་པ་དེ་ནི་འདས་པ་ཡང་མ་ཡིན། །མ་འོངས་པ་ཡང་མ་ཡིན། །ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །གང་  
འདས་པ་ཡང་མ་ཡིན། །མ་འོངས་པ་ཡང་མ་ཡིན། །ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་པ་དེ་ནི་དུས་གསུམ་ལས་ཡང་  
དག་པར་འདས་པའོ། །གང་དུས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེ་ཅི་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན། །མེད་པ་  
ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །གང་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན། །མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྐྱེས་པའོ། །གང་སྐྱེས་པ་  
དེ་ལ་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དོ། །གང་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་དེ་ལ་འབྱུང་བ་མེད་དོ། །གང་འབྱུང་བ་མེད་པ་དེ་ལ་  
འགག་པ་མེད་དོ། །གང་འགག་པ་མེད་པ་དེ་ལ་འབྲལ་བ་མེད་དོ། །གང་འབྲལ་བ་མེད་པ་དེ་ལ་འོང་ཡང་  
མེད། །འགྲོ་བ་ཡང་མེད། །འཆི་འཕོ་ཡང་མེད། །སྐྱེ་བ་ཡང་མེད་དོ། །གང་ལ་འོང་བ་ཡང་མེད། །འགྲོ་  
བ་ཡང་མེད། །འཆི་འཕོ་ཡང་མེད། །སྐྱེ་བ་ཡང་མེད་པ་དེ་ལ་འདྲུ་བྱེད་གང་ཡང་མེད་དོ། །གང་ལ་འདྲུ་བྱེད་  
གང་ཡང་མེད་པ་དེ་ནི་འདུ་མ་བྱས་པའོ། །གང་འདུ་བྱས་པ་དེ་ནི་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་རིགས་སོ། །

Примечания

1-я строка: *zhe-na* – это выражение часто добавляется к вопросительным словам, чтобы образовать риторические вопросы. Таким образом, эта фраза значит буквально «если спросите "какое?"», но обычно ее лучше переводить просто «какое?» и т.п.  
17-я строка: *kun-tu-btsal-na* – «хотя и будешь искать повсюду».

ТЕКСТ V

Вималакирти-нирдеша-сутра («Учение Вималакирти»), хотя и сравнительно короткая по нормам *махаяны*, является одной из самых ярких и важных *сутр*. Эта *сутра* повествует о домохозяйине Вималакирти, который хотя и мирянин, но воплощает идеал *бодхисаттвы* в том, что касается его пронизательности и поведения. Он, по-видимому, заболел (на самом деле притворился), поэтому Будда просит некоторых из своих великих учеников и *бодхисаттв* посетить больного. Но все они просят освободить их от этого, рассказывая о своих вызывающих смущение встречах с Вималакирти, в которых они выглядели не лучшим образом. Наконец *бодхисаттва* Манджушри неохотно соглашается отправиться в путь и ведет за собой огромную толпу учеников и *бодхисаттв* к дому Вималакирти. Затем Вималакирти открывает им истинную природу реальности посредством поучений и некоторых чудес. В главе VII имеется забавное отступление, содержащее мягкое подшучивание над Шарипутрой, одной из самых почитаемых фигур в раннем буддизме. Богиня, достигшая высокого уровня реализации и пронизательности, также обитает в доме Вималакирти. Она начинает диалог с Шарипутрой, который выказывает традиционную враждебность по отношению к женщинам, характерную для многих религий. Тем не менее, как мы прочитали в данном отрывке из *сутры*, она блестяще ставит на место беднягу Шарипутру и показывает ему, что понятия «мужчина» и «женщина» не имеют абсолютной реальности для личности истинно пронизательной.

༄། །སྤྲུལ་པ། ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལུང་མེད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས། །སྤྲུལ་པ། བདག་གིས་  
ལོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་ལུང་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་བཅུ་དྲུང་མ་རྟེན་དོ། །བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བུ་སྐྱ་མ་  
མཁན་གྱིས་ལུང་མེད་སྤྲུལ་བ་དེ་ལ་འདི་ལྟར་ཁྱོད་ལུང་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས་བྱས་ན་དེ་དི་སྤྲོད་  
ཟེར་བར་འགྱུར། །སྤྲུལ་པ། དེ་ལ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་སུ་བྱུང་བ་གང་ཡང་མེད་དོ། །སྤྲུལ་པ།  
བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་བྱུང་བ་ལྟེ། །སྤྲུལ་པ། མས་སྤྲུལ་བའི་ངོ་བོ་ཉིད་ལ་ལུང་  
མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས་ཤེས་ཁྱོད་དེ་སྤྲུལ་དུ་སེམས། དེ་ནས་ལྷ་མོ་དེས་འདི་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་  
བཟུངས་པ་བྱིན་གྱིས་བཟུངས་ནས་ཇི་ལྟ་བུར་གནས་བཅུན་སྐྱ་རིའི་བུ་ལྷ་མོ་དེ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་སྐྱར་ལྟེ།  
ལྷ་མོ་དེ་ཡང་གནས་བཅུན་སྐྱ་རིའི་བུ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་སྐྱར་དོ། །དེ་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱ་རིའི་བུ་འི་གཟུགས་སུ་བྱུར་

པ་དེས་སྐྱ་རིའི་བུ་ལྷ་མོ་འི་གཟུགས་སུ་བྱུར་བ་དེ་ལ་འདི་ལྟར་བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བུ་ལུང་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་  
བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས་ཤེས་འདྲིས་སོ། །སྐྱ་རིའི་བུ་ལྷ་མོ་འི་གཟུགས་སུ་བྱུར་བ་ས་འདི་སྤྲོད་ཅེས་སྤྲུལ་སོ། །ཁོ་བོ་  
ལྟེང་པ་འི་གཟུགས་དེ་མི་སྤྲོད་བར་གྱུར་ཏེ། །ཁོ་བོ་ལུང་མེད་ཀྱི་ལུས་སུ་བྱུར་ནས་གང་བསྐྱར་མི་ཤེས་སོ། །  
སྤྲུལ་པ། གལ་ཏེ་གནས་བཅུན་གྱི་ལུང་མེད་ཀྱི་གཟུགས་ལས་སྐྱར་བསྐྱར་རྒྱས་ན་ནི་ལུང་མེད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་  
ལུང་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་འགྱུར་སོ། །ཇི་ལྟར་གནས་བཅུན་ལུང་མེད་དུ་སྐྱར་བ་དེ་བཞིན་དུ་ལུང་མེད་ཐམས་ཅད་  
གྱང་ལུང་མེད་ཀྱི་གཟུགས་སུ་སྐྱར་ལྟེ། །ལུང་མེད་མ་ཡིན་པ་ལས་ལུང་མེད་ཀྱི་གཟུགས་སུ་སྐྱར་དོ། །དེ་ལ་  
དཔོངས་ཏེ་བཅོས་ལྟན་འདས་གྱིས་ཚོས་ཐམས་ཅད་ལུང་མེད་གྱང་མ་ཡིན། །སྤྲུལ་པ་འང་མ་ཡིན་ཞེས་གསུངས་སོ། །  
དེ་ནས་ལྷ་མོ་དེས་བྱིན་གྱིས་བཟུངས་ཏེ་བཏང་བ་དང་། ཚོ་དང་ལྟན་པ་སྐྱ་རིའི་བུ་སྐྱར་ཡང་བདག་གི་གཟུགས་  
དང་ལྟན་པར་གྱུར་ནོ། །དེ་ནས་ལྷ་མོ་དེས་སྐྱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྤྲོད་ཅེས་སྤྲུལ་སོ། །བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བུ་ཁྱོད་  
གྱིས་ལུང་མེད་ཀྱི་གཟུགས་སུ་བྱས་པ་དེ་ག་ལེ། །སྤྲུལ་པ། བདག་གིས་བྱས་པ་འང་མེད། བསྐྱར་བ་འང་མེད་  
དོ། །སྤྲུལ་པ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོས་ཐམས་ཅད་གྱང་བྱས་པ་འང་མེད། བསྐྱར་བ་འང་མེད་དོ། །

Примечания

- 1-я строка: *smras-pa* повторяется на протяжении всего отрывка и означает начало прямой речи участников диалога. Можно не обращать внимание на это слово, заключая соответствующие вопросы и ответы в кавычки, или же добавляя «он сказал» и «она сказала».
- 1-я строка: *bsgyur-na ci-pyus* – буквально «если бы [ты] превратился, что препятствует», но переводите как «что препятствует [тебе] превратиться...».
- 3-я строка: *...byas-na* – формы глагола *byed* иногда могут иметь значение «говорить», «произносить» и т.д.
- 3-я строка: *de ji-skad zer-bar-'gyur* – «станет ли она такой, как ты сказал, если...?».
- 6-я строка: *khyod de snyam-du sems* – «стоит ли тебе думать...?».
- 8-я строка: *ci-'dra-ba de-'dra-ba* – буквально «какой [она] была, таким»; другими словами, Шарипутра стал точно таким, какой была она.
- 14-я строка: *bud-med ma-yin-pa-las* – «хотя они не являются женщинами».
- 14-я строка: *de-la dgongs-te* – «в связи с этим».
- 16-я строка: *btang-ba* употреблено идиоматически в том смысле, что богиня применила свои магические способности и освободила Шарипутру от ее чар.



## Примечания

4-я строка. В нижеследующих строках содержится объяснение значения словосочетания «*ваджра-пада*». По-видимому, будет немного сложно следить за ним в тибетском тексте, поскольку слово «*пада*», которое постоянно переводится в нем как *gnas*, имеет на санскрите несколько достойных обсуждения значений – таких как «место», «основа», «положение», «субъект» и «слово». Имея эти различные значения в уме, читателю следует соотноситься с образцовым переводом, в котором «*пада*» (*gnas*) оставлено без перевода. *Rdo-rje lta-bi* является определением к *rtogs-pa'i don. Gzhi* («основа», «почва») дается как другой определяющий термин для *gnas*. Следующая неясность, с которой мы здесь столкнемся, связана со словом *don* (*артха*), которое может значить «значение», «смысл», «суть», «цель» или «вещь». Ряд этих значений, по-видимому, подразумевается одновременно в этом тексте.

9-я строка: *rten-gyi don-gyis* «в силу значения "поддержка"».

17-я строка: *lHag-pa'i-bsam-pa-brtan-pa'i-le'u* = *Дридхадхьяшая-париварта*.

21-я строка: ...*ma-gtogs-pa* – «за исключением», «кроме».

25-я строка: '*Grib-pa-med-pa-dang-'phel-ba-med-pa-nyid-bstan-pa* = *Анунатванурнатва-нирдеша*.

28-я строка: '*Phags-pa-dPal-phreng-gi-mdo* = *Арья-Шримала-сумра*.

30-я строка: *gang-gā'i klung ... ye-shes-kyi yon-tan* – это предложение трудно разобрать как на тибетском, так и на санскрите, но, исходя из санскрита, значение должно быть примерно таким: «Оно [наделено] достоинствами (*yon-tan*) неразделимого (*ma-bral-ba*). Понимание, которое обладает природой (*chos-dang-ldan-pa*) быть несотделимым (... *dang rnam-par-dbyer med-pa*) от качеств (*chos-dag*) *Татхагаты*, которые превосходят количество песка реки Ганг».

34-я строка: *De-bzhin-gshegs-pa'i-yon-tan-dang-ye-shes-bsam-gyis-mi-khyab-pa'i-yul-ba-'jug-pa bstan-pa* = *Татхагата-гуна-джняначинтья-вишаява-тара-нирдеша*.

## ТЕКСТ VII

Другой работой Асанги является *Мадхьянта-вибхага* («Различие между Серединой и Крайностями») с комментарием в прозе его единоутробного брата Васубандху. Этот труд относят к махаянской школе *йогачара*, которая возникла в III веке н.э. частично в ответ на более крайние толкования школой *мадхьямика* понятия пустоты (*шуньята*), которые вели к нигилизму и таким образом подрывали необходимость нравственного поведения и религиозной практики. Более того, эта точка зрения *йогачаров* приходит в голову в связи с названием данного произведения, которое ставит своей целью представить обоснованное среднее положение между крайностями этернализма и нигилизма. Последователи школ *йогачара* и *мадхьямика* продолжали обсуждать достоинства своих положений в течение последующих столетий вплоть до своего рода их синтеза, достигнутого около VIII века н.э. Два приведенных здесь отрывка из первой главы *Мадхьянта-вибхаги* представляют более позитивное понимание *йогачарами* пустоты. Небольшое предостережение: эти выдержки были включены в нашу книгу также с целью проиллюстрировать ряд проблем, с которыми столкнется серьезный читатель классических тибетских текстов. Стихотворные части буддийских трактатов часто очень сжаты и туманны, и таким образом читателю трудно уловить предполагаемый смысл без использования комментария. И даже когда имеются комментарии, зная значение каждого слова, иногда можно не понимать полное значение текста! Мы можем почти что сказать, что можно понять, о чем говорится в таких буддийских текстах, только если вы уже знакомы с их содержанием. Другими словами, часто не язык и не словарь делают текст трудным для перевода, а скорее его интеллектуальный фон и исходные положения.

༄༅། །དེ་ལ་མཚན་ནི་དེ་ལས་བརྒྱུ་མ་དཔལ།

།ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀྱང་རྟོག་ཡོད།

།དེ་ལ་གཉིས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན།

།ལྗོན་པ་ནི་ནི་འདི་ལ་ཡོད།

།དེ་ལ་ཡང་ནི་དེ་ཡོད་དོ།

།ཞུས་བྱ་བར་གསུངས་མོ། །དེ་ལ་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ནི་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པར་རྣམ་པར་  
 རྟོག་པའོ། །གཉིས་པོ་ནི་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའོ། །སྤོང་བ་ནི་དེ་ལ་དང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་དེ་  
 གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་དངོས་པོ་དང་བུལ་བ་ནི་དོ། །དེ་ཡང་ནི་དེ་ཡོད་དོ། །ཞེས་བྱ་བ་ནི་ཡང་དག་པ་མ་  
 ཡིན་པ་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པའོ། །དེ་ལྟར་གང་ན་གང་མེད་པ་དེ་ནི་དེས་སྤོང་བར་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་ཡང་  
 དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་དོ། །འདི་ལ་ལྷག་པ་ཡོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འདིར་ཡོད་པར་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བུ་  
 བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་ཏེ། དེ་ལྟར་སྤོང་བ་ནི་དུ་མཚན་ནི་དུ་ཅི་མ་ལོག་པར་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།།

༄༅། ། [སྤོང་བ་ནི་དུ་] མཚན་ནི་དུ་ཇི་ལྟར་ཤེས་པར་བྱ་ཞེ་ན།

།གཉིས་དངོས་མེད་དང་དངོས་མེད་པའི།

།དངོས་པོ་སྤོང་བའི་མཚན་ནི་དུ་དོ།

།གཉིས་པོ་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་དངོས་པོ་མེད་པ་དང་། །དངོས་པོ་མེད་པ་དེའི་དངོས་པོ་ནི་སྤོན་པ་ནི་དུ་  
 མཚན་ནི་དུ་དོ། །དེ་ལྟར་དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ནི་དུ་ནི་སྤོན་པ་ནི་དུ་མཚན་ནི་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།།  
 །དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི།

།ཡོད་པ་མ་ཡིན་མེད་པའང་མིན།

།ཇི་ལྟར་ཡོད་པ་མ་ཡིན་དེ་ན། །འདི་ལྟར་གཉིས་པོ་དེའི་དངོས་པོ་མེད་པའོ། །ཇི་ལྟར་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ཞེ་ན།  
 །འདི་ལྟར་གཉིས་པོའི་དངོས་པོ་མེད་པའི་དངོས་པོ་དེ་ནི་སྤོང་བ་ནི་དུ་མཚན་ནི་དུ་དོ། །དེ་བས་ན་ཡང་དག་པ་མ་  
 ཡིན་པ་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་དང་།

།ཐ་དང་གཅིག་པའི་མཚན་ནི་དུ་མིན།

།ཐ་དང་པ་ཡིན་ན་ནི་ཚོས་ནི་དུ་གཞན་ཡིན་མི་རུང་ལྟེ། །མ་རྟག་པ་ནི་དུ་དང་སྟུག་བཟུལ་བ་ནི་དུ་བཞིན་ནོ།  
 །གཅིག་པ་ཡིན་དུ་ཟིན་ན་ནི་རྣམ་པར་དག་པའི་དམིགས་པའི་ [ཤེས་པ་] དང་། །སྤྱིའི་མཚན་ནི་དུ་མི་འགྱུར་ཏེ།  
 །དེས་དེ་ནི་དུ་དང་གཞན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་སྤོང་བ་ནི་དུ་མཚན་ནི་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།།

Примечания

1-я строка: *de-la* часто встречается в комментаторской литературе в  
 значении «относительно того», «в отношении того» или «что касается  
 тех [пунктов]», причем *de* означает то, что только что было упомянуто,  
 но это слово можно переводить свободно, в зависимости от контекста.  
*mtshan-nyid* может значить либо «определение», либо «характеристика».  
 Здесь, по-видимому, больше подойдет первое значение.

... *brtsams-nas* — идиоматическое выражение, означающее «начиная с»,  
 «прежде всего».

2-я строка. Может быть стоит отложить перевод стихов до того мо-  
 мента, когда переведете и поймете комментарий.

9-я строка: *de-ltar* — «так». Это слово можно понимать как вводное перед  
 цитатой — вплоть до второго *de-ltar* на 11-ой строке.

*bstan-pa* несомненно означает, что эти слова были произнесены Буддой.

13-я строка: *angos-med* — «небытие».

14-я строка: *angos-po* — «бытие».

22-я строка: *tha-dad-[pa]* — «отличие от» — соединяется с предыдущим  
 словом с помощью *dang*.

23-я строка: *chos-nyid gzhan yin mi-rung-ste* — «суть явлений (*дхармата*)  
 будет отличной [от самих явлений] и [эта ситуация] будет логически  
 неприемлемой».

24-я строка: *gcig-pa yin-du zin-na* — «если считать, что они идентичны».

24-я строка: *mi-'gyur-te* — «не будет. .».

ТЕКСТ VIII

Другим значительным элементом в более позднем интеллектуальном развитии *махаяны* был интерес к логике и процессам правильного познания (*прамана*). Хотя с самого начала буддизм в общем признавал, что вера играет важную роль в духовной жизни людей, многие влиятельные буддийские мыслители сознавали, что вера также нуждается в рациональном основании для того, чтобы предотвратить ее сползание к предрассудкам и догмам. Под дополнительным влиянием дебатов, когорым буддисты предавались между собой и со своими современниками — представителями соперничающих философских направлений в Индии, требования логической аргументации были усовершенствованы и систематизированы. В противоположность многим небуддийским школам, буддисты пришли к соглашению, что существует только два источника достоверных знаний: полученные из прямого восприятия и из логического умозаключения. В следующих отрывках из двух небольших руководств по логической аргументации — *Тарка-бхашья* Мокшарагунты и *Ньяя-бинду* Дхармакирти — даются определения правильного познания и прямого восприятия.

༡། །འདིར་རྟོག་པ་ལྗོན་ཏུ་གཏོང་བ་དོན་དུ་གཉེར་བའི་སྤྱི་བོ་ནམས། །སྤྱི་བུའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་རྒྱ་མཚན་ཚད་མའི་རྗེས་སུ་འབྲུལ་བས་དང་པོར་ཚད་མ་གཏན་ལ་དབབ་པར་བྱའོ། །ཚད་མ་ནི་ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ལྗར་མ་རྟོགས་པའི་སྤྱོད་ལུལ་ཅན་ནོ། །འདིས་དོན་འཇལ་བས་ན་ཚད་མ་ཡིན་ལ་དེ་ཉིད་ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ལྗ་ཐེ་ཚོམ་དང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྤྱོད་དང་བྲལ་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱིར་རོ། །བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་ཤེས་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་པའི་ཤེས་པར་བརྗོད་ལ། །ཐེ་ཚོམ་དང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་ཤེས་པ་དག་ལ་མི་བསྐྱུ་བ་ཉིད་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནེ། །གིང་སྐྱམ་མམ་མི་ཡིན་སྐྱམ་པའི་ཤེས་པ་དང་། །སྤྱིག་རྒྱུ་ལ་ཚུའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་བཞིན་ནོ། །དེའི་སྤྱོད་ལུལ་ལྗར་མེད་པ་ཡིན་པས་ལྗར་མ་རྟོགས་པའི་སྤྱོད་ལུལ་དེ་བྱུམ་པ་ལ་སོགས་པ་ཡིན་ལ། །དེ་ལས་སྤྱི་བུ་པ་དེའི་དོན་ཐོབ་པར་རུང་བའི་ཤེས་པ་ནི་ཚད་མའོ། །

\*Прим. изд. В переводах с санскрита вгорым источником достоверных знаний называют «опыт», а не «логическое умозаключение» как у Ходжа.

༡། །ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ནི། །སྤྱི་བུའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་སྤྱོད་ཏུ་འགྲོ་བ་ཅན་ཡིན་པས་ན་དེ་བསྟན་ནོ། །ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ནི་རྣམ་པ་གཉིས་ཏེ། །མངོན་སུམ་དང་རྗེས་སུ་དབག་པའོ། །དེ་ལ་མངོན་སུམ་ནི། །རྟོག་པ་དང་བྲལ་ཞིང་མ་འཁྲུལ་བའོ། །རྟོག་པ་ནི་ཤེས་པ་ལ་བརྗོད་པ་དང་འདྲིར་རུང་བ་སྐྱང་བ་སྤེ་དེ་དང་བྲལ་བའོ། །རབ་རིབ་དང་། །རྒྱར་དུ་བསྐྱོར་བ་དང་། །རྒྱར་ཞུགས་པ་དང་། །འབྲུགས་པ་ལ་སོགས་པས་འཁྲུལ་པ་མ་བསྐྱེད་པའི་ཤེས་པ་ནི་མངོན་སུམ་མོ། །དེ་ནི་རྣམ་པ་བཞི་སྟེ། །དབང་པོའི་ཤེས་པ་དང་། །རང་གི་ལུལ་གྱི་དེ་མ་ཐག་པ་ལུལ་ལྡན་ཅིག་བྱེད་ཅན། །དབང་པོའི་ཤེས་པ་མཚུངས་པ་དེ་མ་ཐག་པའི་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་དང་། །སེམས་དང་སེམས་ལས་བྱུང་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་རིག་པ་དང་། །ཡང་དག་པའི་དོན་བསྐྱོམས་པའི་རབ་ཀྱི་མཐལ་ལས་བྱུང་བའི་རྣལ་འབྱོར་བའི་ཤེས་པའོ། །དེའི་ལུལ་ན་རང་གི་མཚན་ཉིད་དེ། །དོན་གང་ཉེ་བ་དང་མི་ཉེ་བ་དག་ལས་ཤེས་པ་ལ་སྐྱང་བ་ཐ་དད་པ་དེ་ནི་རང་གི་མཚན་ཉིད་དོ། །དེ་ཉིད་དོན་དམ་པར་ཡོད་པ་སྟེ་དངོས་པོའི་མཚན་ཉིད་ནི་དོན་བྱེད་རྣམས་པ་ཁོ་ན་ཡིན་པའི་སྤྱིར་རོ། །གཞན་ནི་སྤྱིའི་མཚན་ཉིད་དེ། །དེ་ནི་རྗེས་སུ་དབག་པའི་ལུལ་ཡིན་ནོ། །མངོན་སུམ་གྱི་ཤེས་པ་དེ་ཉིད་ཚད་མའི་འགྲུབ་བྱ་སྟེ། །དོན་རྟོགས་པའི་ཐོ་བོ་ཁོ་ན་ཡིན་པའི་སྤྱིར་རོ། །དོན་དང་འདྲ་བ་ཉིད་དེའི་ཚད་མ་སྟེ་དེའི་དབང་གིས་དོན་རྟོགས་པ་འགྲུབ་པའི་སྤྱིར་རོ། །

Примечания

- 1-я строка: 'dir — «здесь [в этом мире]».
- 2-я строка: tshad-ma имеет перед собой определительный оборот skye-bu'i don ... rgyu-mtshan.
- 3-я строка: sngar ... yul-can является определением ye-shes.
- 6-я строка: shing skam ... shes-pa bzhun-po - приводятся примеры сомнительного или ложного понимания.
- 6-я строка: mam-par shes-pa здесь не rnam-par-shes-pa («осознание»), а «понимание (shes-pa) воспринимаемого образа (mam-pa) чего-либо».
- 8-я строка: don — «объект» (aptxa).
- 12-я строка: de-dang bral-ba — «непосредственное познание, свободное от этого».
- 14-я строка: rang-gi-yul ... byed can — определительный оборот, характеризующий третий тип непосредственного познания; can относится ко всей предшествующей фразе.
- 17-я строка: nye-ba dang mi-nye-ba-dag-las — las означает «в зависимости от того...».

ТЕКСТ IX

Где-то в VI веке н.э. стали появляться первые знаки нового подхода к практике и реализации. То, что казалось несоответствующими элементами, постепенно вылилось в то, что обычно именуют тантрическим буддизмом. Хотя, по-видимому, правильным будет сказать, что доктринальная основа *тантр* покоится на абсолютно общепринятых махаянских концепциях, восходящих либо к *мадхьямике*, либо к *йогачарам*, драматическое использование символов и новаторских методов медитативной практики выделили тантрический буддизм из более ранних школ буддизма. Естественно, тантрический буддизм сам развивался в течение нескольких столетий, по самой важной ранней ветхой в его истории является *Маха-вайрочана-тантра*, из которой взято стихотворение, помещенное в начале следующего отрывка. Эта выдержка содержит несколько самых характерных элементов тантрического буддизма в очень сжатой форме. Для того чтобы лучше понять ее значение, ниже следует соответствующий отрывок из комментария, написанного Буддхагухьей. Буддхагухья очень дотошный комментатор и, как и в данном случае, он обычно дает суммированное общее объяснение каждого отрывка, а затем дословное объяснение.

། འདྲན་པ་གང་ན་བརྟགས་པ་ཡི།	དེ་ཡི་གནས་ནི་སྡིང་ག་ལྟེ།
འདབ་མ་ཡིན་ལས་བྱུང་བ་ནི།	འདབ་མ་བརྒྱད་པ་རབ་མཛེས་ལ།
དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་བ་ལྟ་བུ་ནི།	དྲི་མེད་མེ་ལོང་འདྲ་བ་ལ།
དེ་ལ་གསང་སྤྲུགས་མགོན་པོ་ནི།	མཐུ་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བརྟགས་།

། འདྲན་པ་གང་ན་བརྟགས་པ་ཡི། ཞེས་པ་ནས། མཐུ་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བརྟགས་། ཞེས་པའི་བར་ནི། ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་གནས་གང་དུ། ཞེས་ཞུས་པའི་ལན་བཤད་པ་ལྟེ། ལྷུབ་པ་པོས་དང་པོར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མངོན་དུ་བསམས་ཏེ་བྱུག་བྲས་ནས་དེ་དག་གི་སྤྲན་སྤར་ལྷིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་དང་། དམ་ཚིག་གི་བྱུག་བྲས་བཅིང་བ་ལ་སོགས་པ་རིམ་བཞིན་དུ་བྱསྟེ། རང་གི་སྡིང་གར་མཐུ་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་བསམས་ལ། དེའི་སྡིང་དུ་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མེ་ལོང་ལྟ་བུ་གསལ་བར་བསམ་ཞིང་དེའི་དབུས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཨོྲ་ཞེས་པ་བསམས་ཏེ། དེ་ཡང་མེ་ལོང་གི་ནང་ན་གཟུགས་བརྟན་སྤང་བ་བཞིན་དུ་དེ་ཉིད་དུ་ཞི་བར་བལྟ་སྟེ། དེ་ནི་གནས་བཤད་པའི་བསྐྱེད་རྣམས་དོན་དོ། ཚིག་གི་

དོན་ལ། འདྲན་པ་གང་ན་བརྟགས་པ་ཡི། དེ་ཡི་གནས་ནི་སྡིང་ག་ལྟེ། ཞེས་པ་ནི་འདྲན་པ་དེའི་གནས་ནི་སྤྲན་པ་པོའི་སྡིང་གར་བྱའོ་ཞེས་པའོ། །འདྲ་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ནི། འདབ་མ་བརྒྱད་པ་རབ་མཛེས་ལ། ། ཞེས་པ་ནི་འདྲན་པ་དེའི་གནས་སྡིང་ག་ཞེས་པ་བཤད་པའི་ཡང་ཡིད་གྱིས་བསམ་པའི་བསྐྱེད་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་ཤན་ཏུ་གསལ་ཞིང་དཀར་བ་སྡིང་གར་བསམ་ལ་དེའི་སྡིང་དུ་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་སྟེ། དེའི་དབུས་སུ་འདྲན་པ་དེ་བསམ་ཞེས་པ་ལྟེ་དེ་བས་ན། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་བ་ལྟ་བུ་ནི། ཞེས་གསུངས་པ་ཡིན་པོ། དྲི་མེད་མེ་ལོང་འདྲ་བ་ལ། ཞེས་པ་ནི་རྒྱ་བ་ཡང་དཀར་མོད་གྱི། འདྲི་མ་རབ་འི་བ་གྱིས་མི་སྡུང་བས་དེ་ལས་གསལ་བར་བསམ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། མེ་ལོང་ལྟར་ཤིན་ཏུ་དྲི་མ་མེད་ཅིང་གཟུགས་བརྟན་འཆར་བ་ལ་སྡིང་པོ་དེ་བསམ་ཞེས་པའོ། །མཐུ་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བརྟགས་། ཞེས་པ་ནི་མེ་ལོང་ལ་སྡིང་པོ་དེ་རྟག་པར་གནས་མིང་བརྟགས་པར་བྱའོ་ཞེས་པ་ལྟེ། རྟག་པར་གནས་ཞེས་པ་ནི་དོན་དམ་པའི་རང་བཞིན་དང་ཀུན་རྫོབ་གྱི་སྤྲི་རང་བཞིན་ལ་བསྟེན་པ་ལྟེ། དོན་དམ་པའི་རང་བཞིན་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་ཡེ་ཤེས་དེ་མི་འགྲུར་བར་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྟག་པར་གནས་པ་ཞེས་བྱ་ལ། ཀུན་རྫོབ་ཏུ་སྤྲི་ཚུལ་དུ་ཡང་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྤྲི་ཟད་པའི་རྒྱན་དེ་ལྟོན་གྱི་སྡོན་ལས་གྱི་བྱུགས་གྱིས་འཁོར་བའི་མཐའ་ཇི་སྲིད་པ་དེ་སྲིད་དུ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་ཕྱིར་ཅི་ས་ལོག་པར་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྟག་པར་བརྟགས་སོ། །ཡང་ན་སྤྲུབ་པ་པོའི་སྲིད་པ་ཉིང་དེ་འདྲིན་ལ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ་སྡིང་པོ་དེ་ཡང་མི་གཡོ་བར་རྟག་པར་གནས་པ་ལ་བྱའོ། །

Примечания

- 1-я строка: 'dren-pa – «Проводник», здесь эпитет Будды.
- 6-я строка. Этот вопрос ранее задали Ваджранани.
- 7-я строка: bsams – всевозможные формы глагола sems часто используются в тантрических работах в смысле «представить», «визуализировать».
- 8-я строка: dam-tshig-gi phyag-rgya bcing-ba – «сотворив самая-мудру».
- 10-я строка: yi-ge brgya-pa am – «стобуквенное Am». Ранее в этой тантре говорилось, что сто букв излучается из этого am, сначала двадцать пять основных букв, начиная с ka, затем kā, далее kaḥ и kam, из которых составлены все мантры.
- 12-я строка. Каждая цитата из базового текста обозначается с помощью zhes-pa ni.
- 13-я строка: ...zhes-pa'o в конце объяснения означает окончание комментирования смысла или значения процитированного отрывка.





3-я строка: *gang-nyid* – «сам», то есть адент.

8-я строка: *klu brgyad* – «восемь ног». Имеется представление о восьми великих царях *naḡa* – мифических змееноподобных существах.

11-я строка: *ye-shes-pa* – *джьяна-самтха* или знающее существо, которое само является божеством.

12-я строка: *vajra-satājah jah hūm vat hoḡ* – это мантра для вызывания и слияния с *джьяна-самтхой*.

13-я строка: *om argham* – первые слоги восьми подносимых мантр для приношения воды, воды для омовения ног, цветов, благовоний, лампад, ароматов, еды и музыки.

13-я строка: *om sarva-tathāgata abhiṣṭcatu maḡ* – мантра, возносимая чтобы Будды даровали аденту посвящение кувшинами пектара.

14-я строка: *om sarva-tathagata abhiṣṭkata samaya śriye hūm* – мантра посвящения Буддами.

16-я строка: ... *'khyil-ba-las* – «закружившись в водовороте...».

17-я строка: *mdun-nas bstams-te* – «начиная с середины.»

17-я строка: *om vajra-caṇḡa mahā-toḡa hūm phaḡ* – мантра гневного Ваджрапани.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

## КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

## Урок I

А. ལུག་ འཕོར་ལོ་ ཁམས་ གང་ ལྷོ་ དགོ་ ལྷོ་ ཆར་ རྟོག་ ཇི་ བདག་ རྩལ་  
ལྷུག་ རྩལ་ ལྷུང་ དཔེ་ ལྷུང་ ལྷུང་ བན་ ལྷི་ བབས་ དཔུ་ ལྷུང་ ཅམ་ ཚྲིགས་  
ལྷུན་ ལཱལ་ ལཱུགས་ རྟོག་ ལྷིང་ ལཡལ་ རྟིགས་ རོ་ ལྷུང་ ལམས་ ལསལ་  
ལྷུན་ ལྷོ་

Б. *De-nas bcom-ldan-'das snga-dro'i dus-kyi tshe* | *sham-thabs dang chos-gos sku la gsol-te* | *lhung-bzed bsnams-nas mnyan-yod kyi grong-khyer chen-por bsod-snyoms-kyi phyir gshegs-so* || *de-nas bcom-ldan-'das mnyan-yod-kyi grong-khyer chen-por bsod-snyoms-kyi phyir gshegs-nas zhal-zas gsol-te* | *zas-kyi bya-ba mdzad-de* | *zas-kyi phyi-ma'i bsod-snyoms spangs-nas lhung-bzed dang chos-gos bzhag-nas* | *zhal bsil te gdan bshams pa la skyil-mo krung bcas-nas sku drang-por bstrang-ste dran-pa mngon-āu bzhag-nas bzhugs-so* ||

## Урок II

*Bcom-ldan-'das-kyis 'Od-srungs-la bka'-stsal-pa* | *rigs-kyi-bu* | *'di-lta-ste* | *dper-na* | *rgyal-po-la gyad-po cig yod-pa'i dpral-ba-na rdo-rje'i nor-bu zhig yod-pa* | *gyad gzhan dang stobs bkye-ba-las* | *gyad pha-rol-po'i mgos reg-ste* | *dpral-ba'i nor-bu sha'i nang-du nub-kyang nor-bu gar song-ba mi-shes-so* || *rma-byung-ba'i phyir sman-pa bos nas gsos-cig ces bsgo-ba las* | *sman-pa shin-tu mkhas-pa ni* | *nor-bu sha'i nang-du song-ba'i phvir rma byung-ba de la sman mi byed-do* ||

## Урок III

А. *thabs-so* / *thabs-sam*; *chos-so* / *chos-sam*; *rgyud-do* / *rgyud-dam*; *theg-pa'o* / *theg-pa'am*; *thugs-rje'o* / *thugs-rje'am*; *lam-mo* / *lam-mam*; *nyi-ma'o* / *nyi-ma'am*; *mdo'o* / *mdo'am*; *sangs-rgyas-so* / *sangs-rgyas-sam*; *khyim-mo* / *khyim-mam*; *byang-chub-bo* / *byang-chub-bam*; *snying-po'o* / *snying-po'am*; *chu'o* / *chu'am*; *me'o* / *me'am*; *stag-mo'o* / *stag-mo'am*; *mig-go* / *mig-gam*

Б. *skyed-cig*; *skyobs-shig*; *khros-shig*; *khong-zhig*; *mchod-cig*; *shug-cig*; *dor-zhig*; *nos-shig*; *bob-cig*; *phos-shig*

- В. 1. Тот дом красный.
2. Слушайте ту великую *мантру*.
3. Является ли эта колесница большой?
4. Что такое просветление?
5. Все Будды видны.
6. Сострадание – чисто.
7. Милосердие – это метод.
8. Этот свет небольшой.
9. Какое то место?
10. Я счастлив?

## Урок IV

1. Сострадание *Бхагавана*.
2. Путь освобождения.
3. Местопребывание царя.
4. Деревянного зеркала не бывает.
5. Одежда демонов.
6. Их подношение.
7. Солнечный свет – яркий.
8. Путь человеческой добродетели.
9. Милосердие всех *бодхисаттв* велико.
10. Это место – место моего учителя.

## Урок V

A. *skye-bos; nam-mkhas; rgyus; 'khrul-pas; gcig-gis; lta-bus; thos-pas; bdag-gis; sprin-gyis; mdzod-kyis; gzhan-gyis; 'od-kyis; zab-pos; ye-shes-kyis; lam-gyis; shes-rab-kyis*

- Б. 1. Люди смотрят глазами.
2. *Бодхисаттва* преподнес цветок Будде.
3. Солнце закрыто облаками.
4. Божества заполнили небо.
5. [Это] значение, понимаемое всеми.
6. Нарисуй *мандалу* таким образом.
7. Поскольку все явления непостоянны, они страдают.
8. Йогу следует практиковать тайную *мантру*.
9. Царь спит в чистом месте.
10. Я не знаю учителя, которого почитают демоны.

## Урок VI

1. Где пребывают Будды?
2. Он поместил зеркало на гол большой лотосовый трон.
3. Йогу следует думать о *Бхагаване*.
4. [Он] преподал глубокую *Дхарму* тем ученикам.
5. Благородные сыновья, слушайте это!
6. [Он] всегда занял практикой *Самантабхадры*.
7. [Он] находился в уравновешенном состоянии *самадхи*.
8. Пустота не имеет формы.
9. Им следует учиться глубокому Совершенству мудрости.
10. [Он] даст сокровище [всем] существам без исключения.

## Урок VII

1. *Бхагаван* находился на горе *Гридракута* в *Раджагрихе*.
2. Пустота не является чем-то отличным от формы; форма не является чем-то отличным от пустоты.
3. Все Будды также полагались на Совершенство мудрости.
4. [Он] обучает трактату *Дхармы* под названием «Пребывание подобия».
5. [Он] достиг *самадхи* под названием «Единство тела, речи и ума».
6. *Татхагата* был окружен толпой *бодхисаттв* и божеств.
7. Эта огромная сеть лучей света выявилась благодаря его силе.
8. Повтори *мантру* чистой реальности семь раз.
9. Поэтому [он] практикует этот ритуал.
10. *Бодхисаттвы* освобождают существ [всех] миров без исключения.
11. Потом [ты] визуализируешь букву **A** на своем темени.

## Урок VIII

Так я слышал однажды. *Бхагаван* пребывал на горе *Гридракута* в *Раджагрихе* вместе с большой *Сангхой* *бхикиу* и большой *Сангхой* *бодхисаттв*. [В] это время *Бхагаван* достиг снокоствия духа в *самадхи* трактата *Дхармы* под названием «Освещение глубокого». К тому же, [в] то время *бодхисаттва* *махасаттва* *Авалокитешвара* непосредственно наблюдал реальное выполнение глубокого Совершенства мудрости и понял, что даже те пять *скандх* по своей природе лишены бытия.

## Урок IX

Тому, [кто] хочет осуществить выполнение глубокого Совершенства мудрости, следует смотреть [на вещи] таким образом: ему нужно

совершенно ясно видеть, что даже те пять *скандх* по своей природе лишены бытия. Форма – это пустота, а пустота – это также форма. Пустота не является чем-то отличным от формы (= не является другой, чем форма), а форма не является чем-то отличным от пустоты. Равным образом ощущения, мышление, предпочтения и сознание – пустотны.

Шарипутра! Все *дхармы* пустотны; они не появляются и не исчезают, они не загрязнены и не свободны от грязи, они не увеличиваются и не уменьшаются. Поэтому, Шарипутра, в пустоте нет формы, нет ощущений, нет мышления, нет предпочтения, нет сознания. Там нет глаз, ушей, носа, языка, тела, ума, нет форм, нет звуков, нет запахов, нет вкуса, нет физических ощущений, а также объектов сознания. Там нет основы для глаза – и вплоть до отсутствия основ для ума. Там нет невежества, нет прекращения невежества – и вплоть до отсутствия старости и смерти и прекращения старости и смерти. Также там нет страдания, нет происхождения [страдания], нет прекращения [страдания], нет пути. Там нет знания, нет достижения, а также нет недостижения.

Шарипутра! Поэтому, так как там нечего достигать, *бодхисаттвы* полагаются на Совершенство мудрости и пребывают с ним: их умы свободны от помрачения, и, полностью преодолев извращенные [понятия], они достигают предельной *нирваны*.

## Урок X

Проявления же Будд *Бхагаванов* в мире случаются редко. Также чрезвычайно трудно обрести рождение человеком и явление совершенства [благоприятной] возможности. Поэтому, я расскажу [об этом], используя пример: Шарипутра! Например, представим себе, что эта огромная земля стала одним великим океаном и в нем имеется ядро с одним отверстием, а также слепая черепаха, и что этот великий океан вздымается и опускается под воздействием ветра. Эта слепая черепаха поднимается [на поверхность], скажем, один раз в сто лет, но даже это не сравнимо с возможностью снова родиться человеком тому, кто низко пал.

## Урок XI

О, великий царь! Грядут эти четыре разрушителя и будет нелегко убежать от них, повернуть их вспять с помощью силы, купить отсрочку с помощью сокровищ или отвратить их с помощью магичес-

ких материалов, заклинаний и лекарств. Кто же эти четыре? Это старость, болезнь, смерть и упадок. О, великий царь, молодой будет побежден старостью, здоровый будет побежден болезнью, физически совершенный будет побежден смертью, а жизнь будет побеждена кончиной. Будет нелегко убежать от них, повернуть их вспять с помощью силы, купить отсрочку с помощью сокровищ, или отвратить их с помощью магических материалов, заклинаний и лекарств. О, великий царь! Вот такой пример: когда царь зверей – лев вступает в стадо животных, он может схватить любое из них и сделать с ним, что хочет, поскольку это животное бессильно и не может противостоять могучим зубам льва.

## Урок XII

А. Хотя человек считает, что его тело будет всегда принадлежать ему, и жертвует ему (телу) одежду и еду, соответственно балует его и избегает любого вреда, отвечая тем же даже на незначительные, но вызывающие его неудовольствие, высказывания других, Шантидева сказал: «Это тело подобно мгновенному ограждению». Стоит рассматривать как бесполезное это тело, которое заставляет нас грешить для того, чтобы холить его, [хотя] смерть может оглянуть его в любой момент; оно остается позади, не следуя за умом, когда они разделяются; становится едой хищников, собак, лис, сгвервянников и пр. Его следует как слугу направлять на полезные дела, обеспечивать соответствующей едой и одеждой как вознаграждением и день и ночь радеть о *Дхарме*.

Б. Лампада на легком ветру остается горящей, но гаснет, как только поднимается сильный ветер. Так же и наши жизни, колеблющиеся как пламя светильника, колышет легкий ветер непрерывного потока дней и ночей, и мы стареем. И тут без предупреждения смерть сводит нас в могилу, избрав причиной болезнь или несчастный случай, являющийся как ураган. Следует помнить эту неизбежность.

## Урок XIII

Что касается этимологии слова «*дхарма*», то это слово, образованное от санскритской глагольной основы *дудхринь*, употребляется в десяти значениях, как объясняет *Кама-дхену*: «Это *дхарма*, так как это несет все [вещи]». Относительно десяти значений во *Вьякхья-юкти* сказано:

*Дхарма [означает] феномен, путь, нирвана, умственный объект, духовная заслуга, жизнь, Учение, процесс становления, религиозная жизнь и обычаи.*

Соответственно, что касается его употребления в [смысле] «феномен», то, к примеру, в *сутрах* говорится: «Любой феномен либо обусловлен, либо необусловлен», или «Следует знать, что все феномены подобны тому» и т.д. Что касается его употребления в значении «Путь», то это примерно как «Монахи! Превратные взгляды не являются *Дхармой*, а правильные взгляды являются *Дхармой*». Что касается его употребления в смысле «*нирвана*», то оно как в высказывании «идти под защиту *дхармы*». Что касается его употребления в смысле «умственный объект», то оно как в термине «*дхарма-аятана*». Что касается его употребления в значении «духовная заслуга», то оно как в предложении «Окружение царицы вместе с молодыми девушками осуществляют *дхарму*». Что касается его употребления в смысле «жизнь», то оно как в высказывании «Глупец дорожит этим миром». Что касается его употребления в значении «Учение», то оно как в цитате «Монахи! *Дхарма* — это следующее: *Сутра-питака, Гей-питака* и т.д.». Что касается его употребления в значении «процесс становления», то оно как в утверждениях «Обусловленная субстанция — его *дхарма*» и «Я также не вышел из *дхармы* смерти и *дхарматы* смерти». Что касается его употребления в смысле «религиозная жизнь», то оно как в выражениях «Четыре *дхармы* монаха» и «Монахи, лишение жизни не есть *дхарма*, но отказ от лишения жизни есть *дхарма*». Что касается его употребления в смысле «обычаи», то оно как в выражениях «обычаи страпы» и «обычаи касты».

Если же вы задумаетесь, как все это связано со значением этого слова — «нести», то феномены несут характерные и общие признаки. Так, например, к характерным признакам относятся утверждения типа: «Земля — твердая, вода — мокрая, огонь — горячий, а ветер — легкий и подвижный». Феномены несут общие признаки как в высказывании: «Все обусловленные вещи — непостоянны, всё нечистое — страдает, все *дхармы* не имеют самостоятельного существования, а *нирвана* — это покой». Путь и *нирвана* удерживают нас от впадения в *сансару*. Умственные объекты несут ум. Духовные заслуги удерживают нас от впадения в дурную участь. Жизнь или жизнеспособность несут телу. Учение несет неоспоримое значение. Процесс становления несет *дхармы*, являющиеся причинами появления. Религиозная жизнь несет основу того, что следует реализовать. Обычаи несут поведение, согласующееся с ними.

## Урок XIV

А. Итак, в разработанной [форме] посвящения «с разработкой» имеется четыре [части] — внешняя, внутренняя, тайная и совершенная. Во внешней [части] имеется разделение на «зуб-дерево» — это один; во внутренней [части] есть подношение *мандалы* — это два; в тайной [части] имеется жертва охранительной нити и травы *куши* — всего четыре; и в совершенной [части] есть два [пункта] — исследование снов и рассмотрение того, являются ли они благоприятными или неблагоприятными — итого шесть.

Во внешней [части] неразработанной [формы] посвящения «с разработкой» имеется три [пункта] — всего девять; в его внутренней [части] в наличии четыре — равняется тринадцати; в его тайной [части] имеем четыре — это семнадцать; в его совершенной [части] присутствует четыре — итого двадцать один.

В чрезвычайной неразработанной [форме] посвящения «с разработкой» имеется шесть [пунктов] для [уровня] *шраваков* и пять для [уровня] *пратьекабудд* — получается одиннадцать, и четыре для [уровня] *бодхисаттвы* — всего пятнадцать; в его внутреннем посвящении есть девять для [уровня] *крия* — получается двадцать четыре, и девять для [уровня] *чарья* — это тридцать три, и девять для [уровня] *йога* — всего сорок два. В его тайном посвящении имеется двенадцать пунктов для [уровня] *маха-йога* — это пятьдесят четыре, и шесть для [уровня] *ану-йога* — получается шестьдесят, а в совершенном [посвящении] есть четыре [пункта] для [уровня] *ати-йога* — итого шестьдесят четыре.

Б. Теперь [вот как люди] объясняют устройство мира-вместилища:

*Внизу находится неизмеримый диск ветра,*

*Миллион шестьсот тысяч йоджан высотой.*

Вот как люди говорят о том, как устроена система великой тысячи трех тысяч миров. Диск ветра, покоящийся на пространстве внизу, сформирован *кармой* живых существ. Его высота — миллион шестьсот тысяч *йоджан*, а протяжение — безмерно. Он такой крепкий, что даже *ваджра* Маханягны не смогла бы разрушить его.

*Над ним —*

*Вода, глубиной в миллион сто двадцать тысяч.*

Следовало бы добавить слово «диск». Благодаря *карме* живых существ, облака собираются над диском ветра, а затем падают дождевые потоки величиной с бычье ярмо и образуют диск воды. Его глубина — миллион сто двадцать тысяч *йоджан*.

## Урок XV

О, в это время, когда возникает *бардо рождения*, я оставлю лень, для которой нет времени в жизни, и затем вступлю на сосредоточенный путь слушания, обдумывания и медитации: я разобью проявления и ум согласно Пути и реализую Три Тела. Теперь, в этот период времени, когда единственный раз обрел человеческое тело, нет времени на колебания и остановки на пути.

О, в это время, когда возникает *бардо сна*, да оставлю я беспечный, спящий, невежественный труп, а затем направлю свою память в сосредоточенную сферу их естественного состояния. Удерживая сны, я трансформирую их и очищу до лучистого света. Я не буду спать как животное, [так как] очень важно испытать сочегание сна и яви.

О, в это время, когда возникает *бардо медитации*, я оставлю множество отвлечений и заблуждений, а затем утвержусь в безграничной сфере, свободной от отвлекающих блужданий и [понятийного] осознания. Я обрету поддержку как Порождения, так и Завершения. Оставив деятельность в это время совершенствования однонаправленности, да не попаду я под власть приводящих в замешательство эмоциональных недостатков!

О, в это время, когда возникает *бардо момента смерти*, я оставлю страсть, привязанность и томление по чему-либо, а затем сосредоточенно войду в чистую область наставлений. Я переменю свое сознание в нерожденную сферу пространства. Когда я буду готов расстаться с обусловленным физическим телом, я буду знать, что оно – переходящая иллюзия.

О, в это время, когда возникает *бардо реальности*, я оставлю все помыслы ненависти, страха и ужаса, а затем войду в распознавание того, что возникло в самопроявляющемся сознании, и буду знать, что [это] есть путь проявления *бардо*. Когда я [сумею] достичь прекращения, придет очень важный момент, [поэтому] да не буду бояться толн мирных и гневных [божеств], являющихся проявлением меня самого!

О, в это время, когда возникает *бардо становления*, я однонаправленно сосредоточу свое стремление в сознании, а затем буду усердно добиваться перерождения с хорошей *кармой*. Закрыв вход в материнское лоно, я сознательно отнесусь к своему возвращению. [Это] время, когда требуются мужество и чистые мысли; оставив зависть, да стану я созерцать *гуру* и его супругу!

## ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

## Текст I

Кроме того, Шарипутра, мир Сукхавати полностью окружен семью рядами насыпей, семью рядами пальм и сегями колокольчиков – красиво, прекрасно на вид! Шарипутра, та земля Будды великолепно украшена семью видами драгоценностей – золотом, серебром, лазуритом, хрусталем и тому подобными творениями, своими высокими качествами подобающими земле Будды. Еще. Шарипутра, в мире Сукхавати есть пруды из семи видов драгоценностей, наполненные водой, обладающей восемью хорошими качествами, с поверхностью, покрытой лотосами из драгоценностей. Они наполнены до краев, так что [даже] вороны могут пить [из них], а [берега] покрыты золотым песком. На всех четырех сторонах этих прудов имеются четыре лестницы, красивые и приятные на вид, сделанные из четырех видов драгоценностей – золота, серебра, лазурита и хрусталя. На берегах этих прудов имеются драгоценные деревья из семи видов драгоценностей – золота, серебра, лазурита, хрусталя, красного жемчуга, изумруда и коралла, красивые и приятные на вид. Лотосы в этих прудах растут такие: золотого цвета, сияющие золотым светом, золотистые на вид; «голубые лотосы» голубого цвета, сияющие голубым светом, голубые на вид; «желтые лотосы» желтого цвета, сияющие желтым светом, желтые на вид; «красные лотосы» красного цвета, сияющие красным светом, красные на вид; «белые лотосы» белого цвета, сияющие белым светом, белые на вид; «разноцветные лотосы» разные [по цвету], сияющие разными [цветами], разноцветные на вид. [Эти лотосы] достигают величины колес колесницы. Шарипутра, эта земля Будды великолепно украшена подобными творениями, своими высокими качествами соответствующими земле Будды.

## Текст II

Шарипутра, это так. Представим себе, что в какой-то деревне, городке или городе, в районе, провинции или столице жил богатый старый домовладелец, одряхлевший, безмерно древний, обладающий большим богатством и огромным количеством имущества. Его дом был высоким и просторным, [хотя и] обветшавшим за долгое время, прошедшее после его постройки, – местопребывание ста, двухсот,

трехсот, четырехсот или пятисот людей, но с единственными врагами. Его покрытые травой дворы также пришли в упадок, основания колонн подгнили, со стен и ворот падала штукатурка. В этом доме внезапно со всех сторон вскинулся сильный пожар. У этого человека [в доме] было много детей — пять, десять или двадцать. Человек этот вышел из дома, а затем, Шаринутра, он увидел, что сильнейший пожар полыхает в его доме, и от ужаса ему стало нехорошо. Он подумал: «Хотя я могу покинуть этот горящий дом, пройди через ворота благополучно и быстро, так что этот сильный пожар не коснется и не опалит меня, эти мои глупые молодые сыновья наслаждаются, играя своими игрушками в этом горящем доме, поскольку они не ощущают, не знают, не понимают, не представляют себе, что дом в пламени. Этот сильнейший пожар причинит им жестокие мучения, поскольку несущий страдания пожар их не беспокоит, и они даже не помышляют о страдании, а мысль о том, чтобы выйти наружу, и не возникает». Шаринутра, этот человек был к тому же силен, у него были могучие руки, и он подумал: «Я силен, у меня могучие руки. Я соберу всех этих детей, без труда подниму их и вынесу из этого дома». Но потом подумал так: «В этом доме только одни ворота, к тому же ворота узкие, а эти дети бегут, посятятся и, поскольку они дети, то убегут. Я должен предупредить их, так как этот сильный пожар принесет им нежелательный ущерб». И тогда он сказал детям: «В этом доме бушует пожар. Здесь все будет уничтожено этим сильным пожаром и вам будет принесен нежелательный ущерб, поэтому идите сюда, дети, и выйдем наружу!». Но [того], что говорил этот человек, желавший им блага, мальчики не понимали, говоря: «Ну и что, что горит?», и таким образом не беспокоились, не пугались, не страшились, не боялись этого и, не думая, не пытались выйти наружу, не знали и не понимали [этого]. Более того, каждый из них бессмысленно бегал взад-вперед и на отца [только] смотрел. Почему же так произошло? Потому что они были просто глупыми детьми. Тогда этот человек снова подумал: «В этом доме бушует сильный пожар, здесь мне и детям этот сильный пожар причинит нежелательный ущерб. Поэтому мне следует искусно вывести этих детей из дома». Этот человек знал, о чем думали эти дети, был осведомлен, о чем они мечтали. [То, что хотели иметь] эти дети, было много игрушек различных видов, приятных, желанных, красивых, привлекательных, доставляющих удовольствие, и при этом редких. Так как он знал желания этих детей, он сказал: «Дети, я дам вам для игр много видов разноцветных вещей, которые будет приятно использовать как игрушки, удивительные-изумительные, которые неприятно не получить — такие, как колесницы, запряженные волами,

колесницы, запряженные козлами, колесницы, запряженные оленями — такие, о каких вы мечтали. Поэтому покиньте этот дом и бегите сюда, ибо я приготовил их [за] воротами дома. Я дам каждому из вас то, что он хочет, поэтому быстро бегите сюда!». И когда дети услышали названия вещей, которые они хотели [иметь], о которых мечтали, желанных, красивых, привлекающих и доставляющих удовольствие, они стали делать усилия, [чтобы выйти] из этого горящего дома, и затем наперегонки, не ожидая друг друга, они побежали, толкая друг друга и говоря: «Кто будет первым? Кто еще быстрее?», быстро покинули горящий дом.

### Текст III

Еще вот что. Когда питавшийся материнским молоком маленький сын женщины заболел, эта женщина, мучаясь и сгорая, позвала врача. Врач смешал лекарство с маслом, молоком и сахаром и, подав его мальчику, сказал этой женщине следующее: «Я дал этому мальчику лекарство, поэтому в течение некоторого времени, пока пища не переварится, нельзя давать ему молоко». Тогда женщина, чтобы ребенок не [мог] сосать ее груди, смазала соски желчью и сказала сыну: «Мои соски обмазаны ядом, их нельзя сосать». Ее сын, мучимый жаждой, хотя и хотел сосать грудь, но как только ощутил горький вкус, сосать не мог. После того как лекарство было переварено, женщина вымыла грудь дочиста, и, когда позвала ребенка: «Иди сюда! Теперь я позволю тебе сосать грудь!», мальчик, хотя и страдал от жажды, не шел, поскольку ранее испытал горький вкус. Тогда мать сказала ему: «Немного ранее ты выпил лекарство, и пока оно не переварится, давать тебе [сосать] грудь было нельзя. Поэтому я натерла себя желчью. Теперь же твое лекарство переварилось, а горечь смыта, так что сейчас горького вкуса нет». Тогда, мало-помалу приблизившись к матери, мальчик смог пить.

Благороднорожденный! Для спасения всех живых существ *Tamhagata* также учит прилежному приятию несуществования «я» во всех живых существах. Прилежно приняв это, они искоренят любую мысль о «я» и полностью выйдут из страданий. Кроме того, для очищения их от низких взглядов последователей *локаята*, для того чтобы их тела стали абсолютно чистыми вследствие культивирования учения об отсутствии «я», подобно тому как та женщина нанесла ради сына желчь на свои груди, так и *Tamhagata*, который учил, что во всех феноменах нет «я», для того чтобы [живые существа] могли культивировать

пустоту. Подобно тому как та женщина позже вымыла груди и, позвав сына, дала ему свое молоко, так и я проповедал сущность *Татхагаты* (*Татхагата-гарбха*). О, монахи, и вам не следует бояться, подобно тому как мальчика позвала мать и он постепенно вынил ее грудное молоко, также и вы, монахи, различайте! Не следует отрицать сущность *Татхагаты*. Знайте: то, что я проповедал ранее в *сутра* Совершенств относительно пустоты, было сказано только в отношении отсутствия независимого существования. Более того, тело и мудрость Будды не появляются благодаря развитию полной пустоты, поскольку результат имеет сходство с причиной.

#### Текст IV

А. Кашьяпа, что является лекарством трансцендентного знания? Это следующее: знание причин и условий, знание учений об отсутствии «я», о несуществовании живых существ, о несуществовании личности и несуществовании индивидуальности; отсутствие страха в связи с невосприятием явлений по причине пустоты; усердие, упорное в поисках интеллекта. Он (*бодхисаттва*) упорно ищет интеллект, думая так: «Что есть интеллект, который испытывает страсть, гнев или впадает в заблуждения? Огосится ли он к прошлому, будущему или настоящему? Но если бы интеллект имел бы какое-то [отношение к] прошлому, он должен бы уже быть исчерпан. Если бы он имел какое-то [отношение к] будущему, то его еще не было бы. Если бы он имел какое-то [отношение к] настоящему, он бы не существовал».

Кашьяпа, интеллект не существует ни внутри, ни наружи, ни между тем и этим и его невозможно воспринять как реальность. Кашьяпа, интеллект не имеет формы, его нельзя увидеть, он не имеет основы, он не имеет внешнего вида, его невозможно познать и он не имеет местоположения. Кашьяпа, даже все Будды интеллект не видели, не видят и не смогут увидеть. Но если его не видели, не видят и не увидят даже все Будды, как можно воспринять его движение, кроме как возникновение явлений (*дхарм*) вследствие ошибочных идей? Кашьяпа, ум подобен иллюзии, поскольку он допускает множество различных явлений, воображая нереальное. Кашьяпа, ум подобен течению ручья, поскольку он возникает, а затем исчезает без остатка. Кашьяпа, ум подобен ветру, поскольку он забирается далеко и движется безудержно. Кашьяпа, ум подобен сиянию света лампы, поскольку он возникает из причин и условий.

Б. Кашьяпа, ум, хога и ищешь повсюду, но не находишь. Что невозможно найти, то невозможно представить. То, что невозможно представить, то не относится к прошлому, будущему или настоящему. То, что не относится к прошлому, будущему или настоящему, выходит за пределы трех времен. То, что выходит за пределы трех времен, не является ни существующим, ни несуществующим. То, что не является ни существующим, ни несуществующим, является нерожденным. То, что является нерожденным, лишено внутреннего бытия. То, что лишено внутреннего бытия, лишено возникновения. То, что лишено возникновения, лишено прекращения. То, что лишено прекращения, лишено разделения. То, что лишено разделения, лишено прихода, движения, смерти и рождения. То, что лишено прихода, движения, смерти и рождения, лишено какой бы то ни было причинно-следственной связи. То, что лишено какой бы то ни было причинно-следственной связи, является необусловленным. То, что является необусловленным, является источником (*готра*) Благородных.

#### Текст V

Он (Шарипутра) сказал: «Богиня, что удерживает тебя от изменения твоего женского облика?».

Она (богиня) сказала: «Хотя я ищу свой женский облик в течение двенадцати лет, но даже сейчас не нашла его. Достопочтенный Шарипутра, ты бы сказал женщине, созданной волшебником: "Что удерживает тебя от изменения женского облика?"».

Он сказал: «[Нет], она должна быть абсолютно нереальной, совершенно не существующей».

Она сказала: «Таким же образом, достопочтенный Шарипутра, все феномены (*дхармы*) на самом деле не существуют, так что не подумаешь ли ты о том, что удерживает магическое по натуре создание от изменения ее женского облика?». Затем богиня применила свои магические способности, после чего достопочтенный Шарипутра принял ее облик, а богиня приняла облик достопочтенного Шарипутры. Затем богиня, принявшая облик Шарипутры, спросила Шарипутру, принявшего ее облик: «Достопочтенный Шарипутра, что удерживает тебя от изменения женского облика?».

Шарипутра в облике богини ответил: «Так как мой прежний мужской облик больше не существует, и я обрел женское тело, я не знаю, что изменять!».

Она сказала: «Если бы достопочтенный Шарипутра смог бы снова изменить свой женский облик, тогда все женщины изменили бы свой



женский облик. Все женщины представляются в женском облике точно также, как и почтенный Шарипутра представляется в женском облике, то есть они представляются в женском облике, не будучи женщинами. Поэтому Будда сказал, что все феномены не являются ни женщинами, ни мужчинами».

Затем богиня прибегла к волшебству и почтенный Шарипутра снова обрел свое тело. Тогда богиня сказала Шарипутре: «Почтенный Шарипутра, что ты делал с твоим женским обликом?».

Он ответил: «Я не создавал его, а также и не трансформировал его».

Она сказала: «Таким же образом все феномены не созданы, а также и не трансформированы».

## Текст VI

*Будда, Дхарма, Сангха, основа и просветление,  
Добродетели и, наконец, деятельность Будды.  
Если корпус всего трактата сократить,  
Получатся эти семь ваджра-пада.*

[Мы говорим] о ваджра-пада потому, что это есть *пада*, то есть основа ваджрано подобного содержания/смысла, который следует познать. Поскольку трудно проникнуть в него с помощью знания, возникающего от слушания и обдумывания, следует знать, что смысл (*артха*), который познается непосредственно личностью, [так как] он по своей природе невыразим, – подобен ваджре. Эти буквы, выражающие это содержание, поскольку они указывают на Путь, последовательно ведущий к достижению смысла, – называются *пада*. Так как они образуют опору для этого [содержания]. Таким образом, исходя из значения «трудно проникнуть» и из значения «основа», следует понимать, что содержание и буквы [соответственно] – это и есть собственно *ваджра-пада*.

Что же такое содержание и что такое буквы? Содержанием назван смысл, который следует понимать, состоящий из семи пунктов. А именно: смысл Будды, смысл Дхармы, смысл Сангхи, смысл основы, смысл просветления, смысл добродетели и смысл деятельности. Они называются «содержание». Буквы, с помощью которых раскрывается, проявляется состоящее из семи пунктов содержание, которое следует понять, называются «буквами». Учение о ваджра-пада в деталях следует осознать в соответствии с *сутрами*.

«Ананда! *Татхагата* невидим, поскольку его нельзя увидеть глазами. Ананда! *Дхарма* невыразима, поскольку ее нельзя услышать ушами. Ананда! *Сангха* не обусловлена, поскольку ее нельзя почитать

телом или умом». Эти три *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Дридахдхьяшая-нариварта*.

«Шарипутра! Это содержание является объектом осознания *Татхагаты*, сферой познания *Татхагаты*. Шарипутра! Если даже *ираваки* и *прагьякабудды* с помощью своего озарения не могут правильно знать, видеть или исследовать это содержание, то что и говорить об обычных людях – за исключением понимания, достигаемого через веру в *Татхагату*. Шарипутра! Высшая истина (*парамартха*) понимается через веру. Шарипутра! Эта «высшая истина» является синонимом основания живых существ. Шарипутра! Это «основание живых существ» является синонимом сути *Татхагаты*. Шарипутра! Эта «суть *Татхагаты*» является синонимом *дхарма-каи*. Эта четвертая *ваджра-пада* должна пониматься в соответствии с *Анунатванурнатва-нирдеша*.

«Бхагаван! Это «высшее и совершенное просветление» является синонимом сферы *нирваны*. Бхагаван! Эта «сфера *нирваны*» является синонимом *дхарма-каи Татхагаты*. Эту пятую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Арья-Шримала-сутрой*.

«Шарипутра! *Дхарма-кая*, которую преподал *Татхагата*, такова: она наделена добродетелями безраздельной мудрости, которая по своей природе неотличима от качеств (*дхарм*) *Татхагаты*, превосходящих количество песчинок реки Ганг». Эту шестую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Анунатванурнатва-нирдеша*.

«Манджушри! Хотя *Татхагата* не обдумывает и не размышляет, тем не менее, его носящие подобный характер действия происходят самопроизвольно». Эту седьмую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Татхагата-гуна-джняначинтия-вишьяватара-нирдеша*.

Резюмировав их таким образом, следует знать эти семь *ваджра-пада* как весь корпус этого трактата, так как они являются компендиумом тем учений.

## Текст VII

А. Об этом, начиная с определений, [Асанга] говорит:  
*Имеется фантастическое представление о нереальном,  
И двойственности там нет,  
Но пустота имеется в этом,  
И там также имеется то.* (I.1)

Здесь «фантастическое представление о нереальном» – это понятийное различие воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта. «Двойственность» – это воспринимаемые объекты и воспринимающий субъект. «Пустота» – это состояние, в котором

фантастическое представление о нереальном отделено от воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта. «Там также имеется то» [относится] к фантастическому представлению о нереальном. Так, определение пустоты (*шуньята*) было неопровержимо преподано [Буддой] таким образом: «Мы правильно воспринимаем реальность как она фактически есть, когда [видим, что если] где-то нет чего-то, это [место] свободно от этого [чего-то]. Мы также осознаем реальность как она фактически есть, когда [сознаем], что то, что остается в этом [месте] – имеется здесь».

Б. Как следует понимать определение пустоты?

*Определением пустоты является небытие двойственности*

*И бытие этого небытия.*

(I.13аb)

Небытие двойственности (воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта) и бытие этого небытия – это определение пустоты. Таким образом, определение пустоты показано как факт небытия. Факт небытия –

*Не бытие и не небытие.*

(I.13в)

Почему не бытие? Потому что нет бытия этой двойственности. Почему не небытие? Из-за бытия небытия этой двойственности. Таково определение пустоты. Следовательно, в том, что касается фантастического представления о нереальном –

*Оно не характеризуется ни различностью,*

*ни тождественностью.*

(I.13г)

Если бы имела место различность, [это бы означало], что суть явлений (*дхармата*) была бы иной, [нежели явление (*дхарма*)], а это было бы логически неприемлемо, подобно тому как «преходящесть» и «страдание» [на самом деле являются этими явлениями]. Если же придерживаться мнения, что имеет место тождественность, то не будет знания ни чистого объекта восприятия, ни общих свойств. Тем самым полностью дано определение пустоты, свободное от идентичности и различности.

### Текст VIII

А. Здесь [в мире] люди, стремящиеся думать заранее, полагаются на правильное (достоверное, адекватное, безошибочное) познание (*прамана*), которое является основой [успешного] выполнения всех дел человека, поэтому прежде всего следует дать [определение] правильного познания. Правильное познание – это истинное познание, относящееся к ранее неизвестному объекту восприятия. Речь идет о познании, так

как с его помощью оценивается объект, и оно [также] является истинным, поскольку оно свободно от недостатков неопределенности и ошибок. Не вводящее в заблуждения знание в мире [обычно] называют «истинным знанием», в то время как неопределенность и ошибочность не обладающая несомненностью. [Например,] знание, не дающее определенного ответа о том, является ли [ничто] сухим деревом или человеком, или же восприятие образа воды в мираже. Поскольку ранее объекта восприятия не было, поэтому и говорится «ранее неизвестный объект восприятия» – такой как кувшин и прочее. Познание, возникающее от этого, способное постичь объект, и есть правильное познание.

Б. Поскольку истинное познание предшествует выполнению всех задач человека, оно будет [здесь] объяснено. Существует два вида истинного познания: прямое (непосредственное) [познание] и логическое [познание] (умозаключение). При этом прямое [познание] свободно от рассудочности (*калпана*) и безошибочно. Рассудочность – это такое проявление в познании, которое способно к словесному выражению, а то (= прямое познание) свободно от этого. Познание, в котором нет ошибок, порожденных темнотой, быстрым кружением, нахождением на судне, волнением и прочим, есть прямое. Оно имеет четыре разновидности: чувственное познание; умственное познание, возникающее вследствие непосредственно предшествовавшего чувственного познания, чей собственный объект восприятия действует совместно с непосредственно [следующим] объектом восприятия; самосознание ума и всех умственных явлений (*читта-чайтта*); познавательные способности йогина, проявляющиеся на самом низком уровне медитации о реальности (*бхумартха*).

Объектом восприятия непосредственного познания является отличительный (характерный) признак (*сва-лакшана*). Тот объект, который различно проявляется в познании в зависимости от того, находится он близко или далеко, – и есть отличительный признак. Он сам является реальным объектом (*парамартха*), так как отличительный признак реальной вещи сам по себе способен эффективно определять [вещь]. Все остальные – это общие признаки, и они являются объектами логического познания. Знание, полученное непосредственно, есть результат правильного познания (*прамана*), потому что только оно обладает природой познания объекта (*артха*). Установление сходства с объектом – это его правильное познание, так как познание объекта происходит посредством его способности.

## Текст IX

Место, в котором Наставник  
Обитает, – это сердце,  
Где имеется возникший из ума лотос  
С восемью прекрасными лепестками,  
В луноподобной мандале,  
Которая похожа на незапятнанное зеркало;  
Там обитает Владыка Мантр,  
Могущественный, вечно пребывающий.

В этом разделе дается ответ на вопрос «Где обитает Великий Святой?». *Садхака* прежде всего должен ясно представить себе всех Будд и *бодхисаттв* и приветствовать их. Затем ему следует покаяться в своих грехах перед ними и прочее, и сделать *самая-мудру* и т.д. по порядку. Затем ему следует вообразить белый лотос с восемью лепестками. На нем следует представить чунную мандалу, сияющую как зеркало, и в ее центре *Бхагавана* в виде *Ам*, содержащего сто букв. Еще его следует видеть спокойно, как отражение в зеркале. Таково краткое описание его местопребывания.

Теперь – значение каждой фразы. «Место, в котором Наставник обитает – это сердце». – Сердце *садхаки* должно быть превращено в обитель этого Наставника. «Возникший из ума лотос с восемью прекрасными лепестками». – Что касается обители Наставника – сердца, то следует еще представить умом в сердце восьмилепестковый лотос, ослепительно сияющий и белый. Над ним надо вообразить лунную мандалу с Наставником в ее центре – [таково значение] выражения «луноподобная мандала, которая похожа на незапятнанное зеркало». – Хотя Луна светлая, но из-за темных пятен не сияет, поэтому следует представить более светлое, чем она. Следовательно, это означает, что следует вообразить сущность в [этой мандале], которая похожа на зеркало, абсолютно незапятнанное и с ясным отражением. «Там обитает Владыка Мантр, могущественный, вечно пребывающий». – Желательно, чтобы эта сущность постоянно находилась бы в этом зеркале. Эпитет «вечно пребывающий» превозносит его природу как на абсолютном уровне, так и природу тела [Будды] на относительном уровне. О сущности на абсолютном уровне, понимании Таковости, следует сказать, что она вечно пребывает путем неизменно истинной реальности. На относительном же уровне его тела украшение неисчерпаемого тела *Бхагавана* в силу предшествовавшего моления вечно пребывает путем неоспоримо истинной реальности ради живых существ до конца *сансары*. Опять-таки, до тех пор, пока

*садхака* будет пребывать в *самадхи*, эта сущность также будет пребывать непоколебимо вечно.

## Текст X

Ритуал вызывания свиреного Ваджрапани таков. После очищения с помощью *Ом амрита* и очищения с помощью *Свабхава*, из сферы пустоты, где непостижимы все явления, мгновенно [появляется] защитный круг, в котором ваджрная территория окружена горами огня. В центре этого круга, на лотосе и солнце, находитесь сами [в облике] *Бхагавана* свиреной *ваджры* с темно-синим телом, однолицый и двурукий; подняв правой [рукой] пятинаправленную *ваджру* в небо, он покоряет злых духов верхних планет; указывая пальцем левой руки на свою грудь, он покоряет злых духов подземных *нага*. Его рот раскрыт, клыки оскалены, его три красных круглых глаза гневно движутся, а оранжевые волосы и брови торчат вверх как пламенеющей огонь, а голова украшена пятью сухими черепами. Он увешан змеями восьми [видов] *нага*, нижняя часть тела прикрыта одеяниями из тигровой шкуры, он украшен многими драгоценными украшениями. Его правая нога согнута, а вытянутой левой ногой он подавляет всех злодеев. Из всех пор истекает бесчисленное множество гневных существ.

Из [белого] *Ом* на его лбу, [красного] *Аа* в его горле и голубого *Хум* в его сердце исходят лучи света и приглашают Всеведущее Существо (*джняна-саттва*), которое подобно визуализированному таким образом существу. *Ваджра-самаджа джа хум вам хо* – и они стали как одно целое. Снова из *Хум* в его сердце исходит луч света и приглашает пять Будд со свитами. *Ваджра-самаджа*. Сделайте пожертвование с помощью *Ом архам* и пр. Когда произносите моление *Ом сарва-татхагата абхишичату мам*, пять Будд вместе со своими свитами берут кувшины с нектаром и затем, говоря *Ом сарва-татхагата абхишиката самая шриэ хум*, они наполняют его тело потоком посвящающей воды. Загрязнения исчезают, а излишек воды, поднимающийся, кружась, вверх, становится короной, и затем превращается в [Будду] Акшобхью.

На солнечном диске в его сердце имеется темно-синее *Хум*. По его краю, начиная спереди, идут кругом вправо буквы *Ом ваджра-чанда маха-рошана хум пхат*, подобные расплавленному лазуриту. Лучи света, распространяющиеся из этих букв, пронизывают все Ваше тело и устраняют все болезни, зло и осквернение. После того как успокоится ярость зловредных существ, они окажут Вам уважение и поклонятся Вам, и тогда Ваше могущество в высшей степени увеличится и Вы исполнитесь достоинствами и деятельностью.

## СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика .....	II	Урок XI. Употребление надежных частиц с глаголами и отглагольными существительными. Координирующая частица — <i>cing</i> и др. . . . .	85
Предисловие .....	Урок XII.	Личные местоимения. Вопросительные местоимения. Относительные местоимения. Неопределенные частицы и неопределенные местоимения. Почтительные и вежливые формы. . . . .	96
Введение .....			
<b>ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ГРАММАТИКА</b>			
Тибетский алфавит .....	Урок XIII	Вспомогательные глаголы — <i>um, vod, 'gyur, byed, mod, bzhin, zin</i> и др. . . . .	108
Типичные страницы тибетского календаря .....			
Урок I. Тридцать букв алфавита. Обозначение гласных звуков. Надписные и подписные буквы. Предписные и приписные буквы. Пунктуация. Образец текста. . . . .	Урок XIV	Числительные. Уменьшительные частицы. Усилительные частицы. Словообразование. Замечки по поводу тибетского стихосложения . . . . .	120
Урок II. Общее введение в лингвистическую структуру тибетского языка. Порядок слов. Именные частицы. Особые функции именных частиц. . . . .	Урок XV.	Структура тибетских глаголов. Морфологические префиксы и суффиксы. Таблицы глаголов. . . . .	133
Урок III. Указательные местоимения. Конечные частицы — утверждения, вопросительные и повелительные. . . . .	<b>ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ</b>		
Урок IV. Падежные частицы: введение. Частица родительного падежа — <i>kyi</i> и др. Частицы множественного числа. . . . .	Текст I.	<i>Суклавати-вьюха-сумра</i> <i>bDe ba can-gyi bkod-pa'i mdo</i> . . . . .	148
Урок V. Частица инструментального падежа — <i>kyis</i> и др. Выделительная частица — <i>ni</i> . . . . .	Текст II.	<i>Сад-дхарма-пундарика-сумра</i> <i>Dam-pa'i chos pad-ma dkar-po'i mdo</i> . . . . .	150
Урок VI. Прямое и косвенное дополнения. Частица косвенного падежа — <i>la</i> . Звательный падеж. . . . .	Текст III.	<i>Маха-паринирвана-сумра</i> <i>Yongs-su-mya-ngan-las-'das-pa chen-po'i mdo</i> . . . . .	154
Урок VII. Глагол. Формы глаголов. Отрицание. . . . .	Текст IV.	<i>Кашьяпа-париварта</i> <i>'Od-slung-gi le'u</i> . . . . .	156
Урок VIII. Частица местного падежа — <i>na</i> . Соединительная частица — <i>dang</i> . Притяжательные частицы — <i>can, bcas-pa, ldan-pa</i> . Уступительная частица — <i>kyang</i> . . . . .	Текст V.	<i>Вималакирти-нирдеша-сумра</i> <i>Dri-ma-med-par-grags-pas bstan-pa</i> . . . . .	158
Урок IX. Частицы творительного и исходного падежей — <i>las</i> и <i>nas</i> . Употребление <i>las</i> . Употребление <i>nas</i> . Сравнение. Полуфиальные частицы — <i>te</i> и др. . . . .	Текст VI.	<i>Уттара-мантра (rGryud bla ma)</i> . . . . .	160
Урок X. Частицы общего подчинения — <i>tu</i> и др. Модальные наречия и санскритские глагольные префиксы. Употребление <i>tu</i> и др. для инфинитива. . . . .	Текст VII.	<i>Мадхьянта-вибхага</i> <i>dBu-ma dang mtha' rnam-par-'byed-pa</i> . . . . .	163
	Текст VIII.	<i>Тарка-бхашья и Ньяя-бинду</i> <i>rTog-ge skad и Rigs-pa'i thigs-pa</i> . . . . .	166
	Текст IX.	<i>Маха-вайрочана-мантра</i> <i>rNam-par-snang-mdzad chen po'i rgyud</i> . . . . .	168
	Текст X.	<i>Ваджранани-садхана</i> <i>Phyag-na-rdo-rje gtum-po'i bsgrub-thabs</i> . . . . .	170
	<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>		
	Уточ к упражнениям . . . . .		173
	Переводы текстов для чтения . . . . .		181